

Almennir skilmálar um söfnunarlífeyristryggingu / Allgemeine Bedingungen für die Rentenversicherung mit aufgeschobener Rentenzahlung

Staða / Stand: 16.12.2013 – Númer skilmála / Bedingungsnummer 34 57 47

Ágæti viðskiptavínur. / Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

Í þessari tryggingu er vinnuveitandi vátryggingartakinn. Tryggingarskilmálarnir hér á eftir eru þess vegna stílaðir beint á vinnuveitandann. Réttindi og skyldur sem hér er greint frá varða fyrst og fremst vinnuveitandann og miðast útskýringarnar þess vegna eingöngu við hann. Um samnings sambandið gilda þeir skilmálar sem hér fara á eftir. Í skilmálanum er gerð grein fyrir tryggingargreiðslum samkvæmt samningnum, hins vegar ekki hvort og í hve miklum mæli við verðum að halda eftir upphæðum samkvæmt ákvæðum skattalöggjafar eða lögum um almannatryggingar. Upplýsingar um skattalega meðferð vátryggingarinnar er að finna í neytendaupplýsingum um gildandi skattareglur.

Versicherungsnehmer dieser Rentenversicherung ist der Arbeitgeber. Deshalb sprechen wir mit den nachstehenden Versicherungsbedingungen den Arbeitgeber unmittelbar an. Die einzelnen versicherungsvertraglichen Rechte und Pflichten betreffen vorrangig nur den Arbeitgeber und werden daher nur ihm gegenüber erläutert. Für das Vertragsverhältnis gelten die nachfolgenden Bedingungen. In den Bedingungen werden die vertragsrechtlichen Leistungen beschrieben, nicht aber ob und inwieweit wir aufgrund steuer- oder sozialversicherungsrechtlicher Regelungen Beiträge einbehalten müssen. Informationen zur steuerlichen Behandlung der Versicherung finden Sie in der Verbraucherinformation über die geltenden Steuerregelungen.

Efnisyfirlit / Inhaltsverzeichnis

Hugtök / Begriffe	Skilgreining á mikilvægum hugtökum / Erläuterung wichtiger Begriffe
Greiðslur / Leistung	§ 1 Hvaða tryggingagreiðslur innum við af hendi? / Welche Leistungen erbringen wir?
	§ 2 Hvernig myndast hagnaðarhlutdeild? / Wie erfolgt die Überschussbeteiligung?
	§ 3 Hvenær hefst tryggingarverndin? / Wann beginnt Ihr Versicherungsschutz?
	§ 4 Hvað felst í upplýsingaskyldu tryggingartaka áður en samningur kemst á og hvaða afleiðingar hefur það ef brotið er gegn henni? / Was bedeutet die vorvertragliche Anzeigepflicht, und welche Folgen hat ihre Verletzung?
	§ 5 Hvers ber að gæta þegar farið er fram á tryggingargreiðslu? / Was ist zu beachten, wenn eine Leistung verlangt wird?
	§ 6 Hvaða þýðingu hefur tryggingarskírteinið? / Welche Bedeutung hat der Versicherungsschein?
	§ 7 Hver fær tryggingargreiðslurnar? / Wer erhält die Leistung?
	§ 8 Hvenær er hægt að aðlaga iðgjalda- og tryggingagreiðslur? / Wann können die Beiträge und Leistungen angepasst werden?
Iðgjöld / Beitrag	§ 9 Hvers þarft þú að gæta við greiðslu iðgjaldanna? / Was müssen Sie bei der Beitragszahlung beachten?
	§ 10 Hvernig förum við með iðgjöldin þín? / Wie verwenden wir Ihre Beiträge?
	§ 11 Hvað gerist ef þú greiðir iðgjald ekki á réttum tíma? / Was geschieht, wenn Sie einen Beitrag nicht rechtzeitig zahlen?
Uppsögn / Kündigung	§ 12 Hvenær geturðu sagt upp tryggingarsamningnum og hvaða greiðslur innum við þá af hendi? / Wann können Sie Ihren Vertrag kündigen, und welche Leistungen erbringen wir?
	§ 13 Hvenær geturðu gert trygginguna iðgjaldafríá og hvaða áhrif hefur það á tryggingagreiðslur? / Wann können Sie Ihren Vertrag beitragsfrei stellen, und welche Auswirkungen hat dies auf unsere Leistungen?
Aðrar reglur / Weitere Regelungen	§ 14 Hvaða reglur gilda við breytingu á pósthöfundu þínu eða nafni? / Was gilt bei Änderung Ihrer Postanschrift und Ihres Namens?
	§ 15 Hvaða aðra upplýsingaskyldu hefur þú? / Welche weiteren Mitteilungspflichten haben Sie?
	§ 16 Hvaða kostnað og gjöld gjaldfærum við sérstaklega og hvaða samningsbundnar takmarkanir eru í gildi? / Welche Kosten und Abgaben stellen wir Ihnen gesondert in Rechnung, und welche tarifabhängigen Begrenzungen gelten?
	§ 17 Hvernig er kostnaður við samninginn þinn reiknaður og gjaldfærður? / Wie werden die Kosten Ihres Vertrags verrechnet?
	§ 18 Hvenær í síðasta lagi er hægt að setja fram við okkur kröfur um greiðslur samkvæmt tryggingarsamningnum? / Wann müssen uns gegenüber versicherungsvertragliche Ansprüche spätestens geltend gemacht werden?
	§ 19 Hvaða lög gilda um tryggingarsamninginn? / Welches Recht findet auf den Vertrag Anwendung?
§ 20 Hvar er varnarþing tryggingarinnar? / Wo ist der Gerichtsstand?	
Aðlögun skilmála / Bedingungsanpassung	§ 21 Hvenær er hægt að aðlaga þessa skilmála? / Wann können diese Bedingungen angepasst werden?
Ákvæði / Bestimmungen	Ákvæði um hlutdeild í arði skv. 3. mgr. 2. greinar Bestimmungen zur Überschussbeteiligung nach § 2 Absatz 3 Ákvæði um kostnað og samningsbundnar takmarkanir, skv. 16. gr. Bestimmungen über Kosten und tarifabhängige Begrenzungen nach § 16

Skilgreining á mikilvægum hugtökum

Við viljum byrja á því að útskýra fyrir þér í stafrófsröð nokkur mikilvæg hugtök sem koma fyrir í váttryggingarskilmálunum.

Erläuterung wichtiger Begriffe

Wir möchten Ihnen vorab in alphabetischer Reihenfolge einige wichtige Begriffe erläutern, die in den Versicherungsbedingungen verwendet werden.

Söfnunartími er tíminn frá upphafi tryggingarinnar til væntanlegs upphafs lífeyrisgreiðslna (þ.e. enda sveigjanlega lífeyristökutímans).

Aufschubdauer ist der Zeitraum vom Versicherungsbeginn an bis zum voraussichtlichen Beginn der Rentenzahlung (Ende der Abrufphase).

Greiðandi iðgjaldanna ert að jafnaði þú sem tryggingartaki. Þótt annar einstaklingur kunnir að greiða iðgjöldin öðlast hann engin réttindi í váttryggingunni.

Beitragszahler sind grundsätzlich Sie als unser Versicherungsnehmer. Zahlt eine dritte Person die Beiträge, erwirbt diese hierdurch keine Rechte aus dem Versicherungsvertrag.

Rétthafi greiðslna úr þeirri tryggingu sem um er að ræða er hinn tryggði eða eftirlifendur hans.

Bezugsberechtigter ist die versicherte Person bzw. deren Hinterbliebene für die jeweils betreffende Versicherungsleistung..

Heildarinneign: Heildarinneignin er ábyrgðarsjóður lífeyrisgreiðslna (iðgjaldasjóður) sem reiknaður er út með þeim reikniforsendum sem iðgjaldaútreikningur tryggingarinnar byggist á.

Deckungskapital: Das Deckungskapital ist die mit den Rechnungsgrundlagen der Beitragskalkulation berechnete Deckungsrückstellung.

Iðgjaldasjóður: Fyrir hvern váttryggingarsamning verðum við að stofna ábyrgðarsjóð iðgjalda til þess að tryggja að við getum hvenær sem er staðið við tryggingarverndina. Fjárhæð iðgjaldasjóðs er reiknuð í samræmi við 65. gr. þýskra laga um tryggingaæftirlit og greina 341e og 341f í þýskum viðskiptalögum ásamt tilheyrandi reglugerðum.

Deckungsrückstellung: Eine Deckungsrückstellung müssen wir für jeden Versicherungsvertrag bilden, um zu jedem Zeitpunkt den Versicherungsschutz gewährleisten zu können. Deren Berechnung wird nach § 65 Versicherungsaufsichtsgesetz und § 341e und § 341f Handelsgesetzbuch sowie den dazu erlassenen Rechtsverordnungen geregelt.

Reikniforsendur eru þær forsendur sem nauðsynlegar eru til að reikna út váttrygginguna þína. Er þar fyrst og fremst um að ræða dánartöflu, tryggða lágmarksvexti og kostnað.

Rechnungsgrundlagen sind die Grundlagen, die für die Kalkulation Ihrer Versicherung benötigt werden. Diese sind im Wesentlichen Sterbetafel, Rechnungszins und Kosten.

Útreiknaður aldur hins tryggða er mismunurinn milli viðkomandi almanaksárs og fæðingarárs hins tryggða.

Rechnungsmäßiges Alter der versicherten Person ist die Differenz zwischen dem jeweiligen Kalenderjahr und dem Geburtsjahr der versicherten Person.

Upphaf lífeyrisgreiðslna: Hvenær þú byrjar að taka út lífeyrinn er sveigjanlegt, því á sveigjanlega lífeyristökutímanum geturðu fengið ellilífeyri útborgaðan einu sinni í mánuði. Auk þess áttu möguleika á að fresta byrjun lífeyristöku (framlengingartími).

Rentenbeginn: Der Rentenbeginn ist flexibel, d.h. Sie können die Altersrente während der Abrufphase monatlich abrufen. Zusätzlich besteht die Möglichkeit, den Rentenbeginn hinauszuschieben (Verlängerungsphase).

- **Fyrsta mögulega upphaf lífeyrisgreiðslna:** Byrjun sveigjanlega lífeyristökutímans
- **frühestmöglicher Rentenbeginn:** Beginn der Abrufphase
- **Væntanlegt upphaf lífeyrisgreiðslna:** Áætlað upphaf lífeyrisgreiðslna samkvæmt tryggingarsamningi
- **vorauusichtlicher Rentenbeginn:** planmäßig vereinbarter Beginn der Rentenzahlung

Fastur lífeyrisgreiðslutími er sá tími sem reglulegur tryggður lífeyrir er eftir upphaf lífeyrisgreiðslna í stysta lagi greiddur – óháð því hvort hinn tryggði er enn á lífi eða ekki.

Rentengarantiezeit ist der Zeitraum, für den die garantierte Rente ab Beginn der Rentenzahlung mindestens gezahlt wird, unabhängig davon, ob die versicherte Person noch lebt.

Hinn tryggði er sá einstaklingur sem líftryggður er með viðkomandi tryggingu.

Versicherte Person ist diejenige Person, auf deren Leben die Versicherung abgeschlossen ist.

Tryggingartaki ert þú sem viðsemjandi okkar. Réttindi og skyldur samkvæmt þessum samningi eiga við um tryggingartakann.

Versicherungsnehmer sind Sie als unsere Vertragspartner. Die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag betreffen den Versicherungsnehmer.

Tryggingartímabil er fyrir upphaf lífeyristöku það tímabil sem samið hefur verið um iðgjaldagreiðslur fyrir. Í tryggingum með eingreiðslu iðgjalds og á lífeyristökutímanum er tryggingartímabilið eitt ár. Eftir byrjun lífeyristöku endar hvert tryggingartímabil á fyrsta degi þess mánaðar sem fyrsta lífeyrisgreiðslan gjaldféll í.

Versicherungsperiode ist vor Beginn der Altersrentenzahlung der Zeitabschnitt, für den die Zahlung des Beitrags vereinbart ist. Bei Verträgen gegen Einmalbeitrag und im Rentenbezug beträgt die Versicherungsperiode ein Jahr. Nach Beginn der Rentenzahlung endet eine Versicherungsperiode jeweils am Ersten des Monats der ersten Rentenzahlung.

**1. gr. Hvaða tryggingagreiðslur innum við af hendi?
§ 1 Welche Leistungen erbringen wir?**

**Tryggingagreiðslur okkar frá upphafi lífeyrisgreiðslna /
Unsere Leistung ab Beginn der Rentenzahlung**

(1) Ef hinn tryggði – þ.e. sá einstaklingur sem er líftryggður með viðkomandi tryggingu – er á lífi við upphaf lífeyrisgreiðslna, greiðum við umsamin ellilífeyri so lengi sem hinn tryggði lifir. Við borgum út ellilífeyrinn á fyrsta degi hvers mánaðar í jöfnum eða í stighækkandi upphæðum.

(1) *Wenn die versicherte Person - das ist die Person, auf deren Leben die Versicherung abgeschlossen ist - den Beginn der Rentenzahlung erlebt, zahlen wir die Altersrente, solange die versicherte Person lebt. Wir zahlen die Altersrente zum Ersten eines jeden Monats in gleich bleibender oder steigender Höhe.*

**Sveigjanlegt upphaf lífeyrisgreiðslna /
Flexibler Beginn der Rentenzahlung**

(2) Upphaf lífeyrisgreiðslna er sveigjanlegt: /
(2) *Der Beginn der Rentenzahlung ist flexibel:*

• **Væntanlegt upphaf lífeyrisgreiðslna /**

• **Voraussichtlicher Beginn der Rentenzahlung**

(3) Í upplýsingapakkanum í töluíð II.2 (Almennar tryggingarupplýsingar, „Upplýsingar um tryggingargreiðslur sem standa til boða“) og í váttryggingarskírteininu er væntanlegt upphaf ellilífeyrisgreiðslna gefið upp.

(3) *Im Informationspaket unter Ziffer II.2 (Allgemeine Versicherungsinformation „Information zur angebotenen Versicherungsleistung“) und im Versicherungsschein nennen wir Ihnen den vereinbarten voraussichtlichen Altersrentenbeginn.*

Forsenda fyrir upphafi lífeyrisgreiðslna á þessum tímapunkti er að við höfum móttekið umsókn þar að lútandi einum mánuði fyrir væntanlegt upphaf ellilífeyrisgreiðslna.

Voraussetzung für den Beginn der Rentenzahlung zu diesem Termin ist, dass uns der Antrag hierzu spätestens einen Monat vor dem voraussichtlichen Altersrentenbeginn vorliegt.

• **Fyrsta mögulega upphaf lífeyrisgreiðslna /**

• **Frühstmöglicher Beginn der Rentenzahlung**

(4) Á sveigjanlega lífeyristökutímanum geturðu hins vegar einnig fengið flýttar ellilífeyrisgreiðslur í byrjun hvers mánaðar. Í því tilviki greiðum við skertan tryggðan lífeyri í fyrsta skipti á umsömdum greiðslutíma ef hinn tryggði er þá á lífi.

(4) *Sie können jedoch bereits während der Abrufphase zu Beginn jedes Monats vorzeitig die Altersrentenzahlung abrufen. In diesem Fall zahlen wir die verminderte Rente erstmals zum Abruftermin, wenn die versicherte Person diesen Termin erlebt.*

Forsenda fyrir flýttari ellilífeyristöku er að umsókn þar að lútandi hafi borist okkur í síðasta lagi einum mánuði fyrir þann greiðsludag sem óskað er eftir. Að öðrum kosti hefjast lífeyrisgreiðslur fyrsta dag næsta mánaðar á eftir.

Voraussetzung für den Abruf der vorzeitigen Altersrentenzahlung ist, dass uns der Antrag hierzu spätestens einen Monat vor dem gewünschten Termin vorliegt. Anderenfalls beginnt die Rentenzahlung erst am nächstfolgenden Monatsersten.

Sveigjanlegi lífeyristökutíminn er sjö ár. Hann byrjar í fyrsta lagi á fyrsta degi nýs tryggingarárs eftir fullnað 59. æviár hins tryggða. Die Abrufphase dauert sieben Jahre. Sie beginnt frühestens mit dem Versicherungsjahrtag, der auf die Vollendung des 59. Lebensjahres der versicherten Person folgt.

Upphaf og lok sveigjanlega lífeyristökutímans ásamt tryggðum lífeyrisgreiðslum í upphafi hvers tryggingarárs koma fram í upplýsingapakkanum í töluíð II.2 (Almennar tryggingarupplýsingar, „Upplýsingar um tryggingargreiðslur sem standa til boða“) og í váttryggingarskírteininu. Upphæð lífeyrisgreiðslnanna á hinum mánaðarlegu greiðsludögum innan hvers tryggingarárs reiknum við út í samræmi við tryggingastærðfræðilegar meginreglur.

Beginn und Ende der Abrufphase sowie die zu den Jahrestagen garantierten Renten können Sie dem Informationspaket unter Ziffer II.2 (Allgemeine Versicherungsinformation „Information zur angebotenen Versicherungsleistung“) und dem Versicherungsschein entnehmen. Die Höhe der Renten zu den monatlichen Abrufterminen zwischen den Jahrestagen ermitteln wir nach versicherungsmathematischen Grundsätzen.

Upphæð lífeyrisins / Höhe der Rente

(5) Upphæð lífeyrisins er reiknuð út eftir þeirri heildarinneign sem er fyrir hendi á gjalddaga fyrstu lífeyrisgreiðslunnar og miðast við gildandi reiknistuðul. Nánar tiltekið eru við útreikning lífeyrisins á grundvelli heildarinneignar notaðir þeir tryggðu reiknistuðlar sem tilgreindir eru í tryggingarskírteini (sbr. 7. mgr.).

(5) *Die Höhe der Rente wird aus dem bei Fälligkeit der ersten Rente vorhandenen Deckungskapital und dem maßgeblichen Rentenfaktor ermittelt. Dabei verwenden wir zur Ermittlung der Rente aus dem Deckungskapital die garantierten, im Versicherungsschein genannten Rentenfaktoren (Absatz 7).*

Tryggð hækkun lífeyris / Garantierte Rentensteigerung

(6) Hafi verið samið um hækkun á reglulegum ellilífeyrisgreiðslum frá upphafi lífeyrisgreiðslna hækkar áunninn tryggður lífeyrir einu sinni á ári um þá prósentutölu sem umsamið var í samningnum. Fyrsta hækkunin kemur til greiðslu í byrjun annars árs lífeyrisgreiðslnanna.

(6) *Wenn Sie eine Steigerung der laufenden Altersrenten nach Beginn der Rentenzahlung vereinbart haben, erhöht sich die jeweils erreichte garantierte Rente jährlich um den vereinbarten Prozentsatz. Die erste Erhöhung erfolgt erstmals zu Beginn des zweiten Jahres der Rentenzahlung.*

Reiknistuðlar / Rentenfaktoren

(7) Reiknistuðlar fyrir heildarinneignina sem tilgreindir eru í tryggingarskírteininu segja til um hve háar lífeyrisgreiðslurnar eru við upphaf útborgunar lífeyris á hverju ári sveigjanlega lífeyristökutímans fyrir hverjar 10.000,00 evrur heildarinneignar. Þeir eru reiknaðir út með þeim reikniforsendum fyrir útreikning ábyrgðarsjóðs lífeyrisgreiðslnanna (iðgjaldasjóðs) sem giltu þegar tryggingarsamningurinn var gerður. Hér er einkum um að ræða tryggða lágmarksvexti sem eru 1,75 prósent á ári og blandaða dánartöflu sem við höfum útbúið á grundvelli dánartöflunnar DAV 2004 R og lagt fram hjá eftirlitsstofnun.

(7) *Die im Versicherungsschein genannten, für das Deckungskapital geltenden Rentenfaktoren geben an, welche Rente sich bei Beginn der Rentenzahlung in den einzelnen Jahren der Abrufphase je 10.000,00 Euro Deckungskapital ergibt. Sie sind mit den bei Abschluss der Versicherung geltenden Rechnungsgrundlagen für die Berechnung der Deckungsrückstellung für den Rentenbezug berechnet. Dies sind insbesondere ein Rechnungszins in Höhe von jährlich 1,75 Prozent und eine aus der Sterbetafel DAV 2004 R abgeleitete unternehmenseigene Mischtafel, die der Aufsichtsbehörde angezeigt wurde.*

**Eingreiðsla lífeyrisinneignar við upphaf lífeyristöku /
Kapitalabfindung zum Rentenbeginn**

(8) Þú getur farið fram á að við greiðum inneignina út í einu lagi (eingreiðsla inneignar) á gjalddaga fyrstu lífeyrisgreiðslu, ef hinn tryggði er þá á lífi. Upphæð eingreiðslunnar nemur heildarinneigninni (sbr. 10. gr.) á greiðsludegi.

(8) *Sie können verlangen, dass wir statt der Renten eine einmalige Leistung (Kapitalabfindung) zum Fälligkeitstag der ersten Rente zahlen, wenn die versicherte Person diesen Termin erlebt. Die Kapitalabfindung entspricht dem Deckungskapital (siehe § 10) zu diesem Termin.*

Forsenda fyrir eingreiðslu lífeyrisinneignarinnar er að umsókn hafi borist okkur í síðasta lagi tveimur mánuðum fyrir gjalddaga fyrstu lífeyrisgreiðslunnar.

Eftir upphaf ellilífeyrisgreiðslna fellur rétturinn til eingreiðslu inneignarinnar niður.

Við eingreiðslu heildarinneignar endar samningurinn.

Voraussetzung für die Zahlung einer Kapitalabfindung ist, dass uns der Antrag hierzu spätestens zwei Monate vor dem Fälligkeitstag der ersten Rente vorliegt.

Nach Beginn der Altersrentenzahlung entfällt das Recht zur Kapitalabfindung.

Mit Zahlung der Kapitalabfindung endet der Vertrag.

**Tryggingargreiðslur við andlát hins tryggða /
Unsere Leistungen bei Tod der versicherten Person**

**Greiðsla við andlát fyrir upphaf ellilífeyristöku /
Leistung bei Tod vor Beginn der Altersrentenzahlung**

(9) Ef hinn tryggði andast áður en ellilífeyristaka hefst greiðum við réttthafa lífeyrisins heildarinneignina eins og hún er á dánardegi.

(9) *Wenn die versicherte Person vor Beginn der Altersrentenzahlung stirbt, zahlen wir an die Anspruchsberechtigten das zu diesem Zeitpunkt vorhandene Deckungskapital.*

Greiðslur við andlát eftir upphaf ellilífeyristöku /**Leistungen bei Tod nach Beginn der Altersrentenzahlung**

(10) Ef hinn tryggði andast eftir að ellilífeyristaka hefst greiðum við rétt höfum lífeyrisins eftirstöðvar heildarinneignarinnar. Eftirstöðvar heildarinneignarinnar nema upphæð þeirrar heildarinneignar sem fyrir hendi var við upphaf ellilífeyristöku að frádrögnum þeim föstu ellilífeyrisgreiðslum sem greiddar hafa verið út fram að andlátinu og reiknaðar voru út við upphaf lífeyristöku.

(10) Wenn die versicherte Person nach Beginn der Altersrentenzahlung stirbt, zahlen wir das Restkapital an die Anspruchsberechtigten. Das Restkapital ist das Deckungskapital zum Beginn der Altersrentenzahlung abzüglich der bis zum Tod gezahlten, bei Beginn der Rentenzahlung ermittelten Altersrenten.

Greiðslur úr hagnaðarhlutdeild /**Unsere Leistung aus der Überschussbeteiligung**

(11) Við veitum þér hlutdeild í arðinum og varasjóði virðismismunar (sjá 2. gr.).

(11) Wir beteiligen Sie an den Überschüssen und Bewertungsreserven (siehe § 2).

**2. gr. Hvernig myndast hagnaðarhlutdeild?
§ 2 Wie erfolgt die Überschussbeteiligung?**

(1) Samkvæmt 153. gr. þýskra laga um tryggingasamninga (VVG) greiðum við þér hlutdeild í áunnum hagnaði. Hún samanstendur af hlutdeild í arði og varasjóði virðismismunar. Hagnaðarhlutdeildina reiknum við út í samræmi við ákvæði viðskiptalaga og birtum niðurstöðurnar í árlegri afkomuskýrslu okkar. Hér á eftir eru nánari útskýringar á því,

(1) Sie erhalten nach § 153 des Versicherungsvertragsgesetzes (VVG) eine Überschussbeteiligung. Diese umfasst eine Beteiligung an den Überschüssen und an den Bewertungsreserven. Die Überschüsse und die Bewertungsreserven ermitteln wir nach den Vorschriften des Handelsgesetzbuches und veröffentlichen sie jährlich im Geschäftsbericht. Wir erläutern Ihnen,

- hvernig hagnaðarhlutdeild tryggingartaka almennt myndast (2. mgr.)
- *wie die Überschussbeteiligung der Versicherungsnehmer insgesamt erfolgt (Absatz 2)*
- hvernig hagnaðarhlutdeild þíns eigin tryggingarsamnings myndast (3. mgr.) og
- *wie die Überschussbeteiligung Ihres konkreten Vertrags erfolgt (Absatz 3) und*
- hvers vegna við getum ekki ábyrgst upphæð hagnaðarhlutdeildar (4. mgr.)
- *warum wir die Höhe der Überschussbeteiligung nicht garantieren können (Absatz 4).*

(2) Hvernig myndast hagnaðarhlutdeild tryggingartaka almennt? /**(2) Wie erfolgt die Überschussbeteiligung der Versicherungsnehmer insgesamt?**

Auk þess skýrum við fyrir þig

Dazu erklären wir Ihnen

- hvaðan arðurinn kemur (a)
- *aus welchen Quellen die Überschüsse stammen (a)*
- hvernig við förum með arðinn (b) og
- *wie wir mit diesen Überschüssen verfahren (b) und*
- hvernig varasjóður virðismismunar verður til og hvernig við skiptum honum (c).
- *wie Bewertungsreserven entstehen und wir diese zuordnen (c).*

(a) Arður getur myndast á þrjá mismunandi vegu:

(a) Überschüsse können aus drei verschiedenen Quellen entstehen:

- Af fjárfestingarhagnaði (aa)
- *den Kapitalerträgen (aa),*
- Af áhættuniðurstöðum (bb) og
- *dem Risikoergebnis (bb) und*
- Af afkomunni að öðru leyti (cc).
- *dem übrigen Ergebnis (cc).*

Við veitum þér og öðrum tryggingartökum okkar hlutdeild í þessum hagnaði í samræmi við reglugerð um lágmarksendurgreiðslur

iðgjalda í líftryggingum (reglugerð um lágmarksendurgreiðslur) í gildandi útgáfu.

Wir beteiligen unsere Versicherungsnehmer an diesen Überschüssen; dabei beachten wir die Verordnung über die Mindestbeitragsrückerstattung in der Lebensversicherung (Mindestzuführungsverordnung) in der jeweils geltenden Fassung.

(aa) Fjárfestingahagnaður**(aa) Kapitalerträge**

Af nettóarði þeirra fjárfestinga sem falla undir þessa reglugerð fá tryggingartakar samtals í minnsta lagi þá arðprósentu sem tilgreind er í reglugerðinni. Í núgildandi gerð reglugerðar um lágmarksúthlutun er almennt gert ráð fyrir 90 prósentum. Af þessari upphæð er fyrst tekin sú upphæð sem er nauðsynleg til að standa undir tryggðum lágmarksgreiðslum váttryggingarinnar. Eftirstöðvarnar notum við til að veita tryggingartökum hlutdeild í hagnaðinum.

Von den Nettoerträgen der nach dieser Verordnung maßgeblichen Kapitalanlagen erhalten die Versicherungsnehmer insgesamt mindestens den dort genannten prozentualen Anteil. In der derzeitigen Fassung der Mindestzuführungsverordnung sind grundsätzlich 90 Prozent vorgeschrieben. Aus diesem Betrag werden zunächst die Mittel entnommen, die für die garantierten Leistungen benötigt werden. Die verbleibenden Mittel verwenden wir für die Überschussbeteiligung der Versicherungsnehmer.

(bb) Áhættuniðurstöður**(bb) Risikoergebnis**

Frekari arður verður fyrst og fremst til ef raunveruleg ævilengd hinna tryggðu er styttri en gert hafði verið ráð fyrir við verðuttreikning. Í slíkum tilvikum eru tryggingargreiðslurnar lægri en áætlað hafði verið við upprunalega áætlunargerð sem þýðir að við getum látið tryggingartaka njóta góðs af niðurstöðum áhættumatsins. Samkvæmt núgildandi gerð reglugerðar um lágmarksúthlutun renna í minnsta lagi 75 prósent af þessum hagnaði til tryggingartaka.

Weitere Überschüsse entstehen insbesondere, wenn die tatsächliche Lebensdauer der Versicherten kürzer ist, als die bei der Tarifkalkulation zugrunde gelegte. In diesem Fall müssen wir weniger Renten als ursprünglich angenommen zahlen und können daher die Versicherungsnehmer an dem entstehenden Risikoergebnis beteiligen. An diesen Überschüssen werden die Versicherungsnehmer nach der derzeitigen Fassung der Mindestzuführungsverordnung grundsätzlich zu mindestens 75 Prozent beteiligt.

(cc) Afkoman að öðru leyti**(cc) Übriges Ergebnis**

Samkvæmt núgildandi gerð reglugerðar um lágmarksúthlutun renna í minnsta lagi 50 prósent af öðrum hagnaði til tryggingartaka. Arður annarra þátta afkomunnar getur til dæmis myndast ef

Am übrigen Ergebnis werden die Versicherungsnehmer nach der derzeitigen Fassung der Mindestzuführungsverordnung grundsätzlich zu mindestens 50 Prozent beteiligt. Überschüsse aus dem übrigen Ergebnis können beispielsweise entstehen, wenn

- kostnaður reynist lægri en gert var ráð fyrir þegar samningsskilmálarinn voru reiknaðir út eða *die Kosten niedriger sind, als bei der Tarifkalkulation angenommen oder,*
- ef við höfum tekjur af öðru en váttryggingarekstri, t. d. tekjur af þjónustu sem við seljum öðrum fyrirtækjum. *wir andere Einnahmen als aus dem Versicherungsgeschäft haben, z. B. Erträge aus Dienstleistungen, die wir für andere Unternehmen erbringen.*

(b) Þann arð sem kemur í hlut tryggingartaka almennt flytjum við í ábyrgðarsjóð fyrir endurgreiðslu iðgjalda eða leggjum hann beint inn á þá tryggingarreikninga sem eiga rétt á arðshlutdeild (bein millifærsla).

(b) Die auf die Versicherungsnehmer entfallenden Überschüsse führen wir der Rückstellung für Beitragsrückerstattung zu oder schreiben sie unmittelbar den überschussberechtigten Verträgen gut (Direktgutschrift).

Ábyrgðarsjóðurinn fyrir endurgreiðslu iðgjalda (iðgjaldasjóðurinn) er til að jafna út ágóðasveiflur. Hann má yfirleitt einungis nota í þágu hagnaðarhlutdeildar tryggingartaka. Aðeins í undantekningartilvikum og með samþykki eftirlitsstofnunar getum við, skv. grein 56a í þýskum lögum um tryggingaefirlit (VAG), gert undantekningar – og

það því aðeins að ábyrgðarsjóðurinn sé ekki bundinn við fyrirfram ákveðna arðshlutdeild. Samkvæmt núverandi gerð greinar 56a VAG getum við í þágu tryggingartaka okkar nýtt ábyrgðarsjóðinn til endurgreiðslu iðgjalda

Die Rückstellung für Beitragsrückerstattung dient dazu, Schwankungen der Überschüsse auszugleichen. Sie darf grundsätzlich nur für die Überschussbeteiligung der Versicherungsnehmer verwendet werden. Nur in Ausnahmefällen und mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde können wir hiervon nach § 56a des Versicherungsaufsichtsgesetzes (VAG) abweichen. Dies dürfen wir, soweit die Rückstellung für Beitragsrückerstattung nicht auf bereits festgelegte Überschussanteile entfällt. Nach der derzeitigen Fassung des § 56a VAG können wir im Interesse der Versicherten die Rückstellung für Beitragsrückerstattung heranziehen:

- til að koma í veg fyrir yfirvofandi neyðarástand zur Abwendung eines drohenden Notstandes,
- til að jafna út ófyrirséð tap þeirra tryggingarsamninga sem njóta arðshlutdeilda af völdum almennra breytinga á ytri aðstæðum um unvorhersehbare Verluste aus den überschussberechtigten Verträgen auszugleichen, die auf allgemeine Änderungen der Verhältnisse zurückzuführen sind oder
- til að styrkja ábyrgðarsjóð tryggingagreiðslna ef aðlaga þarf reikniforsendurnar breyttum ytri aðstæðum sem ekki voru fyrirsjáanlegar og eru ekki aðeins tímabundnar. um die Deckungsrückstellung zu erhöhen, wenn die Rechnungsgrundlagen auf Grund einer unvorhersehbaren und nicht nur vorübergehenden Änderung der Verhältnisse angepasst werden müssen.

Ef við nýtum ábyrgðarsjóðinn fyrir endurgreiðslu iðgjalda (iðgjaldasjóðinn) síðar til að jafna út tap eða til að hækka iðgjaldasjóðinn dreifist kostnaðurinn á alla váttryggjendur hlutfallslega.

Wenn wir die Rückstellung für Beitragsrückerstattung danach zum Verlustausgleich oder zur Erhöhung der Deckungsrückstellung heranziehen, belasten wir die Versichertenbestände verursachungsorientiert.

(c) Varasjóður virðismismunar myndast þegar markaðsverð fjárfestinga sem ætlaðar eru til að fjármagna tryggingagreiðslur í framtíðinni er hærra en það verð sömu fjárfestinga sem tilgreint er í afkomuskýrslu félagsins. Fjárhæð varasjóðsins endurreiknum við árlega, en auk þess ef samningurinn endar fyrir upphaf eillífeyrisgreiðna, þegar lífeyrisgreiðslur hefjast og í lok hvers tryggingarárs á lífeyrisgreiðslutímanum. Varasjóði virðismismunar, sem taka þarf tillit til samkvæmt lögum og ákvæðum um eftirlit með hlutdeild tryggingasamninga, deilum við niður á samningana í hlutfalli við tillag þeirra (sjá mgr. 3a).

(c) *Bewertungsreserven entstehen, wenn der Marktwert der Kapitalanlagen, die für künftige Leistungen vorgesehen sind, über dem Wert liegt, mit dem die Kapitalanlagen im Geschäftsbericht ausgewiesen sind. Die Höhe der Bewertungsreserven ermitteln wir jährlich neu, zusätzlich auch für den Zeitpunkt der Beendigung eines Vertrags vor Beginn der Altersrentenzahlung, für den Beginn einer Altersrentenzahlung sowie während einer Altersrentenzahlung jeweils für das Ende eines Versicherungsjahres. Die Bewertungsreserven, die nach gesetzlichen und aufsichtsrechtlichen Vorschriften für die Beteiligung der Verträge zu berücksichtigen sind, ordnen wir den Verträgen anteilig rechnerisch zu (siehe Absatz 3 a).*

(3) Hvernig myndast þín arðshlutdeild samkvæmt tryggingarsamningnum?

(3) Wie erfolgt die Überschussbeteiligung Ihres Vertrags?

(a) Við höfum tekið sambærilegar tryggingar (til dæmis lífeyristryggingu og áhættuþryggingu) saman í reikniflokka og í sumum tilvikum steypt skyldustu tryggingategundunum aftur niður í undirflokka (arðflokka) innan hvers reikniflokks. Reikniflokkarnir auðvelda okkur að taka tillit til mismunar milli ýmiss konar tryggðaráhættu. Arðinum úthlutum við í hina einstöku reikni- og arðflokka í hlutfalli við tillag hvers þeirra, það er allt eftir því hve mikla hlutdeild hver reikni- og arðflokkur á í myndun arðsins.

(a) *Wir haben gleichartige Versicherungen (z.B. Rentenversicherung, Risikoversicherung) zu Abrechnungsverbänden zusammengefasst und teilweise nach engeren Gleichartigkeitskriterien innerhalb der Abrechnungsverbände Untergruppen (Überschussverbände) gebildet. Abrechnungsverbände bilden wir, um die Unterschiede bei den versicherten Risiken zu berücksichtigen. Die Überschüsse verteilen wir auf die einzelnen Abrechnungs- und Überschussverbände nach einem verursachungsorientierten Verfahren*

und zwar in dem Maß, wie die Abrechnungs- und Überschussverbände zur Entstehung von Überschüssen beigetragen haben.

Tryggingarsamningur þinn fær hlutdeild í arði þess reikni- og arðflokks sem tilgreindur er í tryggingarskírteininu. Arðshlutdeildin er fjármögnuð með beinni millifærslu af ársreikningi tryggingafélagsins eða með ábyrgðarsjóðnum fyrir endurgreiðslu iðgjalda (iðgjaldasjóði). Upphæð arðshlutdeilda ákveðum við fyrir eitt ár í senn. Við birtum skrá yfir arðshlutdeild í afkomuskýrslu okkar. Afkomuskýrsluna geturðu skoðað á vefsetri okkar. *Ihr Vertrag erhält Anteile an den Überschüssen desjenigen Abrechnungs- und Überschussverbands, die in Ihrem Versicherungsschein genannt sind. Die Mittel für die Überschussanteile werden bei der Direktgutschrift zu Lasten des Ergebnisses des Geschäftsjahres finanziert, ansonsten der Rückstellung für Beitragsrückerstattung entnommen. Die Höhe der Überschussanteilsätze legen wir jedes Jahr fest. Wir veröffentlichen die Überschussanteilsätze in unserem Geschäftsbericht. Diesen können Sie auf unserer Homepage einsehen.*

(b) Ef samningurinn endar vegna andláts, við uppsögn hans eða ef hinn tryggði er á lífi þegar eillífeyrisgreiðslur hefjast, gildir eftirfarandi: Við úthlutum tryggingarsamningi þínum þeim hluta varasjóðs virðismismunar sem samkvæmt þá gildandi lögum (153. gr. VVG) og ákvæðum eftirlitslaga kemur í hlut þíns samnings; nú sem stendur nemur hlutdeildin skv. 3. mgr. 153. greinar VVG (þýskra laga um váttryggingarsamninga) helmingi þess hluta úr varasjóði virðismismunar sem útteilt var þínum samningi til bráðabirgða. Við veitum þér einnig samsvarandi hlutdeild í varasjóði virðismismunar á lífeyristökutímanum. Lagafyrirmæli og ákvæði eftirlitslaga geta leitt til þess að hlutdeild í varasjóði virðismismunar fellur niður að nokkru eða öllu leyti.

(b) *Bei Beendigung des Vertrags durch Tod, Kündigung oder bei Erleben des Beginns der Altersrentenzahlung gilt Folgendes: wir teilen Ihrem Vertrag dann den für diesen Zeitpunkt aktuell zugeordneten Anteil an den Bewertungsreserven nach den jeweils geltenden gesetzlichen (§153 VVG) und aufsichtsrechtlichen Regelungen zu. Auch während des Altersrentenbezuges werden wir Sie entsprechend an den Bewertungsreserven beteiligen. Gesetzliche und aufsichtsrechtliche Regelungen können dazu führen, dass die Beteiligung an den Bewertungsreserven ganz oder teilweise entfällt.*

(c) Hægt er að nálgast gildandi reikniforsendur fyrir arðshlutdeild í „Ákvæði um hlutdeild í arði skv. 3. mgr. 2. greinar“. Þau ákvæði eru hluti af tryggingarskilmálunum.

(c) *Die für die Überschussbeteiligung geltenden Berechnungsgrundsätze sind in den „Bestimmungen zur Überschussbeteiligung nach § 2 Absatz 3“ enthalten. Diese Bestimmungen sind Bestandteil dieser Bedingungen.*

(4) Hvers vegna getum við ekki ábyrgst upphæð hagnaðarhlutdeilda?

(4) Warum können wir die Höhe der Überschussbeteiligung nicht garantieren?

Fjárhæð arðshlutdeilda er háð mörgum áhrifaþáttum. Þessir áhrifaþættir eru ófyrirsjáanlegir og við höfum aðeins takmörkuð áhrif á þá. Mikilvægasti áhrifaþátturinn er þróun fjármálamarkaða. Einnig skiptir máli þróun hinnar tryggðu áhættu ásamt kostnaðarþróun. Af þessum sökum er ekki hægt að ábyrgjast fjárhæð arðshlutdeilda fyrirfram. Við sendum þér upplýsingar um þróun hagnaðarhlutdeilda þinnar einu sinni á ári.

Die Höhe der Überschussbeteiligung hängt von vielen Einflüssen ab. Sie sind nicht vorhersehbar und von uns nur begrenzt beeinflussbar. Wichtigster Einflussfaktor ist die Entwicklung des Kapitalmarkts. Aber auch die Entwicklung des versicherten Risikos und der Kosten ist von Bedeutung. Die Höhe der künftigen Überschussbeteiligung kann also nicht garantiert werden. Über die Entwicklung Ihrer Überschussbeteiligung werden wir Sie jährlich unterrichten.

3. gr. Hvenær hefst tryggingarverndin? § 3 Wann beginnt Ihr Versicherungsschutz?

Tryggingarvernd þín hefst strax við undirritun váttryggingarsamningsins. Hins vegar er engin tryggingarvernd fyrir hendi á undan þeim upphafsdegi tryggingarinnar sem tilgreindur er í tryggingarskírteininu. Tryggingarverndin hefst kl. 12 á hádegi á þeim degi sem gefinn er upp í tryggingarskírteininu. Athuga ber þó að greiðsluskylda okkar getur fallið niður ef þú greiðir iðgjald ekki á réttum tíma.

Ihr Versicherungsschutz beginnt, wenn Sie den Vertrag mit uns abgeschlossen haben. Jedoch besteht vor dem im Versicherungsschein angegebenen Versicherungsbeginn kein Versicherungsschutz. Ihr Versicherungsschutz beginnt um 12 Uhr mittags an dem im Versicherungsschein genannten Tag. Allerdings kann unsere Leistungspflicht entfallen, wenn Sie den Beitrag nicht rechtzeitig zahlen.

**4. gr. Hvað felst í upplýsingaskyldu tryggingartaka áður en samningur kemst á og hvaða afleiðingar hefur það ef brotið er gegn henni?
§ 4 Was bedeutet die vorvertragliche Anzeigepflicht, und welche Folgen hat ihre Verletzung?**

Upplýsingaskylda tryggingartaka áður en gengið er frá samningi Vorvertragliche Anzeigepflicht

(1) Ef þú fellir viðbótartryggingu inn í aðaltrygginguna ber þér, áður en þú afhendir samningsyfirlýsingu þína, skylda til að upplýsa skriflega og sannleikanum samkvæmt um allar þér kunnar aðstæður sem kunna að hafa aukna hættu í för með sér og sem tryggingafélagið hefur spurt þig um í skriflegu eða prentuðu formi – t.d. í bréfi eða tölvupósti. Hættuaukandi teljast aðstæður sem gætu skipt verulegu máli varðandi ákvörðun okkar um að gera samninginn yfirleitt eða að undirrita hann með umsömdum innihaldi.

(1) Bei Einschluss einer Zusatzversicherung sind Sie bis zur Abgabe Ihrer Vertragserklärung verpflichtet, alle Ihnen bekannten gefahrerheblichen Umstände, nach denen wir in Textform - z. B. Papierform oder E-Mail - gefragt haben, wahrheitsgemäß und vollständig anzuzeigen. Gefahrerheblich sind die Umstände, die für unsere Entscheidung, den Vertrag überhaupt oder mit dem vereinbarten Inhalt zu schließen, erheblich sind.

Þessi upplýsingaskylda gildir einnig um spurningar sem við leggjum fyrir þig um aðstæður sem kunna að hafa aukna hættu í för með sér eftir að þú hefur lagt inn samningsyfirlýsingu þína en fyrir staðfestingu okkar á samningnum í skriflegu eða prentuðu formi.

Diese Anzeigepflicht gilt auch für Fragen nach gefahrerheblichen Umständen, die wir Ihnen nach Ihrer Vertragserklärung, aber vor Vertragsannahme in Textform stellen.

(2) Auk þín er hinn tryggði einnig skyldugur til að svara spurningunum sannleikanum samkvæmt og án þess að draga nokkuð undan.

(2) Neben Ihnen ist auch die zu versichernde Person zur wahrheitsgemäßen und vollständigen Beantwortung der Fragen verpflichtet.

(3) Ef annar einstaklingur svarar fyrir þína hönd spurningunum um aðstæður sem kunna að hafa aukna hættu í för með sér og ef þessum einstaklingi er kunnugt um þessar hættuaukandi aðstæður eða hefur beitt vísitandi blekkingum, verður litið svo á að þú sjálf/ur hafi haft vitneskju um þetta eða beitt vísitandi blekkingum.

(3) Wenn eine andere Person die Fragen nach gefahrerheblichen Umständen für Sie beantwortet und wenn diese Person den gefahrerheblichen Umstand kennt oder arglistig handelt, werden Sie so behandelt, als hätten Sie selbst davon Kenntnis gehabt oder arglistig gehandelt.

Lögfylgjur vegna brots á upplýsingaskyldu Rechtsfolgen der Anzeigepflichtverletzung

(4) Hér á eftir fara upplýsingar um það, undir hvaða kringumstæðum við getum vegna brots á upplýsingaskyldu

(4) Nachfolgend informieren wir Sie, unter welchen Voraussetzungen wir bei einer Verletzung der Anzeigepflicht

- ógilt tryggingarsamninginn vom Vertrag zurücktreten,
- sagt samningnum upp den Vertrag kündigen,
- breytt samningnum den Vertrag ändern oder
- véfengt samninginn vegna stórfelldrar blekkingar. den Vertrag wegen arglistiger Täuschung anfechten

Ógilding Rücktritt

(5) Við brot á upplýsingaskyldu áður en gengið er frá tryggingarsamningi getum við ógilt samninginn. Rétturinn til ógildingar er þó ekki fyrir hendi ef brot á upplýsingaskyldu er hvorki af ásetningi eða fyrir stórkostlegt gáleysi. Þótt upplýsingaskyldan hafi verið vanrækt fyrir stórkostlegt gáleysi höfum við þó ekki rétt til ógildingar ef við hefðum einnig gert tryggingarsamninginn þótt við hefðum vitað um þær

hættuaukandi aðstæður sem ekki var upplýst um – einnig þótt samningsskilmálar kynnu þá að hafa orðið aðrir (t. d. hærri iðgjöld).

(5) Wenn die vorvertragliche Anzeigepflicht verletzt wird, können wir vom Vertrag zurücktreten. Das Rücktrittsrecht besteht nicht, wenn weder eine vorsätzliche noch eine grob fahrlässige Anzeigepflichtverletzung vorliegt. Selbst wenn die Anzeigepflicht grob fahrlässig verletzt wird, haben wir trotzdem kein Rücktrittsrecht, falls wir den Vertrag – möglicherweise zu anderen Bedingungen (z. B. höherer Beitrag) – auch bei Kenntnis der nicht angezeigten gefahrerheblichen Umstände geschlossen hätten.

(6) Við ógildingu samnings fellur tryggingarverndin niður. Ef við ógildum samninginn eftir að tryggingaratburður hefur átt sér stað gildir þó bótaskylda okkar áfram að fullnægðu eftirfarandi skilyrði: Brotið á upplýsingaskyldunni varðar hættuaukandi aðstæður sem

(6) Im Fall des Rücktritts haben Sie keinen Versicherungsschutz. Wenn wir nach Eintritt des Versicherungsfalles zurücktreten, bleibt unsere Leistungspflicht unter folgender Voraussetzung trotzdem bestehen: Die Verletzung der Anzeigepflicht bezieht sich auf einen gefahrerheblichen Umstand, der

- hvorki höfðu áhrif á tilkomu né staðfestingu tryggingaratburðarins weder für den Eintritt oder die Feststellung des Versicherungsfalles
- né heldur á staðfestingu eða upphæð tryggingargreiðslna okkar.
- noch für die Feststellung oder den Umfang unserer Leistungspflicht ursächlich war.

Greiðsluskylda okkar fellur þó niður, ef upplýsingaskyldan í áður nefndu tilviki var vanrækt í sviksamlegum tilgangi.

Unsere Leistungspflicht entfällt jedoch auch im vorstehend genannten Fall, wenn die Anzeigepflicht arglistig verletzt worden ist.

(7) Ef tryggingin endar vegna ógildingar er ekki um neinar endurgreiðslur að ræða. Þú átt ekki kröfu á endurgreiðslu alls iðgjaldsins.

(7) Wenn die Versicherung durch Rücktritt aufgehoben wird, erfolgt dies ohne Rückerstattungen. Die Rückzahlung der Beiträge können Sie nicht verlangen.

Uppsögn Kündigung

(8) Ef ógildingarréttur okkar gildir ekki vegna þess að brotið á upplýsingaskyldunni var hvorki framið af ásetningi né af stórkostlegu gáleysi getum við sagt samningnum upp með eins mánaðar fyrirvara. Sé hvorki þú né hinn tryggði – þ.e. sá einstaklingur sem er líftryggður með viðkomandi tryggingu – ábyrgur fyrir brotinu á upplýsingaskyldunni nýttum við okkur ekki uppsagnarrétt okkar.

(8) Wenn unser Rücktrittsrecht ausgeschlossen ist, weil die Verletzung der Anzeigepflicht weder vorsätzlich noch grob fahrlässig erfolgt ist, können wir den Vertrag unter Einhaltung einer Frist von einem Monat kündigen. Wir verzichten auf unser Kündigungsrecht, wenn weder Sie noch die versicherte Person - das ist die Person, auf deren Leben die Versicherung abgeschlossen ist - die Anzeigepflichtverletzung zu vertreten haben.

(9) Við höfum þó ekki uppsagnarrétt ef við hefðum einnig gert samninginn þótt við hefðum vitað um þær aðstæður sem ekki var upplýst um – einnig þótt samningsskilmálar kynnu þá að hafa orðið aðrir (t. d. hærri iðgjöld eða skert tryggingarvernd).

(9) Unser Kündigungsrecht ist ausgeschlossen, wenn wir den Vertrag – möglicherweise zu anderen Bedingungen (z. B. höherer Beitrag oder eingeschränkter Versicherungsschutz) – auch bei Kenntnis der nicht angezeigten gefahrerheblichen Umstände geschlossen hätten.

(10) Ef við segjum tryggingarsamningnum upp endar viðbótartryggingin án endurgreiðslna um leið og uppsögnin tekur gildi.

(10) Kündigen wir die Versicherung, endet die Zusatzversicherung zum Zeitpunkt der Kündigung ohne Rückerstattungen.

Breytingar á tryggingarsamningi Vertragsänderung

(11) Ef við getum ekki ógilt eða sagt upp tryggingarsamningnum – einnig þótt samningsskilmálar kynnu þá að hafa orðið aðrir (t. d. hærri iðgjöld eða skert tryggingarvernd) – vegna þess að við hefðum undirritað hann þótt við hefðum vitað um þær aðstæður sem ekki var upplýst um (sbr. 3. ml. 5. mgr. og 9. mgr.), þá verða þessir breyttu samningsskilmálar afturvirkir hluti af samningnum ef við gerum til þess kröfu. Sé hvorki þú né tryggði ábyrgur fyrir brotinu á upplýsingaskyldunni verða breyttu samningsskilmálarnir afturvirkir hluti af samningnum frá og með yfirstandandi tryggingartímabili, en þennan rétt nýttum við ekki.

(11) Können wir nicht zurücktreten oder kündigen, weil wir den Vertrag – möglicherweise zu anderen Bedingungen (z. B. höherer Beitrag oder eingeschränkter Versicherungsschutz) – auch bei Kenntnis der nicht angezeigten gefahrerheblichen Umstände geschlossen hätten (Absatz 5 Satz 3 und Absatz 9), werden die anderen Bedingungen auf unser Verlangen rückwirkend Vertragsbestandteil. Haben weder Sie noch die versicherte Person die Anzeigepflichtverletzung zu vertreten, werden die anderen Bedingungen ab der laufenden Versicherungsperiode Vertragsbestandteil; auf dieses Recht verzichten wir.

(12) Þú getur innan eins mánaðar frá viðtöku tilkynningar okkar um samningsbreytinguna sagt tryggingarsamningnum upp fyrirvaralaust, ef (12) Sie können den Vertrag innerhalb eines Monats, nachdem Sie unsere Mitteilung über die Vertragsänderung erhalten haben, fristlos kündigen, wenn

- breyting samningsins hefur í för með sér meira en 10 prósent iðgjaldahækkun eða
- wir im Rahmen einer Vertragsänderung den Beitrag um mehr als 10 Prozent erhöhen oder
- við undanskiljum frá tryggingarverndinni þær áhættuáðstæður sem ekki var upplýst um.
- wir die Gefahrsicherung für einen nicht angezeigten Umstand ausschließen.

Í tilkynningunni um samningsbreytinguna bendum við þér á þennan rétt þinn.

Auf dieses Recht werden wir Sie in der Mitteilung über die Vertragsänderung hinweisen.

Skilyrði fyrir beitingu réttar okkar

Voraussetzungen für die Ausübung unserer Rechte

(13) Réttur okkar til ógildingar, uppsagnar og breytingar á samningi gildir því aðeins að við höfum sent þér skriflega tilkynningu um afleiðingar af broti á upplýsingaskyldu.

(13) Unsere Rechte zum Rücktritt, zur Kündigung und zur Vertragsänderung stehen uns nur zu, wenn wir Sie durch gesonderte Mitteilung in Textform auf die Folgen einer Anzeigepflichtverletzung hingewiesen haben.

(14) Við höfum ekki rétt til ógildingar, uppsagnar eða breytingar á tryggingarsamningnum, ef okkur var kunnugt um þær aðstæður sem engar upplýsingar voru gefnar um ellegar um að upplýsingarnar um þær væru rangar.

(14) Wir haben kein Recht zum Rücktritt, zur Kündigung oder zur Vertragsänderung, wenn wir den nicht angezeigten Umstand oder die Unrichtigkeit der Anzeige kannten.

(15) Við getum því aðeins nýtt okkur réttinn til að ógilda, segja upp eða breyta tryggingarsamningnum að við gerum það skriflega innan eins mánaðar. Fresturinn hefst á þeim tímapunkti sem okkur varð kunnugt um brotið á upplýsingaskyldunni, sem réttur okkar byggist á. Ef við ákveðum að nýta þennan rétt okkar ber okkur skylda til að gefa upp ástæðurnar sem við byggjum nýtingu réttarins á. Við getum fært fram fleiri ástæður síðar, en þó ekki eftir að fresturinn sem gefinn er upp í 1. málslið hér að ofan er liðinn.

(15) Wir können unsere Rechte zum Rücktritt, zur Kündigung oder zur Vertragsänderung nur innerhalb eines Monats schriftlich geltend machen. Die Frist beginnt mit dem Zeitpunkt, zu dem wir von der Verletzung der Anzeigepflicht, die das von uns geltend gemachte Recht begründet, Kenntnis erlangen. Bei Ausübung unserer Rechte müssen wir die Umstände angeben, auf die wir unsere Erklärung stützen. Zur Begründung können wir nachträglich weitere Umstände angeben, wenn für diese die Frist nach Satz 1 nicht verstrichen ist.

(16) Réttur okkar til að ógilda, segja upp eða breyta tryggingarsamningnum fellur niður að liðnum fimm árum frá undirritun tryggingarsamningsins. Verði tryggingaraburðurinn innan þessa tímabils getum við einnig nýtt okkur réttinn að þessum fimm ára fresti liðnum. Hafir þú vanrækt upplýsingaskylduna af ásetningi eða í sviksamlegum tilgangi er þessi frestur tíu ár.

(16) Nach Ablauf von fünf Jahren seit Vertragsschluss erlöschen unsere Rechte zum Rücktritt, zur Kündigung oder zur Vertragsänderung. Ist der Versicherungsfall vor Ablauf dieser Frist eingetreten, können wir die Rechte auch nach Ablauf der Frist geltend machen. Ist die Anzeigepflicht vorsätzlich oder arglistig verletzt, beträgt die Frist zehn Jahre.

Véfenging

Anfechtung

(17) Við getum einnig véfengt tryggingarsamninginn ef með röngum eða ófullkomnum upplýsingum hefur vísvitandi og af ásetningi verið reynt að hafa áhrif á ákvörðun okkar um staðfestingu tryggingarumsóknarinnar. Ef um er að ræða upplýsingar frá hinum tryggða getum við tilkynnt þér um riftunina, jafnvel þótt þú hafir ekki haft neina vitneskju um brotið á upplýsingaskyldunni á undan samningsgerð. Um þetta gildir 7. mgr. eftir því sem við á.

(17) Wir können den Vertrag auch anfechten, falls unsere Ent-scheidung zur Annahme des Vertrags durch unrichtige oder unvollständige Angaben bewusst und gewollt beeinflusst worden ist. Handelt es sich um Angaben der versicherten Person, können wir Ihnen gegen-über die Anfechtung erklären, auch wenn Sie von der Verletzung der vorvertraglichen Anzeigepflicht keine Kenntnis hatten. Absatz 7 gilt entsprechend.

Útvíkkun á tryggingargreiðslum / endurgilding vátryggingarinnar Leistungserweiterung/Wiederherstellung der Versicherung

(18) Ef tryggingarverndin er útvíkuð eða tekur gildi að nýju þannig að ný áhættuprófun þurfi að fara fram gilda 1.- 17. mgr. eftir því sem við á. Þeir frestir sem nefndir eru í 15. mgr. hefjast að nýju með breytingu eða endurgildingunni tryggingarinnar hvað varðar þann hluta samningsins sem var breytt eða sem tók gildi að nýju.

(18) Die Absätze 1 bis 17 gelten entsprechend, wenn der Versiche-rungsschutz nachträglich erweitert oder wiederhergestellt wird und deshalb eine erneute Risikoprüfung vorgenommen wird. Die Fristen nach Absatz 15 beginnen mit der Änderung oder Wiederherstellung der Versicherung bezüglich des geänderten oder wiederhergestellten Teils neu.

Móttakandi yfirlýsingar

Erklärungsempfänger

(19) Viljum við nýta okkur ofanefndan rétt okkar sendum við þér skriflega tilkynningu þar um. Ef þú hefur ekki tilgreint okkur annan einstakling sem umboðsmann þinn telst eftir andlát þitt réttmætur viðtakandi lífeyrisgreiðslunnar hafa fullt umboð þitt til þess að taka við þessari tilkynningu. Ef ekki er fyrir hendi réttmætur viðtakandi lífeyrisgreiðslunnar eða ekki tekst að hafa upp á aðsetri hans er okkur heimilt að líta svo á að handhafi tryggingarskírteinisins hafi umboð til þess að taka við tilkynningunni.

(19) Wir üben unsere Rechte durch eine schriftliche Erklärung aus, die wir Ihnen gegenüber abgeben. Sofern Sie uns keine andere Person als Bevollmächtigten benannt haben, gilt nach Ihrem Tod ein Bezugs-berechtigter als bevollmächtigt, diese Erklärung entgegenzunehmen. Ist kein Bezugsberechtigter vorhanden oder kann sein Aufenthalt nicht ermittelt werden, können wir den Inhaber des Versicherungsscheins als bevollmächtigt ansehen, die Erklärung entgegenzunehmen.

5. gr. Hvers ber að gæta þegar farið er fram á tryggingargreiðslu?

§ 5 Was ist zu beachten, wenn eine Leistung verlangt wird?

(1) Ef sótt er um tryggingargreiðslu samkvæmt samningnum getum við krafist þess að lagt verði fram tryggingarskírteini og vottorð um fæðingardag hins tryggða – þ.e. þess einstaklings sem er líftryggður með viðkomandi tryggingu.

(1) Wird eine Leistung aus dem Vertrag beansprucht, können wir verlangen, dass uns der Versicherungsschein und ein Zeugnis über den Tag der Geburt der versicherten Person - das ist die Person, auf deren Leben die Versicherung abgeschlossen ist - verlangen.

(2) Áður en hver ellilífeyrisgreiðsla fer fram getum við á okkar kostnað krafist opinbers vottorðs um að hinn tryggði sé enn á lífi.

(2) Vor jeder Altersrentenzahlung können wir auf unsere Kosten eine amtliche Bescheinigung darüber verlangen, dass die versicherte Person noch lebt.

(3) Andlát hins tryggða verður að tilkynna okkur þegar í stað – þ.e. án óviðráðanlegrar tafar. Auk tryggingarskírteinisins skal afhenda okkur opinbert dánarvottorð þar sem fram kemur aldur og fæðingarsaður hins látna. Oréttmætar ellilífeyrisgreiðslur skulu endurgreiddar okkur.

(3) Der Tod der versicherten Person muss uns unverzüglich - d. h. ohne schuldhaftes Zögern - mitgeteilt werden. Außer dem Versicherungsschein ist uns eine amtliche Sterbeurkunde mit Angabe von Alter und Geburtsort vorgelegt werden. Zu Unrecht empfangene Altersrentenzahlungen sind an uns zurückzuzahlen.

(4) Við getum krafist frekari sannana og upplýsinga ef nauðsynlegt er til að greiðsluskulda okkar sé skýr og aðráttarlaus. Kostnað af því ber sá einstaklingur sem sækir um tryggingargreiðsluna.

(4) *Wir können weitere Nachweise und Auskünfte verlangen, wenn dies erforderlich ist, um unsere Leistungspflicht zu klären. Die Kosten hierfür muss diejenige Person tragen, die die Leistung beansprucht.*

(5) Tryggingargreiðslur okkar gjaldfalla að loknum nauðsynlegum athugunum á tryggingaraburðinum og umfangi greiðsluskulda okkar. Ef einhver af þeim skuldbindingum sem nefndar eru í 1.- 4. mgr. hefur ekki verið uppfyllt kann það að hafa þær afleiðingar að við getum ekki sannreynt hvort eða hve mikil greiðsluskulda hvílir á tryggingafélaginu. Slík vanræksla á upplýsingagjöf getur því leitt til þess að engin tryggingargreiðsla gjaldfalli.

(5) *Unsere Leistungen werden fällig, nachdem wir die Erhebungen abgeschlossen haben, die zur Feststellung des Versicherungsfalles und des Umfangs unserer Leistungspflicht notwendig sind. Wenn eine der in den Absätzen 1 bis 4 genannten Pflichten nicht erfüllt wird, kann dies zur Folge haben, dass wir nicht feststellen können, ob oder in welchem Umfang wir leistungspflichtig sind. Eine solche Pflichtverletzung kann somit dazu führen, dass unsere Leistung nicht fällig wird.*

(6) Tryggingargreiðslur okkar millifærum við til réttmæts viðtakanda á hans kostnað. Ef um er að ræða millifærslur til landa utan Evrópska efnahagssvæðisins ber réttmætur viðtakandi einnig áhættuna af sendingunni.

(6) *Unsere Leistungen überweisen wir der empfangsberechtigten Person auf ihre Kosten. Bei Überweisungen in Länder außerhalb des Europäischen Wirtschaftsraums trägt die empfangsberechtigte Person auch die damit verbundene Gefahr.*

6. gr. Hvaða þýðingu hefur tryggingarskírteinið? § 6 Welche Bedeutung hat der Versicherungsschein?

(1) Við getum afhent þér vátryggingarskírteinið í textaformi – t. d. á pappír eða í tölvupósti. Ef við afhendum þér það í prentuðu formi hefurðu frumskjal á pappír. Þú getur óskað eftir þannig skjali ef þú vilt.

(1) *Wir können Ihnen den Versicherungsschein in Textform - z. B. Papierform, E-Mail - übermitteln. Stellen wir Ihnen diesen als Dokument in Papierform aus, dann liegt eine Urkunde vor. Sie können die Ausstellung als Urkunde verlangen.*

(2) Okkur er heimilt að líta á handhafa tryggingarskírteinisins sem réttmætan viðtakanda þeirra réttinda sem tryggingarsamningurinn veitir, og gildir það þá einkum og sér í lagi um viðtöku lífeyrisgreiðslna. Engu að síður getum við krafist þess að handhafi skírteinisins færi sönnur fyrir því að hann sé réttthafi greiðslna.

(2) *Den Inhaber der Urkunde können wir als berechtigt ansehen, über die Rechte aus dem Vertrag zu verfügen, insbesondere Leistungen in Empfang zu nehmen. Wir können aber verlangen, dass uns der Inhaber der Urkunde seine Berechtigung nachweist.*

7. gr. Hver fær tryggingargreiðslurnar? § 7 Wer erhält die Leistung?

Bótaréttur / Bezugsrecht

(1) Greiðslur samkvæmt tryggingarsamningnum greiðum við þér, sem tryggingartaka okkar, eða erfingjum þínum, þ.e. ef þú hefur ekki tilgreint okkur annan einstakling sem réttmætan viðtakanda þeirra tryggingargreiðslna sem samið var um í tryggingarsamningnum (réttthafi) þegar þær falla í gjalddaga. Þú getur afturkallað slíka ákvörðun um bótarétt hvenær sem er allt til gjalddaga hverju sinni. Eftir andlát hins tryggða er ekki lengur hægt að afturkalla viðtökuréttinn.

(1) *Die Leistungen aus dem Versicherungsvertrag erbringen wir an Sie als unseren Versicherungsnehmer oder an Ihre Erben, falls Sie uns keine andere Person benannt haben, die die Ansprüche aus dem Versicherungsvertrag bei deren Fälligkeit erwerben soll (Bezugsberechtigter). Bis zur jeweiligen Fälligkeit können Sie das Bezugsrecht jederzeit widerrufen. Nach dem Tod der versicherten Person kann das Bezugsrecht nicht mehr widerrufen werden.*

(2) Þú getur mælt sérstaklega fyrir um að réttthafi skuli þegar í stað og óafturkallanlega taka við öllum réttindum á grundvelli samningsins. Eftir að við höfum móttækið staðfestingu þína þess efnis er aðeins hægt að afturkalla hana með samþykki þess sem þú veitir réttindum.

(2) *Sie können ausdrücklich bestimmen, dass der Bezugsberechtigte sofort und unwiderruflich die Ansprüche aus dem Vertrag erwerben soll.*

Sobald wir Ihre Erklärung erhalten haben, kann dieses Bezugsrecht nur noch mit Zustimmung des von Ihnen Benannten aufgehoben werden.

Afsal og veðsetning / Abtretung und Verpfändung

(3) Þú getur einnig framselt eða veðsett réttindi þín samkvæmt tryggingarsamningnum.

(3) *Sie können Sie Ihre Rechte aus dem Versicherungsvertrag auch abtreten oder verpfänden.*

Tilkynning / Anzeige

(4) Viðurkenning eða afturköllun viðtökuréttar á tryggingargreiðslum (1. mgr.) og afsölnun eða veðsetning (3. mgr.) eru því aðeins skuldbindandi fyrir okkur að þessar breytingar hafi verið tilkynntar okkur skriflega – þ.e. með eiginhandar undirrituðu bréfi – af hálfu fyrri réttthafa. Sá fyrri réttthafi er að jafnaði þú sem tryggingartaki okkar. Þó geta það einnig verið aðrir einstaklingar ef þú hefur áður ráðstafað því svo (t. d. með óafturkallanlegum bótarétti, afsali eða veðsetningu).

(4) *Die Einräumung und der Widerruf eines Bezugsrechts (Absatz 1) sowie die Abtretung und die Verpfändung (Absatz 3) sind uns gegenüber nur und erst dann wirksam, wenn sie uns vom bisherigen Berechtigten in Schriftform - d.h. durch ein eigenhändig unterschriebenes Schriftstück - angezeigt worden sind. Der bisherige Berechtigte sind im Regelfall Sie als unser Versicherungsnehmer. Es können aber auch andere Personen sein, sofern Sie bereits zuvor Verfügungen (z. B. unwiderrufliche Bezugsberechtigung, Abtretung, Verpfändung) getroffen haben.*

8. gr Hvenær er hægt að aðlaga iðgjalda- og tryggingargreiðslur? § 8 Wann können die Beiträge und Leistungen angepasst werden?

(1) Við höfum rétt til að endurskoða og breyta umsömdum iðgjöldum ef
(1) *Wir sind zu einer Neufestsetzung des vereinbarten Beitrags berechtigt, wenn*

- greiðslupörfin hefur breyst gagnvart reikniforsendum sem tryggingarsamningurinn byggðist á – þetta gildir þó því aðeins að breytingarnar séu ekki tímabundnar og hafi ekki verið fyrirsjáanlegar
- *sich der Leistungsbedarf nicht nur vorübergehend und nicht voraussehbar gegenüber den Rechnungsgrundlagen des vereinbarten Beitrags geändert hat,*
- nýja iðgjaldaupphæðin sem byggist á leiðréttu reikniforsendum er raunhæf og sanngjörn og óhjákvæmileg til þess að tryggja að hægt sé að standa við tryggingargreiðslurnar til langframa
- *der nach den berechtigten Rechnungsgrundlagen neu festgesetzte Beitrag angemessen und erforderlich ist, um die dauernde Erfüllbarkeit der Leistung zu gewährleisten, und*
- óháður eftirlitsmaður sannprófar og staðfestir reikniforsendum og að framangreind skilyrði séu fyrir hendi.
- *ein unabhängiger Treuhänder die Rechnungsgrundlagen und die vorstehenden Voraussetzungen überprüft und bestätigt hat.*

Breyting á iðgjaldi er ekki möguleg ef fyrsti útreikningur tryggingargreiðslunnar eða endurútreikningur síðar var ófullnægjandi og ef hæfur og vandvirkur tryggingastærðfræðingur hefði sannanlega átt að komast að þessum annmarka á grundvelli þeirra tölfræðilegu reikniforsendna sem á þeim tíma lágu fyrir.

Eine Neufestsetzung des Beitrags ist insoweit ausgeschlossen, als die Leistungen zum Zeitpunkt der Erst- oder Neukalkulation unzureichend kalkuliert waren und ein ordentlicher und gewissenhafter Aktuar dies insbesondere anhand der zu diesem Zeitpunkt verfügbaren statistischen Kalkulationsgrundlagen hätte erkennen müssen.

(2) Þú getur farið fram á að í staðinn fyrir iðgjaldahækkun skv. 1. mgr. verði tryggingargreiðslurnar lækkaðar sambærilega. Sé tryggingin iðgjaldafrí höfum við rétt til að lækka tryggingargreiðslurnar að skilyrðum í 1. mgr. uppfylltum.

(2) *Sie können verlangen, dass anstelle einer Erhöhung des Beitrags nach Absatz 1 die Leistungen entsprechend herabgesetzt werden. Bei einer beitragsfreien Versicherung sind wir unter den Voraussetzungen des Absatzes 1 zur Herabsetzung der Leistungen berechtigt.*

(3) Breyting á iðgjaldi og lækkun tryggingargreiðslna taka gildi í byrjun annars mánaðar eftir að tilkynning um iðgjaldabreytingu eða lækkun tryggingargreiðslna ásamt ástæðum breytinganna hefur verið send þér.

(3) *Die Neufestsetzung des Beitrags und die Herabsetzung der Leistungen werden zu Beginn des zweiten Monats wirksam, der auf die*

Mitteilung der Neufestsetzung oder der Herabsetzung und der hierfür maßgeblichen Gründe an Sie folgt.

**9. gr. Hvers þarft þú að gæta við greiðslu iðgjaldanna?
§ 9 Was müssen Sie bei der Beitragszahlung beachten?**

(1) Allt eftir samkomulagi getur þú greitt tryggingariðgjöldin í fyrsta lagi með reglulegum mánaðarlegum, ársfjórðungslegum, hálfárs- eða árgreiðslum, í öðru lagi með einni heildargreiðslu og í þriðja lagi á ákveðnum tímamörkum að þínu vali innan hvers almanaksárs. Um iðgjaldagreiðslur gilda takmarkanir samkvæmt ákvæðum okkar um kostnað og samningsbundnar takmarkanir, sbr. 3. mgr. 16. greinar.

(1) *Die Beiträge zu Ihrem Vertrag können Sie - je nach Vereinbarung - regelmäßig durch Monats-, Vierteljahres-, Halbjahres- oder Jahresbeiträge oder durch einen einzigen Betrag oder innerhalb des Kalenderjahres zu beliebigen Zeitpunkten zahlen. Für die Beitragszahlung gelten die Begrenzungen nach unseren Bestimmungen über Kosten und tarifabhängige Begrenzungen nach § 16 Absatz 3.*

Tryggingarárið er almanaksárið. Fyrsta tryggingarárið getur því verið styttra. Frá byrjun eilífeyristöku hefst tryggingarárið á gjalddaga fyrstu eilífeyrisgreiðslunnar.

Das Versicherungsjahr entspricht dem Kalenderjahr. Das erste Versicherungsjahr ist gegebenenfalls verkürzt. Mit Beginn der Altersrentenzahlung beginnt das Versicherungsjahr mit Fälligkeit der ersten Altersrentenzahlung.

(2) Fyrsta iðgjaldagreiðslan fellur í gjalddaga strax eftir undirritun tryggingarsamningsins, þó ekki fyrir upphafsdag tryggingarinnar eins og hann er tilgreindur í tryggingarskírteini.

(2) *Der erste Beitrag wird sofort nach Abschluss des Versicherungsvertrags fällig, jedoch nicht vor dem im Versicherungsschein angegebenen Versicherungsbeginn.*

(3) Greiðsla iðgjaldanna fer fram á þína ábyrgð og á þinn kostnað.

(3) *Sie müssen die Beiträge auf Ihre Gefahr und Ihre Kosten zahlen.*

(4) Þér ber skylda til að tilkynna okkur þegar í stað um hvers konar breytingu á skattalegri meðferð iðgjaldagreiðslna.

(4) *Sie sind verpflichtet, uns jede Änderung der einkommensteuerlichen Behandlung der Beiträge unverzüglich mitzuteilen.*

**10. gr. Hvernig förum við með iðgjöldin þín?
§ 10 Wie verwenden wir Ihre Beiträge?**

Innborguð iðgjöld – að frádregnum föstum samnings- og rekstrarkostnaði samkvæmt skilgreiningu í tryggingarskilmálunum og samningsbundnum umsýslukostnaði – eru ávöxtuð frá innborgunardegi og mynda heildarinneign þína. Samningskostnaður má að hámarki vera 4 prósent hvernig iðgjaldsgreiðslu. Samningskostnaðurinn er ekki gjaldfærður samkvæmt Zillmeraðferðinni. Tryggðir lágmarksveitir eru 1,75 prósent á ári.

Wir verzinsen die eingezahlten Beiträge - abzüglich der tariflich festgelegten Abschluss- und Vertriebskosten sowie der beitragsabhängigen Verwaltungskosten - ab dem Tag des Zahlungseingangs und bilden aus ihnen das Deckungskapital. Die Abschlusskosten sind auf 4 Prozent eines jeden Beitrages beschränkt. Eine Verrechnung der Abschlusskosten nach dem Zillmerverfahren findet nicht statt. Der Rechnungszins beträgt jährlich 1,75 Prozent.

Veitir eru reiknaðir mánaðarlega og leggjast við heildarinneignina í lok hvers mánaðar.

Die Zinsen werden monatlich berechnet und dem Deckungskapital jeweils zum Ende eines Monats zugeführt.

**11. gr. Hvað gerist ef iðgjald er ekki greitt á réttum tíma?
§ 11 Was geschieht, wenn Sie einen Beitrag nicht rechtzeitig zahlen?**

**Fyrsta iðgjald eða eingreiðsla heildariðgjaldsins
Erster Beitrag oder Einmalbeitrag**

(1) Ef þú greiðir fyrsta iðgjaldið eða eingreiðslu heildariðgjaldsins ekki á réttum tíma getum við – svo lengi sem greiðslan hefur ekki verið innt af

hendi – ógilt tryggingarsamninginn. Við ógildingunni getum við krafð þig um kostnað við læknisrannsókn vegna heilbrigðissskoðunar. Við höfum þó ekki rétt til ógildingar ef okkur er sýnt fram á að þú berir ekki ábyrgð á því að greiðslan barst ekki á réttum tíma.

(1) *Wenn Sie den ersten Beitrag oder den Einmalbeitrag nicht rechtzeitig zahlen, können wir - solange die Zahlung nicht bewirkt ist - vom Vertrag zurücktreten. In diesem Fall können wir von Ihnen die Kosten für ärztliche Untersuchungen im Rahmen einer Gesundheitsprüfung verlangen. Wir sind nicht zum Rücktritt berechtigt, wenn uns nachgewiesen wird, dass Sie die nicht rechtzeitige Zahlung nicht zu vertreten haben.*

(2) Ef fyrsta iðgjaldagreiðslan eða eingreiðsla heildariðgjaldsins hefur ekki verið greidd þegar vátryggingararburður á sér stað ber okkur engin skylda til að inna af hendi tryggingargreiðslur. Þetta gildir þó því aðeins að við höfum vakið athygli þína á þessum lögfylgjum af vanskilum á iðgjöldum með sérstakri tilkynningu í textaformi – t.d. á pappír eða í tölvupósti – eða með áberandi athugasemd í tryggingarskírteininu. Greiðsluskylda okkar gildir þó áfram ef þú sýnir okkur fram á að þú berir ekki ábyrgð á því að greiðslan barst ekki.

(2) *Ist der erste Beitrag oder der Einmalbeitrag bei Eintritt des Versicherungsfalles noch nicht gezahlt, sind wir nicht zur Leistung verpflichtet. Dies gilt nur, wenn wir Sie durch gesonderte Mitteilung in Textform - z. B. Papierform, E-Mail - oder durch einen auffälligen Hinweis im Versicherungsschein auf diese Rechtsfolge aufmerksam gemacht haben. Unsere Leistungspflicht bleibt jedoch bestehen, wenn Sie uns nachweisen, dass Sie das Ausbleiben der Zahlung nicht zu vertreten haben.*

Síðari iðgjöld / Folgebeitrag

(3) Innir þú iðgjöld samkvæmt tryggingarsamningnum (umsamin iðgjöld) eða annars konar greiðslur sem þú skuldar samkvæmt tryggingarsambandinu ekki af hendi á réttum tíma, sendum við þér á þinn kostnað skriflega áminningu þar að lútandi. Í áminningunni gefum við þér í minnsta lagi tveggja vikna greiðslufrest. Verði útistandandi greiðsla ekki jöfnuð innan uppgjafstíma fellur niður eða skerðist tryggingarverndin. Við bendum þér sérstaklega á þessar lögfylgjur í áminningunni.

(3) *Wenn Sie einen Beitrag, den Sie versicherungsvertraglich mit uns vereinbart haben (Regelbeitrag), oder einen sonstigen Betrag, den Sie aus dem Versicherungsverhältnis schulden, nicht rechtzeitig zahlen, erhalten Sie von uns auf Ihre Kosten eine entsprechende Erinnerung in Textform. Darin setzen wir Ihnen eine Zahlungsfrist von mindestens zwei Wochen. Wird der betreffende Rückstand nicht innerhalb der gesetzten Frist beglichen, entfällt oder vermindert sich der Versicherungsschutz. Auf diese Rechtsfolgen werden wir Sie in der Erinnerung ausdrücklich hinweisen.*

Að auki sendum við hinum tryggða skriflega tilkynningu um tveggja vikna greiðslufrestinn og hvaða lögfylgjur það hefur verði gjaldfallna upphæðin ekki greidd. Í tilkynningunni veitum við hinum tryggða í minnsta lagi tveggja mánaða greiðslufrest.

Zusätzlich werden wir die versicherte Person in Textform über die entsprechende Zahlungsfrist von zwei Wochen und die Rechtsfolgen bei Nichtzahlung des Rückstandes informieren. Hierbei werden wir der versicherten Person eine Zahlungsfrist von mindestens zwei Monaten einräumen.

12. gr. Hvenær geturðu sagt upp tryggingarsamningnum og hvaða greiðslur innum við þá af hendi?

§ 12 Wann können Sie Ihren Vertrag kündigen, und welche Leistungen erbringen wir?

Uppsögn / Kündigung

(1) Þú getur hvenær sem er sagt tryggingunni upp með skriflegum hætti – þ.e. með eiginhandar undirrituðu bréfi – frá lokum yfirstandandi mánaðar. Eftir uppsögn breytist tryggingin frá lokum viðkomandi mánaðar í iðgjaldafria tryggingu. Um þetta gildir 1. mgr. 13. greinar eftir því sem við á.

(1) *Sie können Ihren Vertrag jederzeit zum Schluss des laufenden Monats in Schriftform - d.h. durch ein eigenhändig unterschriebenes Schriftstück - kündigen. Nach einer Kündigung wandelt sich die Versicherung zum Schluss des laufenden Monats in eine beitragsfreie um. § 13 Absatz 1 gilt entsprechend.*

Eftir upphaf eilífeyrisgreiðslna geturðu ekki lengur sagt samningnum upp.

Þú getur einnig sagt samningnum upp að hluta til. Að vísu er það því aðeins hægt ef eilífeyrir sem reiknaður hefur verið út með gildandi reiknistuðlum eða eftirstandandi iðgjald lækkar ekki niður fyrir þá

lágmarksupphæð sem er skilgreind í „Ákvæði um kostnað og samningsbundnar takmarkanir“ skv. 3. mgr. 16. greinar. Ef sá ellilífeyrir eða eftirstandandi iðgjald er lægra er afleiðingin sú að hlutauppsögn þín er ógild. Þetta þýðir að í slíku tilvikum verður þú að segja tryggingunni upp að fullu ef þú vilt enda tryggingarsambandið. Við uppsögn á hluta samningsins gilda eftirfarandi reglur aðeins fyrir þann hluta samningsins sem sagt var upp.

Nach dem Beginn der Altersrentenzahlung können Sie nicht mehr kündigen.

Sie können Ihren Vertrag auch teilweise kündigen. Allerdings ist dies nur möglich, wenn die durch die maßgeblichen Rentenfaktoren dann ermittelte Altersrente oder der verbleibende Beitrag nicht unter den jeweiligen Mindestbetrag sinken, der in unseren „Bestimmungen über Kosten und tarifabhängige Begrenzungen“ nach § 16 Absatz 3 festgelegt ist. Ist diese Altersrente oder der verbleibende Beitrag niedriger, hat das zur Folge, dass Ihre Teilkündigung unwirksam ist. Wenn Sie in diesem Fall Ihren Vertrag beenden wollen, müssen Sie diesen ganz kündigen. Bei teilweiser Kündigung gelten die folgenden Regelungen nur für den gekündigten Vertragsteil.

Útborguð upphæð / Auszahlungsbetrag

(2) Eftir uppsögn samningsins greiðum við
(2) *Wir zahlen nach einer Kündigung*

- endurkaupsvirðið (sjá 3. mgr.)
- den Rückkaufswert (Absatz 3)
- að fráteknum frádrætti (sjá 4. mgr.)
- vermindert um den Abzug (Absatz 4)
- að viðbættari arðshlutdeild (sjá 5. mgr.).
- zuzüglich der Überschussbeteiligung (Absatz 5).

Opinber gjöld og álögur sem okkur er skylt að draga frá tryggingarsamningi þínum eru einnig dregin frá útborgaðri upphæð (sjá 21. grein).

Öffentliche Abgaben, die von uns für Ihren Vertrag abzuführen sind werden ebenfalls von dem Auszahlungsbetrag abgezogen (siehe § 21).

Útstandandi iðgjöld eru dregin frá útborgaðri upphæð.

Beitragsrückstände werden von dem Auszahlungsbetrag abgezogen.

Útborgun endurkaupsvirðis / Auszahlung eines Rückkaufswertes

(3) Endurkaupsvirðið sem reiknað er út í samræmi við 169. gr. þýskra laga um váttryggingasamninga (VVG) er ekki það sama og summa þeirra iðgjalda sem þú hefur greitt, heldur jafngildir það heildarinneigninni við lok yfirstandandi mánaðar.

(3) *Der nach § 169 Versicherungsvertragsgesetz (VVG) ermittelte Rückkaufswert entspricht nicht der Summe der von Ihnen gezahlten Beiträge, sondern dem zum Schluss des laufenden Monats vorhandenen Deckungskapital.*

Frádráttur / Abzug

(4) Frá því virði sem reiknað er út skv. 3. mgr. eru við uppsögn samningsins í heild 50 evrur dregnar frá endurkaupsvirðinu. Þessi frádráttur hækkar fyrir hvert heilt ár tryggingarsamningsins eftir gildistöku uppsagnarinnar og þar til 10 árum fyrir væntanlegt upphaf lífeyrisgreiðsna um 0,375 prósent af samantöðum greiddum brúttóiðgjöldum til uppsagnardags, þó að frádrægnum einingarkostnaði; frádrátturinn hækkar þó í mesta lagi um 1,5 prósent af samantöðum greiddum brúttóiðgjöldum til gildistöku uppsagnarinnar að frádrægnum einingarkostnaði miðað við reglulegar iðgjaldagreiðslur, en 0,75 prósent miðað við eingreiðslu iðgjaldsins. Frádrátturinn fellur niður ef uppsögnin tekur gildi á sveigjanlega lífeyristökutímanum eða á framlengingartímanum.

(4) *Von dem nach Absatz 3 ermittelten Wert nehmen wir bei Kündigung des gesamten Vertrags einen Abzug in Höhe von 50 Euro vor. Dieser Abzug erhöht sich für jedes volle Jahr der Restlaufzeit ab Wirksamwerden der Kündigung bis 10 Jahre vor dem voraussichtlichen Beginn der Rentenzahlung um 0,375 Prozent der Summe der bis zum Wirksamwerden der Kündigung gezahlten Bruttobeiträge abzüglich Stückkosten, höchstens jedoch um 1,5 Prozent der Summe der bis zum Wirksamwerden der Kündigung gezahlten Bruttobeiträge abzüglich Stückkosten bei laufender Beitragszahlung bzw. 0,75 Prozent bei Einmalbeiträgen. Der Abzug entfällt, wenn sich der Vertrag zum Wirksamwerden der Kündigung in der Abruf- oder Verlängerungsphase befindet.*

Við uppsögn á hluta samningsins er dregin frá hlutfallsleg upphæð skv. 2. málslið; 50 evra frádrátturinn skv. 1. ml. gildir þá ekki.

Bei teilweiser Kündigung erfolgt ein anteiliger Abzug nach Satz 2; der Abzug von 50 Euro nach Satz 1 unterbleibt.

Þessi frádráttur er heimill innan raunhæfra marka. Það er okkar að sýna fram á að svo sé. Við teljum frádrægna upphæðina raunhæfa vegna þess að með henni eru jafnaðar út sveiflur á áhættu- og hagnaðarstöðu eftirstöðva tryggingarinnar og þar með næst einnig fram jöfnun á verðsveiflum hins sameiginlega áhættusjóðs og á hugsanlegri lækkun fjárfestingahagnaðar vegna flýttis gjalddaga. Ef þú sýnir okkur fram á að frádráttur okkar vegna uppsagnarinnar eigi í þínu tilvikum að vera verulega lægri lækkuð við hann eins og við á. Ef þú sýnir okkur fram á að frádrátturinn eigi í þínu tilvikum alls ekki við fellum við hann niður.

Der Abzug ist zulässig, wenn er angemessen ist. Dies ist von uns nachzuweisen. Wir halten diesen Abzug für angemessen, weil mit dem Abzug die Veränderung der Risiko- und Ertragslage des verbleibenden Versichertenbestandes ausgeglichen und damit ein Ausgleich für kollektiv gestelltes Risikokapital sowie für verminderte Kapitalerträge aufgrund vorzeitiger Fälligkeit vorgenommen wird. Wenn Sie uns nachweisen, dass aufgrund Ihrer Kündigung der von uns vorgenommene Abzug in Ihrem Fall wesentlich niedriger liegen muss, wird er entsprechend herabgesetzt. Wenn Sie uns nachweisen, dass der Abzug in Ihrem Fall überhaupt nicht gerechtfertigt ist, entfällt er.

Nánari upplýsingar um frádráttinn er að finna í váttryggingarskruteininu og í upplýsingapakkanum í töluvið III.3. (Viðbótar tryggingarupplýsingar, „Endurkaupsvirði, iðgjaldafriar tryggingagreiðslur og að hve miklu leyti þessar greiðslur eru tryggðar“).

Nähere Informationen zum Abzug können Sie dem Versicherungsschein und Ihrem Informationspaket unter Ziffer III.3. (Ergänzende Versicherungsinformation „Rückkaufswerte, beitragsfreie Versicherungsleistungen sowie das Ausmaß, in dem diese Leistungen garantiert sind“) entnehmen.

Hagnaðarhlutdeild / Überschussbeteiligung

(5) Fyrir útreikning á útborgaðri upphæð skv. 2. mgr. samanstendur hagnaðarhlutdeildin af:

(5) *Für die Ermittlung des Auszahlungsbetrags nach Absatz 2 setzt sich die Überschussbeteiligung zusammen aus:*

Þeirri arðshlutdeild sem þegar hefur verið úthlutað tryggingarsamningi þínum að svo miklu leyti sem hún er ekki þegar innifalin í upphæðinni sem reiknuð er út skv. 3. til 5. mgr. Endurkaupsvirðið nemur þó í minnsta lagi heildarinneigninni á uppsagnardegi (sjá 1. mgr. 11. greinar).

den Ihrem Vertrag bereits zugeteilten Überschussanteilen, soweit sie nicht bereits in dem nach den Absätzen 3 bis 5 berechneten Betrag enthalten sind. Der Rückkaufswert entspricht jedoch mindestens dem zum Kündigungstermin vorhandenen Deckungskapital (siehe § 11 Absatz 1).

- Hlutdeild í lokaarði í samræmi við „Ákvæði um hlutdeild í arði“ skv. 3. mgr. 3. greinar“ þessara skilmála.
- dem Schlussüberschussanteil nach den „Bestimmungen zur Überschussbeteiligung nach § 3 Absatz 3“ dieser Bedingungen und
- þeim hluta varasjóðs virðismismunar eða lágmarkshlutdeildar í varasjóði virðismismunar, ef huna er að ræða, sem kemur skv. 3. mgr. 3. greinar þínum samningi til úthlutunar.
- den Ihrem Vertrag gemäß § 3 Absatz 3 zuzuteilenden Bewertungsreserven oder einer etwaigen Mindestbeteiligung an Bewertungsreserven, soweit bei Kündigung vorhanden.

(6) Uppsögn samningsins getur fyrir þig haft ókosti í för með sér. Endurkaupsvirðið nær ekki fyrr en eftir tiltekinn tíma summu innborgaðra iðgjalda, enda verða iðgjöldin að standa undir samnings- og rekstrarkostnaði ásamt kostnaði við umsýslu áunnins verðmætis (sjá 17. gr.). Þar við bætist frádráttur skv. 4. málsgrein.

(6) *Wenn Sie Ihre Versicherung kündigen, kann das für Sie Nachteile haben. Der Rückkaufswert erreicht erst nach einem bestimmten Zeitraum die Summe der gezahlten Beiträge, da aus diesen auch Abschluss- und Vertriebskosten sowie Kosten für die Verwaltung des gebildeten Kapitals (siehe § 17) finanziert werden. Zusätzlich erfolgt ein Abzug nach Absatz 4.*

Nánari upplýsingar um endurkaupsvirðið fyrir og eftir frádrátt og um það í hvaða mæli það er tryggt er að finna í váttryggingarskruteininu og í upplýsingapakkanum í töluvið III.3. (Viðbótar tryggingarupplýsingar, „Endurkaupsvirði, iðgjaldafriar tryggingagreiðslur og að hve miklu leyti þessar greiðslur eru tryggðar“).

Nähere Informationen zum Rückkaufswert vor und nach dem Abzug und darüber, in welchem Ausmaß er garantiert ist, können Sie dem Versicherungsschein und Ihrem Informationspaket unter Ziffer III.3. (Ergänzende Versicherungsinformation „Rückkaufswerte, beitragsfreie Versicherungsleistungen sowie das Ausmaß, in dem diese Leistungen garantiert sind“) entnehmen.

Endurkaupsverðið nemur þó í minnsta lagi heildarinneigninni á uppsagnardegi.

Der Rückkaufswert entspricht jedoch mindestens dem zum Kündigungs-termin vorhandenen Deckungskapital.

Engin endurgreiðsla iðgjalda / Keine Beitragsrückzahlung

(7) Þú átt þá ekki kröfu á endurgreiðslu innborgaðra iðgjalda.

(7) Die Rückzahlung der Beiträge können Sie nicht verlangen.

13. gr. Hvenær geturðu gert trygginguna iðgjaldafríá og hvaða áhrif hefur það á tryggingagreiðslur? § 13 Wann können Sie Ihren Vertrag beitragsfrei stellen, und welche Auswirkungen hat dies auf unsere Leistungen?

(1) Í stað þess að segja tryggingunni upp skv. 1. mgr. 12. gr. getur þú á þeim tímapunkti sem þar er nefndur einnig sent skriflega beiðni – þ.e. með eiginhandar undirrituðu bréfi – um að fella iðgjaldagreiðslur niður.

Ef þú hefur á heilu almanaksári ekki greitt nein iðgjöld breytist tryggingarsamningurinn í árslok í iðgjaldafrían samning.

(1) Anstelle einer Kündigung nach § 12 Absatz 1 können Sie zu dem dort genannten Termin in Schriftform - d.h. durch ein eigenhändig unterschriebenes Schriftstück - verlangen, dass die Beitragszahlung eingestellt wird. Wenn Sie in einem Kalenderjahr keine Beiträge gezahlt haben, wandelt sich Ihr Vertrag zum Ende des Kalenderjahres ebenfalls in einen beitragsfreien um.

(2) Ef útreiknaður iðgjaldsfrír ellilífeyrir skv. 1. mgr. nær ekki þeirri lágmarksupphæð sem fram kemur í „Ákvæði um kostnað og samningsbundnar takmarkanir“ skv. 3. mgr. 16. greinar, færðu útborgaða upphæð í samræmi við 2. mgr. 12. greinar. Frádrátturinn skv. 4. mgr. 12. greinar á fer þá ekki fram.

(2) Wenn die zu berechnende beitragsfreie Rente nach Absatz 1 den Mindestbetrag nach unseren „Bestimmungen über Kosten und tarifabhängige Begrenzungen nach § 16 Absatz 3“ nicht erreicht, erhalten Sie den Auszahlungsbetrag nach § 12 Absatz 2. Der Abzug nach § 12 Absatz 4 wird nicht vorgenommen.

(3) Niðurfelling iðgjaldagreiðslna getur fyrir þig haft ókosti í för með sér. Þeir fjármunir sem í váttryggingu þinni eru ætlaðir til að standa undir iðgjaldafríum tryggingagreiðslum ná ekki fyrr en eftir tiltekinn tíma summu innborgaðra iðgjalda, enda verða iðgjöldin einnig að standa undir ýmsum kostnaðarliðum (sjá 16. gr.).

(3) Wenn Sie Ihre Versicherung beitragsfrei stellen, kann das für Sie Nachteile haben. Die Beträge zur Bildung beitragsfreier Leistungen erreichen erst nach einem bestimmten Zeitraum die Summe der gezahlten Beiträge, da aus diesen auch Kosten (siehe § 16) finanziert werden.

Sú upphæð sem er til ráðstöfunar til að standa undir iðgjaldafríu lífeyrisgreiðslunum samsvarar þó í minnsta lagi þeirri heildarinneign sem er fyrir hendi á þeim tímapunkti sem iðgjaldagreiðslur eru felldar niður á.

Der für die Bildung der beitragsfreien Leistungen zur Verfügung stehende Betrag entspricht jedoch mindestens dem zum Beitragsfrei-stellungstermin vorhandenen Deckungskapital.

14. gr. Hvaða reglur gilda við breytingu á pósthfangi þínu eða nafni? § 14 Was gilt bei Änderung Ihrer Postanschrift und Ihres Namens?

(1) Ef pósthfang þitt breytist ber þér skylda til að tilkynna okkur það tafarlaust – þ.e. án óviðráðanlegrar tafar. Vanræksla á þessu getur komið sér illa fyrir þig, því við gætum sent tilkynningu sem þér er ætluð – t. d. innheimtubríf – í ábyrgðarpósti á síðasta pósthfang sem þú hafðir tilkynnt okkur um. Í þessu tilviki er lítið svo á að tilkynning okkar hafi borist víttakanda þremur dögum eftir að hún var send í ábyrgðarpósti. Þetta gildir einnig ef þú hefur skráð samninginn á heimilisfang fyrirtækis þíns og hefur síðan flutt aðsetur þess.

(1) Eine Änderung Ihrer Postanschrift müssen Sie uns unverzüglich - d.h. ohne schuldhaftes Zögern - mitteilen. Anderenfalls können für Sie Nachteile entstehen. Wir sind berechtigt, eine an Sie zu richtende Erklärung - z. B. Erinnerung an eine Zahlungsfrist - mit eingeschriebenem Brief an Ihre uns zuletzt bekannte Anschrift zu senden. In diesem Fall gilt unsere Erklärung drei Tage nach Absendung des eingeschriebenen Briefes als zugegangen. Dies gilt auch, wenn Sie den Vertrag für Ihren

Gewerbebetrieb abgeschlossen und Ihre gewerbliche Niederlassung verlegt haben.

(2) Við breytingu á nafni þínu gilda um það ákvæði 1. mgr. eftir því sem við á.

(2) Bei Änderung Ihres Namens gilt Absatz 1 entsprechend.

15. gr. Hvaða aðra upplýsingaskyldu hefur þú? § 15 Welche weiteren Mitteilungspflichten haben Sie?

(1) Ef okkur ber lagaleg skylda til að afla og tilkynna um gögn og upplýsingar varðandi tryggingarsamning þinn verður þú að veita okkur gögn og upplýsingar sem við þurfum til þessa, fyrst við gerð samningsins en einnig við breytingar á samningnum eftir undirritun hans eða ef þessara gagna er sérstaklega óskað. Þér ber einnig skylda til samvinnu varðandi upplýsingar um stöðu annarra einstaklinga sem eiga réttindi samkvæmt tryggingarsamningi þínum, að svo miklu leyti sem þessar upplýsingar eru nauðsynlegar vegna gagnasöfnunar og til upplýsingagjafar.

(1) Sofern wir aufgrund gesetzlicher Regelungen zur Erhebung und Meldung von Informationen und Daten zu Ihrem Vertrag verpflichtet sind, müssen Sie uns die hierfür notwendigen Informationen, Daten und Unterlagen bei Vertragsabschluss, bei Änderung nach Vertragsabschluss oder auf Nachfrage zur Verfügung stellen. Sie sind auch zur Mitwirkung verpflichtet, soweit der Status dritter Personen, die Rechte an Ihrem Vertrag haben, für Datenerhebungen und Meldungen maßgeblich ist.

(2) Nú sem stendur er þar einkum um að ræða eftirgreinda upplýsingaskyldu sem byggist á lagalegum fyrirmælum:

(2) Derzeit bestehen insbesondere folgende Mitteilungspflichten aufgrund gesetzlicher Regelungen:

(a) Skattar:

Þér ber skylda til að upplýsa okkur um allar aðstæður sem gætu skipt máli vegna mats á þinni eigin skattskyldu ásamt skattskyldu annarra aðila sem eiga réttindi samkvæmt tryggingarsamningi þínum og skattskyldu réttihafa tryggingarinnar. Nánari skýringar á því hvaða aðstæður hér er um að ræða má finna á „Upplýsingablaði um gildandi skattaákvæði“.

(a) Steuer:

Sie müssen uns alle Umstände mitteilen, die für die Beurteilung Ihrer persönlichen Steuerpflicht oder der Steuerpflicht dritter Personen, die Rechte an Ihrem Vertrag haben, und der des Leistungsempfängers maßgebend sein können. Welche dies im Einzelnen sind, können Sie der „Verbraucherinformation über die geltenden Steuerregelungen“ entnehmen.

Ef þú lætur okkur ekki eða ekki á réttum tíma í té nauðsynlegar upplýsingar, fylgiskjöl eða önnur gögn getur það haft óþægilegar afleiðingar fyrir þig, til dæmis þær að tilkynning verði send skattayfirlöðum óháð því hvort þú berð skattskyldu eða ekki.

Falls Sie uns die notwendigen Informationen, Daten und Unterlagen nicht oder nicht rechtzeitig zur Verfügung stellen, können für Sie Nachteile entstehen, beispielsweise Meldung an Steuerbehörden unabhängig von einer tatsächlichen Steuerpflicht.

(b) Lög um aðgerðir gegn peningabætti:

Samkvæmt 6. mgr. 4. greinar þýskra laga um aðgerðir gegn peningabætti (GWG) verður þú að greina frá því hvort þú hyggst stofna til eða reka viðskiptasamband og/eða framkvæma tiltekin viðskipti fyrir þriðja aðila, láta í té allar nauðsynlegar upplýsingar ásamt fylgigögnum þar um og tilkynna þegar í stað um allar breytingar sem eiga sér stað meðan á viðskiptasambandinu stendur. Undir þetta fellur sú skylda þín að tilkynna okkur að fyrra bragði um það ef tryggingariðgjöldin eiga að gjaldfærast af reikningi sem þú sem samningsaðili okkar er ekki skráð(ur) fyrir, þ.e. ef iðgjaldagreiðandi er annar en þú sjálf(ur). Undir iðgjaldagreiðslur annars aðila falla meðal annars skuldfærslur af reikningnum sem þér hefur verið veitt umboð til aðgangs að, einnig greiðslur af viðskiptareikningnum sem framkvæmdar eru af trygginga-sölumönnum eða vinnuveitanda, svo fremi sem þeir eru ekki tryggingartakar.

(b) Geldwäschegesetz:

Nach § 4 Abs. 6 Geldwäschegesetz (GwG) haben Sie offenzulegen, ob Sie die Geschäftsbeziehung und/oder eine Transaktion für einen Dritten begründen, fortsetzen oder durchführen wollen, sowie alle notwendigen Informationen und Unterlagen zur Verfügung zu stellen und sich im Laufe der Geschäftsbeziehung ergebende Änderungen unverzüglich anzuzeigen. Daraus resultiert die Pflicht für Sie, uns aktiv darüber zu informieren, wenn die Beiträge von einem Konto eingezogen werden sollen, dessen Inhaber nicht Sie als Vertragspartner sind (fremde Beitragszahlung). Als fremde Beitragszahlung gelten dabei z.B. auch Lastschriften von Konten, für die Sie lediglich Kontovollmacht besitzen, sowie Zahlungen von Geschäftskonten, durch Vermittler oder durch den Arbeitgeber, sofern diese nicht Versicherungsnehmer sind.

Á meðan viðskiptasambandið stendur yfir gildir virk upplýsingaskylda fyrir öll viðskiptaferli sem fela í sér greiðslur (t.d. millifærslur, viðbótargreiðslur, lán og breytingar á bankareikningum). Die aktive Informationspflicht gilt für sämtliche zahlungsrelevanten Geschäftsvorfälle während der Geschäftsbeziehung (z. B. Überweisungen, Zuzahlungen, Darlehen, Kontoänderungen).

Ef þú uppfyllir ekki upplýsingaskyldu þína eða gefur rangar upplýsingar ber samkvæmt 1. mgr. 11. greinar GwG að senda um það skriflega tilkynningu til ákærvaldsins og ríkissaksóknara.

Kommen Sie Ihrer Offenlegungspflicht nicht nach oder nicht wahrheitsgemäß nach, ist nach § 11 Absatz 1 GwG Meldung an das Bundeskriminalamt und die Strafverfolgungsbehörden zu erstatten.

16. gr. Hvaða kostnað og gjöld gjaldfærum við sérstaklega og hvaða samningsbundnar takmarkanir eru í gildi?

§ 16 Welche Kosten und Abgaben stellen wir Ihnen gesondert in Rechnung, und welche tarifabhängigen Begrenzungen gelten?

Kostnaður og gjöld / Kosten und Abgaben

(1) Ef sérstakar ástæður sem þú berð ábyrgð á valda okkur aukinni umsýslu sendum við þér sérstakan reikning fyrir áætluðum viðbótarkostnaði sem af því hlýst.

(1) Falls uns aus besonderen, von Ihnen veranlassten Gründen ein zusätzlicher Verwaltungsaufwand entsteht, stellen wir Ihnen pauschal die zusätzlichen Kosten gesondert in Rechnung.

Núgildandi upphæð slíks viðbótarkostnaðar má sjá í „Ákvæði um kostnað og samningsbundnar takmarkanir“. Þau ákvæði eru hluti af þessum tryggingarskilmálum. Ef ástæða er til getum við endurskoðað kostnaðarupphæðina innan raunhæfra marka. Um breytingar sem kunna að eiga sér stað í framtíðinni sendum við þér skriflega tilkynningu.

Die derzeit gültigen Kosten können Sie den „Bestimmungen über Kosten und tarifabhängige Begrenzungen“ entnehmen. Diese Bestimmungen sind Bestandteil dieser Bedingungen. Wir können Kosten in angemessener Weise neu festlegen. Über künftige Änderungen werden wir Sie jeweils schriftlich unterrichten.

(2) Við ákvörðun þessara kostnaðarliða göngum við út frá áætluðum meðalútgjöldum okkar af slíkri umsýslu. Ef þú sýnir okkur fram á að þær forsendur sem kostnaðarmat okkar byggist á eigi í þínu tilfelli eðli málsins samkvæmt ekki við, fellur frádrátturinn niður. Ef þú sýnir okkur fram á að áætluð upphæð eigi að vera verulega lægri, verður frádrátturinn lækkaður eins og við á.

(2) Wir haben uns bei der Bemessung der Pauschale an dem bei uns regelmäßig entstehenden Aufwand orientiert. Sofern Sie uns nachweisen, dass die der Bemessung zugrunde liegenden Annahmen in Ihrem Fall dem Grunde nach nicht zutreffen entfällt die Pauschale. Sofern Sie uns nachweisen, dass die Pauschale der Höhe nach wesentlich niedriger zu beziffern ist, wird sie entsprechend herabgesetzt.

(3) Öll opinber gjöld og álögur (t.d. skatta) sem kunna að verða lögð á vegna tryggingarinnar reiknum við inn í þennan kostnað eða þarf að endurgreiða okkur þau sérstaklega.

(3) Alle etwaigen öffentlichen Abgaben (zum Beispiel Steuern), die für den Vertrag erhoben werden, verrechnen wir mit den Leistungen bzw. sind uns zu erstatten.

Samningsbundnar takmarkanir / Tarifabhängige Begrenzungen

(4) Um tryggingu þína gilda sérstakar samningsbundnar takmarkanir. Núgildandi takmarkanir geturðu kynnt þér í „Ákvæði um kostnað og samningsbundnar takmarkanir“. Þau ákvæði eru hluti af þessum tryggingarskilmálum. Við getum endurskoðað þessar takmarkanir innan raunhæfra marka. Um breytingar sem kunna að eiga sér stað í framtíðinni sendum við þér skriflega tilkynningu.

(4) Für Ihren Vertrag gelten bestimmte tarifabhängige Begrenzungen. Die derzeit gültigen Begrenzungen können Sie den „Bestimmungen über Kosten und tarifabhängige Begrenzungen“ entnehmen. Diese Bestimmungen sind Bestandteil dieser Bedingungen. Wir können Begrenzungen in angemessener Weise neu festlegen. Über künftige Änderungen werden wir Sie jeweils schriftlich unterrichten.

17. gr. Hvernig er kostnaður við samninginn þinn reiknaður og gjaldfærður?

§ 17 Wie werden die Kosten Ihres Vertrags verrechnet?

(1) Vátryggingarsamningur þinn hefur kostnað í för með sér. Þessi kostnaður er reiknaður inn í iðgjöldin. Þar er um að ræða samnings- og rekstrarkostnað ásamt öðrum kostnaðarliðum.

(1) Mit Ihrem Vertrag sind Kosten verbunden. Diese sind in Ihren Beitrag einkalkuliert. Es handelt sich um Abschluss- und Vertriebskosten sowie übrige Kosten.

Undir samnings- og rekstrarkostnaðinn falla fyrst og fremst samningsþóknar fyrir tryggingasala. Auk þess heyra undir samnings- og rekstrarkostnað kostnaður við prófun umsóknar og gerð tryggingargagna, efniskostnaður í tengslum við vinnslu og frágang umsóknar og loks auglýsingakostnaður. Af öðrum kostnaðarliðum vegur kostnaður við umsýslu áunnins verðmætis þyngst.

Zu den Abschluss- und Vertriebskosten gehören insbesondere Abschlussprovisionen für den Versicherungsvermittler. Außerdem umfassen die Abschluss- und Vertriebskosten auch die Kosten für die Antragsprüfung und Ausfertigung der Vertragsunterlagen, Sachaufwendungen, die im Zusammenhang mit der Antragsbearbeitung stehen, sowie Werbeaufwendungen. Zu den übrigen Kosten gehören insbesondere die Kosten für die Verwaltung des gebildeten Kapitals.

Upphæð samnings- og rekstrarkostnaðar sem og annarra kostnaðarliða sem reiknaðir eru inn í iðgjöldin er að finna í upplýsingapakkanum undir töluilið I.3. (Upplýsingablað um tryggingarskilmála „Hversu há eru iðgjöldin þín og hvenær þarftu að greiða þau? Hvaða kostnaður er reiknaður inn í iðgjaldið og hvaða annar kostnaður gæti bæst við?) og í tryggingarskírteininu.

Die Höhe der einkalkulierten Abschluss- und Vertriebskosten sowie der übrigen Kosten können Sie Ihrem Informationspaket unter Ziffer I.3. (Produktinformationsblatt „Wie hoch ist Ihr Beitrag und wann müssen Sie ihn bezahlen? Welche Kosten sind in Ihren Beitrag einkalkuliert und welche können zusätzlich entstehen?) und dem Versicherungsschein entnehmen.

(2) Sá samnings- og rekstrarkostnaður sem teknið er tillit til í verðútreikningum drögum við frá sem hlutfall af iðgjöldunum að meðöldum viðbótariðgjöldum sem kunna að hafa verið innborðuð.

(2) Die bei der Tarifikalkulation in Ansatz gebrachten Abschluss- und Vertriebskosten ziehen wir als Prozentsatz von den Beiträgen sowie den ggf. bei uns eingegangenen Zuzahlungen ab.

(3) Annan kostnað drögum við frá á öllum gildistíma samningsins.

(3) Die übrigen Kosten entnehmen wir während der gesamten Vertragslaufzeit.

18. gr. Hvenær í síðasta lagi er hægt að leggja fram við okkur kröfur um greiðslur samkvæmt tryggingarsamningnum?

§ 18 Wann müssen uns gegenüber versicherungsvertragliche Ansprüche spätestens geltend gemacht werden?

(1) Kröfur um greiðslur samkvæmt þessum samningi fynrast á lögboðnum þriggja ára fyrningartíma. Fyrningarfresturinn hefst í lok þess árs sem tryggingaratburðurinn varð og sem kröfuhafi öðlaðist eða hefði átt – án stórkostlegs gáleysis – að öðlast vitneskju um þær aðstæður sem krafan byggist á.

(1) Ansprüche aus Ihrem Vertrag verjähren innerhalb der gesetzlichen Frist von drei Jahren. Die Verjährungsfrist beginnt mit dem Ende des Jahres, in dem der Anspruch entstanden ist und der Anspruchserhebende von den anspruchsbegründenden Umständen Kenntnis erlangt oder ohne grobe Fahrlässigkeit erlangen müsste.

(2) Láti kröfuhafi fyrningarfrestinn renna út án þess að grípa til lagalegra ráðstafana til að framfylgja kröfunum, hefur hann fyrirgert rétti sínum til að fá kröfurnar greiddar. Þetta gildir ekki fyrir kröfur að svo miklu leyti sem við höfum þegar viðurkennt þær.

(2) Wenn der Anspruchserhebende die Verjährungsfrist verstreichen lässt, ohne die Ansprüche gerichtlich geltend zu machen, sind diese ausgeschlossen. Dies gilt nicht für Ansprüche, soweit wir diese bereits anerkannt haben.

**19. gr. Hvaða lög gilda um tryggingarsamninginn?
§ 19 Welches Recht findet auf Ihren Vertrag
Anwendung?**

Um samning þinn gilda lög Sambandslýðveldisins Þýskalands. Auf Ihren Vertrag findet das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung.

**20. gr. Hvar er varnarþing tryggingarinnar?
§ 20 Wo ist der Gerichtsstand?**

(1) Réttbær dómstóll til að afgreiða kröfur **gegn okkur** vegna tryggingarsamnings þíns er dómstóllinn á þeim stað þar sem fyrirtæki okkar eða það útibú sem gerði tryggingarsamninginn hefur aðsetur. Hafir þú tekið trygginguna sem einstaklingur er dómstóllinn fyrir það svæði þar sem þú ert búsettur á þegar krafan er lögð fram einnig réttbær. Hafir þú engan fastan búsetustað gildir sá staður sem þú dvelst að jafnaði á.

(1) Für Klagen aus dem Versicherungsvertrag **gegen uns** ist das Gericht zuständig, in dessen Bezirk unser Sitz oder die für den Vertrag zuständige Niederlassung liegt. Wenn Sie eine natürliche Person sind, ist auch das Gericht zuständig, in dessen Bezirk Sie zur Zeit der Klageerhebung Ihren Wohnsitz haben. Wenn Sie keinen Wohnsitz haben, ist der Ort Ihres gewöhnlichen Aufenthalts maßgeblich.

(2) Kröfur **gegn þér** vegna tryggingarsamningsins verður að leggja fram fyrir þann dómstól sem er réttbær fyrir búsetustað þinn. Hafir þú engan fastan búsetustað gildir sá staður sem þú dvelst að jafnaði á. Sért þú lögaðili gildir sá dómstóll sem réttbær er fyrir aðsetur fyrirtækisins eða viðkomandi útibús þess.

(2) Klagen aus dem Versicherungsvertrag **gegen Sie** müssen wir bei dem Gericht erheben, das für Ihren Wohnsitz zuständig ist. Wenn Sie keinen Wohnsitz haben, ist der Ort Ihres gewöhnlichen Aufenthalts

maßgeblich. Wenn Sie eine juristische Person sind, bestimmt sich das zuständige Gericht nach Ihrem Sitz oder Ihrer Niederlassung.

3) Ef þú flytur búsetustað þinn yfir í ríki utan Evrópusambandsins, Íslands, Noregs eða Sviss eru dómstólar þess ríkis réttbærir þar sem við höfum okkar aðsetur.

(3) Verlegen Sie Ihren Wohnsitz in einen Staat außerhalb der Europäischen Union, Islands, Norwegens oder der Schweiz, sind die Gerichte des Staates zuständig, in dem wir unseren Sitz haben.

**21. gr. Hvenær er hægt að aðlaga þessa skilmála?
§ 21 Wann können diese Bedingungen angepasst werden?**

(1) Ef ákvæði í tryggingarskilmálum okkar hefur verið dæmt ógilt með dómaframkvæmd æðsta dómstóls eða endanlegri stjórnsluákvörðun getum við skipt því út fyrir nýtt ákvæði að því tilskildu að

(1) Ist eine Bestimmung in unseren Versicherungsbedingungen durch höchstrichterliche Entscheidung oder durch bestandskräftigen Verwaltungsakt für unwirksam erklärt worden, können wir sie durch eine neue Regelung ersetzen, wenn

- það sé nauðsynlegt til að tryggja áframhald samningsins
- dies zur Fortführung des Vertrages notwendig ist, oder
- það væri óverjandi harka gagnvart öðrum hvorum samningsaðilanum – að teknu tilliti til hagsmuna hins samningsaðilans – að halda samningnum óbreyttum.
- das Festhalten an dem Vertrag ohne neue Regelung für eine Vertragspartei auch unter Berücksichtigung der Interessen der anderen Vertragspartei eine unzumutbare Härte darstellen würde.

Nýja ákvæðið öðlast því aðeins gildi að markmiði samningsins sé náð jafnframt því að tekið sé sanngjarnt tillit til hagsmuna tryggingartaka.

Die neue Regelung ist nur wirksam, wenn sie unter Wahrung des Vertragsziels die Belange der Versicherungsnehmer angemessen berücksichtigt.

(2) Nýja ákvæðið skv. 1. mgr. verður hluti af samningnum tveimur vikum eftir að nýja ákvæðið, ásamt ástæðunum fyrir gerðum breytingum, hefur verið sent til þín.

(2) Die neue Regelung nach Absatz 1 wird zwei Wochen, nachdem wir Ihnen die neue Regelung und die hierfür maßgeblichen Gründe mitgeteilt haben, Vertragsbestandteil.

(3) Ef eitthvert ákvæði þessara skilmála verður óvirkt að öllu leyti eða að hluta hefur það ekki áhrif á önnur ákvæði.

(3) Sollte eine Bestimmung dieses Bedingungswerkes ganz oder teilweise unwirksam sein, berührt dies die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht.

Ákvæði um hagnaðarhlutdeild skv. 3. mgr. 2. greinar Bestimmungen zur Überschussbeteiligung nach § 2 Absatz 3

Staða / Stand: 16.12.2013

Þessi ákvæði eru hluti af þeim Almennu skilmálum fyrir söfnunarlífeyrstryggingu sem liggja tryggingarsamningi þínum til grundvallar. Við getum breytt þeim fyrir trygginguna þína að uppfylltum skilyrðunum í 21. grein.
Diese Bestimmungen sind Bestandteil der Ihrem Vertrag zugrunde liegenden Allgemeinen Bedingungen für die Rentenversicherung mit aufgeschobener Rentenzahlung. Wir können sie für Ihren Vertrag unter den Voraussetzungen von § 21 ändern.

1. Hvernig úthlutum við hagnaðarhlutdeild?

1.1. Wie teilen wir Überschussanteile zu?

Við veitum þér og öðrum tryggingartökum okkar hlutdeild í arði og varasjóði virðismismunar (hagnaðarhlutdeild) í samræmi við 153. grein þýskra laga um tryggingasamninga (VVG).

Wir beteiligen Sie und die anderen Versicherungsnehmer nach § 153 Versicherungsvertragsgesetz (VVG) an dem Überschuss und den Bewertungsreserven (Überschussbeteiligung).

Tryggingarsamningur þinn fær hlutdeild í arði þess reikni- og arðflokks sem samningurinn fellur undir. Nánari upplýsingar um tengsl tryggingar við reikni- og arðflokk er að finna í tryggingarskírteininu.

Ihr Vertrag erhält Überschussanteil des Abrechnungs- und Überschussverbands, zu denen Ihr Vertrag gehört. Nähere Informationen zur Zugehörigkeit können Sie dem Versicherungsschein entnehmen.

Nánari upplýsingar um úthlutun arðshlutdeilda er að finna í árlegri áætlun um skiptingu hagnaðarhlutdeilda. Áætlun um úthlutun arðshlutdeilda birtum við í árlegri afkomuskýrslu sem skoða má á vefsetri okkar.

Einzelheiten zur Zuteilung von Überschussanteilen finden Sie in unserem jährlichen Überschussverteilungsplan. Den Überschussverteilungsplan veröffentlichten wir jährlich im Rahmen unseres Geschäftsberichts auf unserer Homepage.

Tryggingin þín á hlutdeild í arði allt frá fyrsta tryggingarári.

Ihr Vertrag ist vom ersten Versicherungsjahr an am Überschuss beteiligt.

Um arðshlutdeild þína á hverjum tíma sendum við þér upplýsingar árlega.

Über den jeweils erreichten Stand Ihrer Überschussbeteiligung werden wir Sie jährlich unterrichten.

1.1. Regluleg arðshlutdeild

1.1.1. Laufende Überschussanteile

Tryggingarsamningur þinn fær fyrir hvert ár tryggingartímans reglulega arðshlutdeild, að því tilskyldu að arðsúthlutun fari fram. Regluleg arðshlutdeild getur samanstaðið af vaxta-, áhættu- og umsýslukostnaðararðshlutum. Við úthlutum henni fyrir upphaf ellilífeyristöku í lok hvers tryggingarmánaðar og á lífeyristökutímanum í lok hvers tryggingarárs.

Ihr Vertrag erhält für jedes Jahr der Dauer des Vertrags laufende Überschussanteile, wenn eine Zuteilung erfolgt. Die laufenden Überschussanteile können Zins-, Risiko- und Verwaltungskostenüberschussanteile sein. Wir teilen sie vor Beginn der Altersrentenzahlung jeweils am Ende eines Versicherungsmonats und während des Altersrentenbezugs jeweils am Ende des Versicherungsjahres zu.

Viðmiðunargrundvöllur

Bemessungsgrundlage

Viðmiðunargrundvöllurinn fyrir arðsúthlutun hverju sinni er Bemessungsgrundlagen für die laufenden Überschussanteile sind:

- heildarinneignin fyrir vaxtaarðshlutdeildina áður en ellilífeyrisgreiðslur hefjast
- fyrir den Zinsüberschussanteil vor Beginn der Altersrentenzahlung das Deckungskapital.
- fyrir vaxtaarðshlutdeildina á ellilífeyristökutímanum sú heildarinneign sem á úthlutunardegi er reiknuð út með reikniforsendunum fyrir útreikning ábyrgðarsjóðs ellilífeyrisgreiðslnanna (iðgjaldasjóðs) ásamt heildarinneigninni sem reiknuð er út með reikniforsendunum skv. 3. töluúli – sem kunna að vera liðréttar
- für den Zinsüberschussanteil während des Altersrentenbezugs das zum Zuteilungszeitpunkt mit den Rechnungsgrundlagen für die Berechnung der Deckungsrückstellung für den Altersrentenbezug

sowie das mit den gegebenenfalls berechtigten Rechnungsgrundlagen nach Ziffer 3 berechnete Deckungskapital.

- fyrir áhættuarðshlutdeildina áhættuútgjaldið
- für den Risikoüberschussanteil der Risikobeitrag
- fyrir umsýslukostnaðararðshlutdeildina fyrir væntanlega byrjun ellilífeyristöku heildarinneignin og uppsöfnuð hagnaðarhlutdeild; á framlengingartímanum eingreiðsla lífeyrisneignar sem samið er um miðað við lok yfirstandandi tryggingarárs og eftir byrjun ellilífeyristöku sá árslífeyrir sem er reiknaður út við upphaf ellilífeyrisgreiðslna og sem er tryggður frá þeim tíma.
- für den Verwaltungskostenüberschussanteil vor dem voraussichtlichen Beginn der Altersrentenzahlung das Deckungskapital und das Überschussguthaben; während der Verlängerungsphase die für das Ende des laufenden Versicherungsjahres vereinbarte Kapitalabfindung und nach Beginn der Altersrentenzahlung die bei Beginn der Altersrentenzahlung ermittelte und ab diesem Zeitpunkt garantierte Jahresrente.

1.2 Hlutdeild í lokaarði

1.2 Schlussüberschussanteile

Gert er ráð fyrir skiptingu lokaarðshlutdeilda á eftirtöldum tímapiunktum (úthlutunardögum):

Schlussüberschussanteile sind zu folgenden Zeitpunkten vorgesehen (Zuteilungszeitpunkte):

- á sveigjanlega lífeyristökutímanum: við upphaf ellilífeyrisgreiðslna, við útborgun heildarinneignarinnar í einu lagi eða við uppsögn tryggingarsamningsins, þó aðeins að liðnu fjórða gildisári tryggingarsamningsins
- während der Abrufphase zum Beginn der Rentenzahlung, bei Auszahlung der Kapitalabfindung oder bei Kündigung, wenn das vierte Versicherungsjahr abgelaufen ist;
- við væntanlegt upphaf lífeyristöku: við upphaf ellilífeyrisgreiðslna, við útborgun heildarinneignarinnar í einu lagi eða við uppsögn tryggingarsamningsins
- zum voraussichtlichen Altersrentenbeginn bei Beginn der Rentenzahlung, bei Auszahlung der Kapitalabfindung oder bei Kündigung;
- á framlengingartímanum: við upphaf ellilífeyrisgreiðslna, við útborgun heildarinneignarinnar í einu lagi eða við uppsögn tryggingarsamningsins
- während der Verlängerungsphase zum Beginn der Rentenzahlung, bei Auszahlung der Kapitalabfindung oder bei Kündigung;
- við samningsuppsögn fyrir upphaf sveigjanlega lífeyristökutímans, svo fremi sem þriðjungur söfnunartímans fram til væntanlegs upphafs ellilífeyristöku er liðinn, þó í fyrsta lagi að liðnu fjórða ári váttryggingarinnar, eða eftir lok 10. árs tryggingarinnar
- bei Kündigung vor Beginn der Abrufphase, wenn ein Drittel der Aufschubdauer bis zum voraussichtlichen Altersrentenbeginn, mindestens jedoch das vierte Versicherungsjahr abgelaufen ist, oder wenn das 10. Versicherungsjahr abgelaufen ist;
- við andlát hins tryggða – þ.e. þess einstaklings sem er líftryggður með viðkomandi tryggingu – áður en ellilífeyrisgreiðslur hefjast.
- bei Tod der versicherten Person - das ist die Person, auf deren Leben die Versicherung abgeschlossen ist - vor Beginn der Altersrentenzahlung.

Skipting hlutdeilda í lokaarði

Zuordnung von Schlussüberschussanteilen

Skipting hlutdeilda í lokaarði er endurreiknuð fyrir hvern einstakan úthlutunardag. Lokaarðshlutdeildinni er þá skipt niður á tryggingarsamningana til bráðabirgða.
Schlussüberschussanteilsätze legen wir für einzelne Zuteilungszeitpunkte laufend neu fest. Die Schlussüberschussanteile werden dem Vertrag rechnerisch vorläufig zugeordnet.

Við lokaarðshluta sem komið hafa í hlut tryggingarsamningsins bætast vextir sem eru endurreiknaðir í hvert skipti. Vöxtunum er skipt niður á tryggingarsamningana til bráðabirgða.

Zugeordnete Schlussüberschussanteile werden mit laufend neu festgelegten Zinssätzen verzinst. Die Verzinsung wird dem Vertrag rechnerisch vorläufig zugeordnet.

Hlutar í lokaarði sem þegar hefur verið deilt niður á samningana ásamt vöxtum geta – einnig aftur í tímann – fallið niður að nokkru eða öllu leyti.

Zugeordnete Schlussüberschussanteile und deren Verzinsung können – auch für zurückliegende Zeiträume - teilweise oder ganz entfallen.

Úthlutun hlutdeildar í lokaarði

Zuteilung von Schlussüberschussanteilen

Um úthlutun lokaarðshluta á samningana ásamt vöxtum gilda þær reglur sem reiknaðar hafa verið út fyrir viðkomandi úthlutunardag.

Für die Zuteilung von Schlussüberschussanteilen sowie deren Verzinsung gilt die am jeweiligen Zuteilungszeitpunkt geltende Festlegung.

Hvort og í hvaða mæli hlutdeild í lokaarði er úthlutað fer alfarið eftir áætlun um dreifingu arðshlutdeildar fyrir það tímabil sem sá úthlutunardagur sem til greina kemur lendir á. Lokaarðshlutdeild getur fallið niður að nokkru eða öllu leyti.

Ob und in welcher Höhe Schlussüberschussanteile zugeteilt werden, richtet sich ausschließlich nach dem Überschussverteilungsplan für den Zeitraum, in den der in Betracht kommende Zuteilungszeitpunkt fällt. Schlussüberschussanteile können teilweise oder ganz entfallen.

Ef hinn tryggði andast áður en ellilífeyrisgreiðslur hefjast eða ef tryggingarsamningnum er sagt upp, lækkar hlutdeildin í lokaarðinum í samræmi við tryggingastærðfræðilegar meginreglur.

Schlussüberschussanteile werden bei Tod der versicherten Person vor Beginn der Altersrentenzahlung oder bei Kündigung nach anerkannten Grundsätzen der Versicherungsmathematik reduziert.

Viðmiðunargrundvöllur

Bemessungsgrundlage

- Viðmiðunargrundvöllur fyrir lokaarðsúthlutun byggist á upphæð tryggðu lágmarksinneignarinnar (skv. 10. gr.).
- *Bemessungsgrundlage für die Schlussüberschussanteile ist jeweils das Deckungskapital (§ 10).*

1.3 Hlutdeild í varasjóði virðismismunar

1.3 Beteiligung an den Bewertungsreserven

Hafi lífeyrstryggingin þín átt þátt í myndun varasjóðs virðismismunar veitum við þér hlutdeild í varasjóði virðismismunar.

Soweit Ihr Vertrag zur Entstehung von Bewertungsreserven beigetragen hat, beteiligen wir Sie an den Bewertungsreserven.

Skipting varasjóðs virðismismunar

Zuordnung der Bewertungsreserven

Varasjóði virðismismunar er á árlegum reikningssskiladegi deilt niður á tryggingarsamning þinn til bráðabirgða í hlutfalli við tillag hans (skv. 3. mgr. 153. greinar VVG).

Die Bewertungsreserven ordnen wir Ihrem Vertrag nach einem verursachungsorientierten Verteilungsverfahren jährlich zum Bilanzstichtag rechnerisch zu (§ 153 Absatz 3 VVG).

Til þess reiknum við út sameiginlegt virði heildarinneignarinnar og þeirrar uppsöfnuðu og áður úthlutaðrar hagnaðarhlutdeildar tryggingar þinnar á reikningssskiladegi sem ekki er sjóðbundin að viðbættu samsvarandi verðmæti miðað við fyrri reikningssskiladaga. Verðgildi tryggingarsamnings þins sem þannig er útreiknað er síðan sett í samhengi við samsvarandi gildi allra samninganna (úthlutunarregla).

Wir bestimmen dazu den Wert der Summe aus dem Deckungskapital und aus den bereits zugeteilten nicht-fondsgebundenen Überschussguthaben Ihres Vertrags am Bilanzstichtag, zuzüglich der entsprechenden Werte zu den vorangegangenen Bilanzstichtagen. Dieser für Ihren Vertrag ermittelte Wert wird zu dem entsprechenden Wert aller Verträge ins Verhältnis gesetzt (Verteilungsschlüssel).

Meðan á ellilífeyristöku stendur er við útreikning úthlutunarreglunnar aðeins tekið tillit til heildarinneignar tryggingarsamnings þins frá því að ellilífeyrisgreiðslur hófust; auk þess hefur heildarupphæð þess ellilífeyris sem þegar hefur verið útborgaður áhrif á úthlutunarregluna. Nánari upplýsingar um þetta er að finna í árlægi áætlun okkar um skiptingu arðshlutdeildar.

Während des Altersrentenbezugs berücksichtigen wir bei der Ermittlung des Verteilungsschlüssels nur die Deckungskapitalien seit Beginn der Altersrentenzahlung; zusätzlich beeinflusst die Summe der bereits ausgezahlten Altersrenten den Verteilungsschlüssel. Einzelheiten hierzu finden Sie in dem jährlichen Überschussverteilungsplan.

Þessi úthlutunarregla sem þannig er útreiknuð á reikningssskiladegi sýnir þá hlutdeild í varasjóði virðismismunar sem kemur í hlut þins tryggingarsamnings í hlutfalli við alla samningana sem rétt hafa á úthlutun; úthlutunarregla gildir í tólf mánaða tímabil hverju sinni. Þetta gildistímabil hefst kl. 12 á hádegi þann 01.01. næsta árs á eftir og stendur til kl. 12 á hádegi 01.01. á þar næsta ári.

Der so zum Bilanzstichtag ermittelte Verteilungsschlüssel gibt den individuellen Anteil an den Bewertungsreserven Ihres Vertrags im Verhältnis zur Gesamtheit aller berechtigten Verträge wieder und gilt jeweils für einen Zeitraum von zwölf Monaten. Der Zeitraum beginnt am 01.01. des Folgejahres nach 12 Uhr mittags bis zum 01.01. um 12 Uhr mittags des nachfolgenden Jahres.

Úthlutun á varasjóði virðismismunar

Zuteilung der Bewertungsreserven

Varasjóður virðismismunar er úthlutað við upphaf ellilífeyristöku eða eingreiðslu lífeyrisinneignar; sama gildir ef tryggingarsamningurinn endar fyrir upphaf lífeyristöku vegna andláts tryggða – þ.e. þess einstaklings sem er líftryggður með viðkomandi tryggingu – eða vegna uppsagnar skv. 3. mgr. 12. greinar (úthlutunardagar).

Bewertungsreserven werden bei Beginn der Altersrentenzahlung oder Auszahlung der Kapitalabfindung sowie bei Beendigung Ihres Vertrags vor Beginn der Altersrentenzahlung durch Tod der versicherten Person – das ist die Person, auf deren Leben die Versicherung abgeschlossen ist - oder Kündigung nach § 12 Absatz 3 (Zuteilungszeitpunkte) zugeteilt.

Eftir upphaf ellilífeyrisgreiðslna fer úthlutunin fram í lok hvers tryggingarárs, ef tryggði lifir þann úthlutunardag, þó í fyrsta skipti ekki fyrr en að liðnu fyrsta lífeyristökuárinu. Auk þess er úthlutað við samningslok, svo fremi sem tryggingargreiðsla gjaldfellur þá.

Nach Beginn der Altersrentenzahlung erfolgt die Zuteilung jeweils zum Ende des Versicherungsjahres, wenn die versicherte Person diesen Zuteilungszeitpunkt erlebt, jedoch erstmals nach Ende des ersten Rentenbezugsjahres. Darüber hinaus erfolgt eine Zuteilung bei Beendigung des Vertrags, wenn dann eine Leistung fällig wird.

Í þessu skyni reiknum við út þá fjárhæð varasjóðs virðismismunar sem gildir á viðkomandi úthlutunardegi og fer helmingurinn inn á þinn tryggingarsamning samkvæmt útreiknaðri úthlutunarreglu.

Dazu ermitteln wir den Betrag der maßgebenden Bewertungsreserven für den jeweiligen Zuteilungszeitpunkt und teilen ihn nach dem ermittelten Verteilungsschlüssel zur Hälfte Ihrem Vertrag zu.

Verðmæti gildandi varasjóðs virðismismunar hverju sinni er reiknað út minnst mánaðarlega. Ákvörðun þessara útreikningsdaga, tilgreining þeirra skilyrða sem gilda fyrir hvern þeirra sem og röðun gildandi útreikningsdaga hverju sinni niður á viðkomandi úthlutunardaga er liður í áætlun okkar um dreifingu á arðshlutdeild og fer alltaf fram fyrir eitt ár í senn.

Die Wertermittlung der maßgebenden Bewertungsreserven führen wir mindestens monatlich durch. Die Festlegung der Wertermittlungstermine, die Nennung der Voraussetzungen, unter denen diese jeweils gelten, sowie die Zuordnung der für die Zuteilungszeitpunkte jeweils maßgebenden Wertermittlungstermine erfolgt im Rahmen unseres Überschussverteilungsplans jährlich neu.

Útreiknað verðgildi gildandi varasjóðs virðismismunar hverju sinni getur breyst hvenær sem er, það getur einnig sveiflast upp og niður í verulegum mæli og jafnvel fallið algjörlega niður.

Der rechnerische Betrag der maßgebenden Bewertungsreserven kann sich der Höhe nach jederzeit ändern, auch starken Schwankungen unterliegen und sogar ganz entfallen.

1.4 Lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar

1.4 Mindestbeteiligung an Bewertungsreserven

Verðgildi gildandi varasjóðs virðismismunar hverju sinni getur sveiflast mjög verulega frá tíma til tíma. Til þess að jafna út þessar sveiflur getum við samið um lágmarksupphæð (lágmarkshlutdeild) fyrir tryggingarsamninginn þinn – í viðbót við þann rétt sem lög gera ráð fyrir. Die Höhe der maßgebenden Bewertungsreserven kann im Zeitablauf großen Schwankungen unterliegen. Um diese Schwankungen auszugleichen, können wir Ihren Vertrag – über den gesetzlichen Anspruch hinaus – mit einem Mindestbetrag beteiligen (Mindestbeteiligung).

Í þessum tilgangi gerum við ráð fyrir lágmarkshlutdeild á úthlutunardögum sem nefndir eru í tölu 1.2. Eftir upphaf ellilífeyrisgreiðslna fer úthlutun fram í lok hvers tryggingarárs, ef tryggð lifir þann úthlutunardag, þó í fyrsta skipti ekki fyrr en að liðnu fyrsta tryggingarárinu. Auk þess er úthlutað við samningslok, svo fremi sem tryggingargreiðsla gjaldfellur þá.

Zu diesem Zweck sehen wir eine Mindestbeteiligung zu den unter Ziffer 1.2 genannten Zuteilungszeitpunkten vor. Nach Beginn der Altersrentenzahlung erfolgt die Zuteilung jeweils zum Ende des Versicherungsjahres, wenn die versicherte Person diesen Zuteilungszeitpunkt erlebt, jedoch erstmals nach Ende des ersten Rentenbezugsjahres. Darüber hinaus erfolgt eine Zuteilung bei Beendigung des Vertrags, wenn dann eine Leistung fällig wird.

Skipting lágmarkshlutdeildar í varasjóði virðismismunar

Zuordnung der Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven

Lágmarkshlutdeildina í varasjóði virðismismunar endurreiknum við fyrir hvern einstakan úthlutunardag. Lágmarkshlutdeildinni í varasjóði virðismismunar er þá skipt niður á tryggingarsamningana til bráðabirgða.

Die Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven legen wir für einzelne Zuteilungszeitpunkte laufend neu fest. Die Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven wird dem Vertrag rechnerisch vorläufig zugeordnet.

Lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar sem komið hefur í hlut samningsins ávöxtum við með gildandi vöxtum á hverjum tíma. Vöxtunum er þá skipt niður á tryggingarsamningana til bráðabirgða. *Eine zugeordnete Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven verzinsen wir mit laufend neu festgelegten Zinssätzen. Die Verzinsung wird dem Vertrag rechnerisch vorläufig zugeordnet.*

Lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar sem þegar hefur verið útteitt ásamt vöxtunum getur – einnig aftur í tímann – fallið niður að nokkru eða öllu leyti.

Eine zugeordnete Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven und deren Verzinsung können – auch für zurückliegende Zeiträume – teilweise oder ganz entfallen.

Úthlutun lágmarkshlutdeildar í varasjóði virðismismunar

Zuteilung der Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven

Um úthlutun lágmarkshlutdeildar í varasjóði virðismismunar ásamt vöxtum gilda þær reglur sem reiknaðar hafa verið út fyrir viðkomandi úthlutunardag.

Für die Zuteilung der Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven sowie deren Verzinsung gilt die am jeweiligen Zuteilungszeitpunkt geltende Festlegung.

Hvort og hve há lágmarkshlutdeild fæst í raun og veru fer alfarið eftir áætlun um dreifingu hlutdeildar í arði fyrir það tímabil sem sá úthlutunardagur sem til greina kemur lendir á. Lágmarkshlutdeild getur fallið niður að nokkru eða öllu leyti.

Ob und in welcher Höhe eine Mindestbeteiligung tatsächlich erfolgt, richtet sich ausschließlich nach dem Überschussverteilungsplan für den Zeitraum, in den der in Betracht kommende Zuteilungszeitpunkt fällt. Eine Mindestbeteiligung kann teilweise oder ganz entfallen.

Lágmarkshlutdeildin er ákveðin með fyrirvara um ákvarðanir í ársskýrslu og raunverulega úthlutun úr varasjóði virðismismunar. Ef lágmarkshlutdeild er ákveðin lækkar upphæð hennar um jafnvirði raunverulegrar úthlutunar úr varasjóði virðismismunar. Ef raunveruleg útreiknuð hlutdeild í varasjóði virðismismunar fyrir tryggingarsamning þinn er á úthlutunardegi hærrí en sú upphæð, sem þú átt rétt á sem lágmarkshlutdeild, fellur lágmarkshlutdeildin niður og þú færð hærrí upphæðina, þ.e. þá hlutdeild í varasjóði virðismismunar sem raunverulega kemur í hlut þíns tryggingarsamnings.

Die Mindestbeteiligung steht unter dem Vorbehalt der Deklaration sowie der tatsächlichen Zuteilung von Bewertungsreserven. Wenn eine Mindestbeteiligung deklariert ist, reduziert sich ihr Betrag um die tatsächlich zugeordneten Bewertungsreserven. Sofern zum Zuteilungszeitpunkt der für Ihren Vertrag tatsächlich ermittelte Betrag der Beteiligung an den Bewertungsreserven höher ist, als der Betrag, der Ihnen als Mindestbeteiligung zusteht, entfällt die Mindestbeteiligung und Sie erhalten den höheren tatsächlichen Wert der auf Ihren Vertrag entfallenden Bewertungsreserven.

Ef hinn tryggði andast áður en ellilífeyrisgreiðslur hefjast eða við endurkaup lækkar lágmarkshlutdeildin í samræmi við tryggingastærðfræðilegar meginreglur.

Die Mindestbeteiligung wird bei Tod der versicherten Person vor Beginn der Altersrentenzahlung oder bei Rückkauf nach anerkannten Grundsätzen der Versicherungsmathematik reduziert.

Viðmiðunargrundvöllur fyrir lágmarkshlutdeild

Bemessungsgrundlage für die Mindestbeteiligung

Viðmiðunargrundvöllurinn fyrir lágmarkshlutdeild samsvarar á söfnunartímanum viðmiðunargrundvöllum fyrir hlutdeild í lokaarði (sjá tölu 1.2), en á lífeyristökutímanum viðmiðunargrundvöllum fyrir reglulega arðshlutdeild (vaxtaarðshlutdeild).

Die Bemessungsgrundlage für die Mindestbeteiligung entspricht während der Aufschubdauer derjenigen für die Schlussüberschussbeteiligung (vgl. Ziffer 1.2), während des Altersrentenbezugs derjenigen für die laufende Überschussbeteiligung (Zinsüberschuss).

2. Hvernig verjum við úthlutaðri hlutdeild í arði ásamt varasjóði virðismismunar eða lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar áður en ellilífeyrisgreiðslur hefjast?

2. Wie verwenden wir vor Beginn der Altersrentenzahlung zugeteilte Überschussanteile und Bewertungsreserven oder eine Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven ?

2.1. Regluleg arðshlutdeild

2.1 Laufende Überschussanteile

Við undirritun tryggingarsamnings getur þú valið milli eftirtalinnna leiða til ráðstöfunar á reglulegri arðshlutdeild sem kemur til úthlutunar fyrir byrjun lífeyristöku:

Bei Vertragsabschluss können Sie sich zwischen folgenden Verwendungsformen für die vor Beginn der Altersrentenzahlung zuzuteilenden laufenden Überschussanteile entscheiden:

2.1.1 Bónus

2.1.1 Bonus

Sú reglulega arðshlutdeild sem kemur til úthlutunar er greidd inn á trygginguna ásamt þeirri uppsöfnuðu hagnaðarhlutdeild með tryggðum lágmarksvöxtum sem reiknuð var út við upphaf lífeyristöku í samræmi við tölu 3. Við andlát tryggða fyrir upphaf ellilífeyristöku eða ef samningnum er sagt upp skv. 3. mgr. 12. greinar er uppsafnaða hagnaðarhlutdeildin greidd réthafa lífeyrisins. Bónus-heildarinneignin á einnig rétt á hlutdeild í arði.

Die zuzuteilenden laufenden Überschussanteile werden einem mit dem Rechnungszins verzinsten Überschussguthaben zugeführt, das zum Beginn der Altersrentenzahlung entsprechend Ziffer 3 verrentet wird. Bei Tod der versicherten Person vor Beginn der Altersrentenzahlung und im Falle einer Kündigung nach § 12 Absatz 3 wird das Überschussguthaben an den Anspruchsberechtigten ausgezahlt. Das Bonus-Deckungskapital ist ebenfalls überschussberechtigigt.

2.1.2 Sjóðbundin arðshlutdeild – „InvestmentKonzept“

2.1.2 Fondsgebundene Überschussbeteiligung

- „InvestmentKonzept“

Þá reglulegu arðshlutdeild sem kemur til úthlutunar umreiknum við í hluta í „InvestmentKonzept“. Hér er um að ræða „innri sjóð“ fyrirtækis okkar. Við andlát tryggða fyrir upphaf ellilífeyristöku eða ef samningnum er sagt upp greiðum við réthafa lífeyrisins virði hlutanna í „InvestmentKonzept“.

Die zuzuteilenden laufenden Überschussanteile rechnen wir Anteile des „InvestmentKonzept“ um. Hierbei handelt es sich um einen „internen Fonds“ unseres Unternehmens. Bei Tod der versicherten Person vor Beginn der Altersrentenzahlung oder bei Kündigung zahlen wir den Wert der Anteile des „InvestmentKonzept“ an den Anspruchsberechtigten aus.

Þetta gefur þér möguleika á að ávaxta arðshlutdeild þína ef hlutirnir í „InvestmentKonzept“ auka verðgildi sitt; ef þessir hlutir ryrna hins vegar að verðgildi berð þú áhættuna á minnkuðu verðgildi þeirrar arðshlutdeildar sem þegar hefur verið úthlutað. Um þetta gilda „Sérstakir skilmálar fyrir sjóðbundna arðshlutdeild – InvestmentKonzept“ með þeim skilmála að greiðsludagur skv. 2. mgr. 2. greinar er síðasti kauphallardagur fyrir 15. viðkomandi mánaðar; um ráðstöfun fjárens við upphaf ellilífeyristöku gildir tölu 3.

Sie haben dabei die Chance, bei Wertsteigerungen der Anteile des „InvestmentKonzept“ einen Wertzuwachs zu erzielen; bei Wertrückgang tragen Sie aber auch das Risiko der Wertminderung von bereits zugeordneten Überschussanteilen. Es gelten die „Besonderen Bedingungen für die Fondsgebundene Überschussbeteiligung – InvestmentKonzept“ mit der Maßgabe, dass Stichtag für die Umrechnung nach

§ 2 Absatz 2 der Börsentag ist, der dem 15. des jeweiligen Monats vorausgeht; für die Verwendung zum Beginn der Altersrentenzahlung gilt Ziffer 3.

2.2 Hlutdeild í lokaarði

2.2 Schlussüberschussanteile

Við andlát tryggða eða ef samningnum er sagt upp á söfnunartímanum greiðum við réttthafa lífeyrisins þá hlutdeild í lokaarði sem kann að koma til úthlutunar. Við upphaf ellilífeyristöku verjum við hlutdeild í lokaarðinum sem kann að koma til úthlutunar í samræmi við töluð 3. Zuzuteilende Schlussüberschussanteile zahlen wir bei Tod der versicherten Person oder Kündigung während der Aufschubdauer an den Anspruchsberechtigten aus. Bei Beginn der Altersrentenzahlung verwenden wir zuzuteilende Schlussüberschussanteile entsprechend Ziffer 3.

2.3 Varasjóður virðismismunar eða lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar

2.3 Bewertungsreserven oder Mindestbeteiligung an Bewertungsreserven

Virði hlutdeildar í varasjóði virðismismunar eða í lágmarkshlutdeild, ef um hana er að ræða, er greitt lífeyrisréttthafa við andlát tryggða fyrir upphaf ellilífeyristöku eða við uppsögn samningsins fyrir ellilífeyristöku. Við upphaf ellilífeyristöku verjum við útteildri hlutdeild í varasjóði virðismismunar í samræmi við töluð 3. Den Wert der Beteiligung an den Bewertungsreserven oder einer etwaigen Mindestbeteiligung zahlen wir vor Beginn der Altersrentenzahlung bei Tod der versicherten Person oder bei Kündigung an den Anspruchsberechtigten aus. Bei Beginn der Altersrentenzahlung verwenden wir zuzuteilte Bewertungsreserven entsprechend Ziffer 3.

3. Hvernig verjum við uppsafnaðri hagnaðarhlutdeild við upphaf ellilífeyristöku?

3. Wie verwenden wir die Überschussguthaben zum Beginn der Altersrentenzahlung?

Við upphaf ellilífeyristöku er með samningsbundnum reiknistuðlum (sbr. 7. mgr. 1. greinar) reiknaður út lífeyrir á grundvelli allrar þeirrar inneignar sem myndast hefur við úthlutun arðshlutdeildar tryggingarsamningsins (þ.e. uppsafnaða hagnaðarhlutdeild); þessi lífeyrir er tryggður eftir að ellilífeyristaka hefst og bætist við ellilífeyrinn skv. 1. grein.

Zum Beginn der Altersrentenzahlung ermitteln wir aus den gesamten Guthaben, die aus einer zuge teilten Überschussbeteiligung Ihres Vertrags stammen (Überschussguthaben), mittels der tariflichen Renten faktoren (siehe § 1 Absatz 7) eine Rente, die ab Beginn der Altersrentenzahlung garantiert ist und die Altersrente nach § 1 erhöht.

Við ráðstöfun arðshlutdeildar í samræmi við töluð 2.1.2. samanstandur uppsafnaða hagnaðarhlutdeildin af virði hlutanna í „InvestmentKonzept“, úthlutaðri hlutdeild í lokaarði að viðbættum úthlutaðri hlutdeild í varasjóði virðismismunar – eða úthlutaðri lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar, ef um hana er að ræða.

Bei einer Überschussverwendung nach Ziffer 2.1.2. umfasst das Überschussguthaben den Geldwert der Anteile des „InvestmentKonzept“, die zuge teilten Schlussüberschussanteile sowie die zuge teilten Bewertungsreserven bzw. die ggf. zuge teilte Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven.

Til að reikna út lífeyrinn notum við samningsbundna reiknistuðla (sbr. 7. mgr. 1. greinar) sem eru reiknaðir út með reikniforsendunum fyrir útreikning ábyrgðarsjóðs ellilífeyrisgreiðslanna (iðgjaldasjóðs). Þegar tryggingarsamningurinn er gerður eru helstu reikniforsendurnar dánartafan DAV 2004 R og tryggðir lágmarksvextir sem eru 1,75 prósent á ári. Þessar reikniforsendur eru þó ekki tryggðar.

Zur Verrentung verwenden wir die tariflichen Renten faktoren (vgl. § 1 Absatz 7), die mit den Rechnungsgrundlagen für die Berechnung der Deckungsrückstellung für den Altersrentenbezug berechnet sind. Bei Abschluss der Versicherung sind dies insbesondere die Sterbetafel DAV 2004 R und ein Rechnungszins in Höhe von jährlich 1,75 Prozent. Sie sind jedoch nicht garantiert.

Ef fyrir gjalddaga fyrstu ellilífeyrisgreiðslunnar verður breyting á greiðsluþörfinni gagnvart reikniforsendunum og reiknistuðlunum sem eru reiknaðir út frá henni,

Vor Fälligkeit der ersten Altersrente sind wir bei einer

- sem er ekki tímabundin
- nicht nur als vorübergehend anzusehenden und
- og var ekki fyrirsjáanleg,
- nicht vorhersehbaren

heimilar það okkur að lækka stuðlana í samræmi við leiðréttingu reikniforsendanna, ef það kann að reynast nauðsynlegt til að tryggja að hægt sé að standa við ellilífeyrisgreiðslurnar til langframa.

Veränderung des Leistungsbedarfs gegenüber den Rechnungsgrundlagen und den daraus errechneten Renten faktoren berechtigt, diese Faktoren entsprechend den berechtigten Rechnungsgrundlagen herabzusetzen, sofern dies erforderlich erscheint, um die dauernde Erfüllbarkeit der Altersrentenzahlungen zu sichern.

Reiknistuðlana sem reikniforsendur getum við í þessu skyni reiknað út Zu diesem Zweck können wir für die Berechnung der Renten faktoren als Rechnungsgrundlagen

- ef um er að ræða óvænta og verulega aukningu á ævilikum: á grundvelli dánartöflunnar
- bei einem unerwartet starken Anstieg der Lebenserwartung: die Sterbetafel
- ef um er að ræða varanlega lækun á arði af fjárfestingum: á grundvelli tryggðu lágmarksvextanna
- bei einer nachhaltig gesunkenen Rendite der Kapitalanlagen: den Rechnungszins

sem skv. ákvæðum eftirlitslaga í gildandi útgáfu hverju sinni og samkvæmt opinberum ákvörðunum Deutsche Aktuarvereinigung e.V. (DAV) gilda sem bindandi forsendur fyrir útreikning ábyrgðarsjóðs fyrir lífeyristryggingar, sem samið hefur verið um á grundvelli þeirra reikniforsendna sem tilgreindar eru í 3. málslið. Mögulegt er að lækun reiknistuðlanna fari fram oftar en einu sinni.

verwenden, die nach Maßgabe der jeweils gültigen aufsichtsrechtlichen Bestimmungen und den offiziellen Stellungnahmen der Deutschen Aktuarvereinigung e. V. (DAV) als gebotene Rechnungsgrundlagen für die Berechnung der Deckungsrückstellung derjenigen Rentenversicherungen gelten, die auf Basis der in Satz 3 genannten Rechnungsgrundlagen abgeschlossen worden sind. Die Herabsetzung der Renten faktoren kann auch mehrmals erfolgen.

Við getum aðeins framkvæmt slíka aðlögun innan árs eftir að framangreindar forsendur liggja fyrir. Við sendum þér þá skriflega tilkynningu um upphæð hinna breyttu reiknistuðla. Aðlögunin tekur gildi í byrjun þriðja mánaðar eftir dagsetningu þeirrar tilkynningar.

Anpassungen können wir jeweils nur innerhalb eines Jahres nach Vorliegen der oben genannten Voraussetzungen vornehmen. Über die Höhe der neuen Renten faktoren werden wir Sie schriftlich informieren. Die Anpassungen werden zu Beginn des dritten Monats wirksam, der auf die Benachrichtigung durch uns folgt.

Takir þú í stað reglulegs lífeyris heildarinneignina út í einu lagi greiðum við uppsafnaða hagnaðarhlutdeild út að viðbætti tryggðu inneigninni.

Nehmen Sie anstelle der Rente die Kapitalabfindung in Anspruch, zahlen wir alle Überschussguthaben zusammen mit der garantierten Kapitalabfindung aus.

4. Hvernig verjum við útteildri hlutdeild í arði ásamt varasjóði virðismismunar eða lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar eftir að ellilífeyrisgreiðslur hefjast?

4. Wie verwenden wir zuge teilte Überschussanteile und Bewertungsreserven oder eine Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven nach Beginn der Altersrentenzahlung?

Einnig eftir að ellilífeyrisgreiðslur hefjast heldur tryggingin þín hlutdeild í reglulegum arði og í varasjóði virðismismunar eða lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar. Forsendurnar sem notaðar eru til að reikna út lífeyrinn við upphaf ellilífeyrisgreiðslna – hugsanlega með síðari leiðréttingum – gilda einnig áfram um þá arðshlutdeild sem til fellur meðan á lífeyristökunni stendur.

Auch nach Beginn der Altersrentenzahlung ist Ihr Vertrag am laufenden Überschuss und an den Bewertungsreserven oder einer Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven beteiligt. Die zum Beginn der Altersrentenzahlung für die Verrentung verwendeten – gegebenenfalls berechtigten – Rechnungsgrundlagen bleiben auch für die während des Altersrentenbezugs anfallenden Überschussanteile maßgebend.

Við notum þá arðshlutdeild sem er til ráðstöfunar eftir að ellilífeyrisgreiðslur hefjast, einnig varasjóð virðismismunar eða lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar, til hækkunar á upphæð ellilífeyrisins sem reiknuð var út við upphaf lífeyristöku.

Wir verwenden die nach Beginn der Altersrentenzahlung zuzuteilenden Überschussanteile und Bewertungsreserven oder eine Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven zur Erhöhung der zum Beginn der Rentenzahlung ermittelten Altersrente.

Allt þar til ellilífeyristaka hefst getur þú valið milli eftirtalinnna ráðstöfunarleiða:

Bis zum Beginn der Altersrentenzahlung können Sie zwischen diesen Verwendungsformen wählen:

4.1 Fjármagnslífeyrir með lágmarks-bónuslífeyri

4.1 Überschussrente mit Mindestbonusrente

Arðshlutdeild sem er úthlutað eftir upphaf ellilífeyristöku er að nokkru varið til þinnar hækunar á lífeyrinum (fjármagnslífeyrir), að nokkru til eingreiðslu upp í aukalegan iðgjaldafrían ellilífeyri (lágmarks-bónuslífeyri).

Nach Beginn der Altersrentenzahlung zugeteilte Überschussanteile dienen teils zur unmittelbaren Erhöhung der Altersrente (Überschussrente), teils als Einmalbeitrag für eine zusätzliche beitragsfreie Altersrente (Mindestbonusrente).

Varasjóði virðismismunar eða lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar er varið til hækunar á ellilífeyrinum og greiðist í formi eingreiðslu upp í aukalegan iðgjaldafrían lífeyri (bónuslífeyri).

Bewertungsreserven oder eine Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven dienen der Erhöhung der Altersrente und werden als Einmalbeitrag für eine zusätzliche beitragsfreie Altersrente (Bonusrente) verwendet.

Fjármagnslífeyririnn er háður aldri hins tryggða; upphæð hans, sem er ekki tryggð, fellur í gjalddaga um leið og lífeyririnn sem er reiknaður út í byrjun lífeyristöku. Lágmarks-bónuslífeyririnn og bónuslífeyririnn eru tryggðir um alla framtíð og eiga einnig rétt á hlutdeild í arði.

Die Überschussrente ist vom Alter der versicherten Person abhängig, der Höhe nach nicht garantiert und wird mit der bei Beginn der Rentenzahlung ermittelten Altersrente fällig. Die Mindestbonusrente und die Bonusrente werden für die Zukunft garantiert und sind ebenfalls überschussberechtigt.

Lágmarks-bónuslífeyririnn greiðum við því aðeins út ef og að svo miklu leyti sem hann er hærri en fjármagnslífeyririnn; fram til þess tímapunkts sláum við lágmarks-bónuslífeyrinum saman við fjármagnslífeyrinum. Lágmarks-bónuslífeyririnn og bónuslífeyririnn eru einnig fasta hækkan lífeyrisins, ef hún er innifalin í tryggða lágmarkslífeyrinum.

Die Mindestbonusrente zahlen wir nur, wenn und soweit sie die Überschussrente übersteigt; bis zu diesem Zeitpunkt rechnen wir sie auf die Überschussrente an. Die Mindestbonusrente und die Bonusrente

Fjárhæð arðshlutdeilda er háð mörgum áhrifaþáttum. Mikilvægustu þættirnir eru vaxtaþróun á fjármálamarkaði og breytingar á lífslíkum. Þá hefur þróun raunverulegs kostnaðar einnig áhrif. Af þessum sökum er ekki hægt að ábyrgjast endanlega fjárhæð væntanlegrar arðshlutdeilda. En til að gefa þér þrátt fyrir þetta einhverja hugmynd um þróun arðshlutdeildarinnar getur þú óskað eftir að fá sent dæmi um hagnaðarútreikning miðað við þínar aðstæður, en án tryggingar og án ábyrgðar.

Die Höhe der Überschussbeteiligung hängt von vielen Einflüssen ab. Wichtigste Einflussfaktoren sind die Zinsentwicklung des Kapitalmarkts und die Entwicklung der Lebenserwartung. Auch die Entwicklung der tatsächlichen Kosten ist von Bedeutung. Deshalb kann die absolute Höhe der künftigen Überschussbeteiligung nicht garantiert werden. Um Ihnen dennoch einen Eindruck über die Entwicklung der Überschussbeteiligung zu vermitteln, erhalten Sie von uns auf Wunsch eine unverbindliche, individuelle Modellrechnung.

umfassen auch eine Rentensteigerung, wenn diese bei der versicherten Rente eingeschlossen ist.

Útreikningur fjármagnslífeyris, lágmarks-bónuslífeyris og bónuslífeyris byggjum við á öllum lífeyristökutímanum á þeim reikniforsendum sem giltu við upphaf ellilífeyristöku – en sem kunna þó að hafa verið leiðréttar síðar.

Zur Berechnung der Überschussrente, der Mindestbonusrente und der Bonusrente verwenden wir während des gesamten Rentenbezugs die bei Beginn der Altersrentenzahlung geltenden – gegebenenfalls berichtigten – Rechnungsgrundlagen.

4.2 Bónuslífeyrir

4.2 Bonusrente

Arðshlutdeild sem er úthlutað eftir upphaf ellilífeyristöku ásamt varasjóði virðismismunar eða lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar er varið til hækunar á ellilífeyrinum og er greidd í formi eingreiðslu upp í aukalegan iðgjaldafrían ellilífeyri (bónuslífeyri).

Nach Beginn der Altersrentenzahlung zugeteilte Überschussanteile sowie Bewertungsreserven oder eine Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven dienen der Erhöhung der Altersrente und werden als Einmalbeitrag für eine zusätzliche beitragsfreie Altersrente (Bonusrente) verwendet.

Þannig myndast frá og með öðru ári ellilífeyristökunnar – svo fremi sem úthlutun fer fram – aukalegur bónuslífeyrir sem fellur í gjalddaga á sama tíma og sá ellilífeyrir sem reiknaður var út við upphaf lífeyristöku; bónuslífeyririnn á líka rétt á arðshlutdeild og er tryggður til framtíðar. Bónuslífeyririnn er einnig með fasta hækkan lífeyrisins, ef hún er innifalin í tryggða lágmarkslífeyrinum.

Vom zweiten Altersrentenbezugsjahr an ergibt sich so im Falle einer Zuteilung eine zusätzliche Bonusrente, die zusammen mit der zum Beginn der Rentenzahlung ermittelten Altersrente fällig wird, ebenfalls überschussberechtigt ist und für die Zukunft garantiert wird. Die Bonusrente umfasst auch eine Rentensteigerung, sofern diese bei der versicherten Rente eingeschlossen ist.

Útreikningur bónuslífeyrisins er á öllum lífeyristökutímanum byggður á þeim reikniforsendum sem giltu – og kunna að vera leiðréttar – við upphaf ellilífeyristöku.

Zur Berechnung der Bonusrente werden während des gesamten Rentenbezugs die bei Beginn der Altersrentenzahlung geltenden – gegebenenfalls berichtigten – Rechnungsgrundlagen verwendet.

Ákvæði um kostnað og samningsbundnar takmarkanir skv. 16. gr. / Bestimmungen über Kosten und tarifabhängige Begrenzungen nach § 16

Staða / Stand: 16.12.2013

Þessi ákvæði eru hluti af þeim almennu skilmálum og sérskilmálum sem liggja tryggingu þinni til grundvallar. Ef ástæða er til getum við breytt ákvæðunum innan raunhæfra marka. Þú getur hvenær sem er óskað eftir að fá gildandi yfirlit um kostnaðarliði.

Diese Bestimmungen sind Bestandteil der Ihrem Vertrag zugrunde liegenden Allgemeinen und Besonderen Bedingungen. Wir können die Bestimmungen in angemessener Weise neu festlegen. Die jeweils aktuelle Kostenübersicht können Sie jederzeit bei uns anfordern.

1 Kostnaður (í evrum)

Nr.	Tegund kostnaðar	núverandi	hámark
1.1	Rýrnun við skuldfærslu	Áfallinn bankakostnaður	
1.2	Afgreiðsla og úrvinnsla á ógildingu skv. 1. mgr. 11. greinar þessara skilmála	0,00 evrur	10 prósent af fyrstu iðgjaldagreiðslu, hámark 150,000 evrur
1.3	Breyting á tryggingarsamningi	0,00 evrur	15,00 evrur
1.4	Breyting á bótarétti	0,00 evrur	15,00 evrur
1.5	Útgáfa aukaeintaks af tryggingarskírteini	0,00 evrur	15,00 evrur
1.6	Staðfesting takmörkunar á ráðstöfunarrétti	0,00 evrur	15,00 evrur
1.7	Úrvinnsla og útgáfa á afsöllum og veðsetningum	0,00 evrur	15,00 evrur
1.8	Öflun einstaklingsbundinna yfirlýsinga til að leysa undan þagnarskyldu, hver yfirlýsing	0,00 evrur	15,00 evrur

1 Kosten (Euro)

Nr.	Kostenart	derzeit	maximal
1.1	Rücklauf beim Lastschriftverfahren	angefallene Bankkosten	
1.2	Bearbeitung eines Rücktritts nach §11 Absatz 1 dieser Bedingungen	0,00 Euro	10 Prozent des Einlösungsbeitrags, max. 150,00 Euro
1.3	Durchführung einer Vertragsänderung	0,00 Euro	15,00 Euro
1.4	Bezugsrechtsänderung	0,00 Euro	15,00 Euro
1.5	Erstellen eines Ersatzversicherungsscheins	0,00 Euro	15,00 Euro
1.6	Bestätigung einer Verfügungsbeschränkung	0,00 Euro	15,00 Euro
1.7	Bearbeitung von Abtretungen und Verpfändungen	0,00 Euro	15,00 Euro
1.8	Einholung individueller Erklärungen zur Entbindung von der Schweigepflicht je Entbindung	0,00 Euro	15,00 Euro

Að auki reiknum við þér kostnað sem þriðju aðilar leggja á okkur.
Zusätzlich belasten wir Ihnen die uns von Dritten berechneten Kosten.

Við allar framangreindar upphæðir bætast áfallandi pósturðargjöld.
Alle vorgenannten Beträge erhöhen sich um die anfallenden Postgebühren.

Öll opinber gjöld og álögur sem kunna að verða lögð á vegna tryggingarinnar drögum við frá tryggingargreiðslum eða þau þurfa að greiðast okkur til baka.

Alle etwaigen öffentlichen Abgaben und Gebühren, die für die Versicherung erhoben werden, verrechnen wir mit den Leistungen bzw. sind uns zu erstatten.

Vaxtastig dráttarvaxta fylgir almennri þróun á fjármarksmarkaði. Vaxtastigið er þó, skv. 247. gr. þýskra einkamála laga, í hæsta lagi 5 prósentustigum yfir almennum grunnvöxtum.

Der Zinssatz für Verzugszinsen richtet sich nach der Situation am Kapitalmarkt. Er liegt jedoch höchstens 5 Prozentpunkte über dem Basiszinssatz nach § 247 des Bürgerlichen Gesetzbuchs.

2 Samningsbundnar takmarkanir

Nr.	Tegund	
2.1	Lágmarksiðgjald fyrir eitt tryggingarár er	10,00 evrur

2. Tarifabhängige Begrenzungen

Nr.	Art	
2.1	Der Mindestbeitrag für ein Versicherungsjahr beträgt	10,00 Euro

Á síðustu þremur tryggingarárunum fyrir fyrsta mögulega upphaf lífeyristöku og á sveigjanlega lífeyristökutímanum mega skv. 1. mgr. 9. greinar heildariðgjöldin á hverju tryggingarári í hæsta lagi nema 30 prósentum greiddra heildariðgjalda til loka næsta tryggingarárs á undan.

Während der letzten drei Versicherungsjahre vor dem frühestmöglichen Rentenbeginn und während der Abnahmephase betragen die gesamten Beiträge nach § 9 Absatz 1 pro Versicherungsjahr höchstens 30 Prozent der bis zum Ende des vorangegangenen Versicherungsjahres insgesamt gezahlten Beiträge.

Fyrir iðgjaldagreiðslum utan þessara takmarkana verðum við að veita samþykki okkar.

Für Beitragszahlungen außerhalb dieser Grenzen müssen wir unsere Zustimmung erklären.

Upplýsingar fyrir viðskiptavinum um mikilvægar spurningar / Kundeninformation zu wichtigen Fragen

Staða / Stand: 17.12.2012

Hér á eftir gerum við þér nánari grein fyrir nokkrum mikilvægum atriðum varðandi ellilífeyrstrygginguna þína.
Im Folgenden erläutern wir Ihnen die wichtigsten Fragen zu Ihrer Altersrentenversicherung.

1. „Hver er hver“ í lífeyrstryggingunni? / „Wer ist wer“ bei der Rentenversicherung?

Sem tryggingartaki ert þú viðsemjandi okkar. Hinn tryggði er sá einstaklingur sem er líftryggður samkvæmt viðkomandi tryggingarsamningi. **Rétthafi** er sá einstaklingur sem þú hefur tilnefnt sem viðtakanda tryggingargreiðslna.

Als **Versicherungsnehmer** sind Sie unser Vertragspartner. **Versicherte Person** ist die Person, auf deren Leben die Versicherung abgeschlossen ist. Der **Bezugsberechtigte** ist die von Ihnen zum Empfang der Leistung bestimmte Person.

2. Hvenær byrjar tryggingarverndin? / Wann beginnt Ihr Versicherungsschutz?

Tryggingarvernd þín hefst strax eftir að þú hefur undirritað váttryggingarsamninginn. Hins vegar er engin tryggingarvernd fyrir hendi á undan þeim upphafsdegi tryggingarinnar sem tilgreindur er í tryggingarskírteininu. Tryggingarverndin hefst kl. 12 á hádegi á þeim degi sem gefinn er upp í tryggingarskírteininu. Greiðsluskylða okkar getur fallið niður ef þú greiðir iðgjald ekki á réttum tíma.

Ihr Versicherungsschutz beginnt, wenn Sie den Vertrag mit uns abgeschlossen haben. Jedoch besteht vor dem im Versicherungsschein angegebenen Versicherungsbeginn kein Versicherungsschutz. Ihr Versicherungsschutz beginnt um 12 Uhr mittags an dem im Versicherungsschein genannten Tag. Unsere Leistungspflicht kann entfallen, wenn Sie den Beitrag nicht rechtzeitig zahlen.

3. Hver fær tryggingargreiðslurnar? / Wer erhält die Leistung?

Tryggingabæturnar greiðum við þér sem tryggingartaka.
Die Leistung erbringen wir an Sie als Versicherungsnehmer.

Þú getur tilgreint annan einstakling sem viðtakanda (rétthafa) greiðslunnanna:
Sie können eine andere Person benennen, die die Leistung erhalten soll (Bezugsberechtigter):

Ef þú tilgreinir annan einstakling **afturkallanlega** sem rétthafa getur þú hvenær sem er afturkallað þá ákvörðun. Þó er ekki hægt að afturkalla bótaréttinn eftir að tryggingaratburður hefur átt sér stað.
Wenn Sie ein Bezugsrecht **widerruflich** bestimmen, können Sie dieses Bezugsrecht jederzeit widerrufen. Nach dem Eintritt eines Versicherungsfalls ist ein Widerruf jedoch nicht mehr möglich.

Hafir þú tilgreint annan einstakling **óafturkallanlega** sem rétthafa getur þú ekki afturkallað þá ákvörðun nema með samþykki rétthafans.
Ein **unwiderruflich** festgelegtes Bezugsrecht können Sie nur mit Zustimmung des Bezugsberechtigten ändern.

Viðurkenning eða afturköllun á bótarétti er fyrir okkur skuldbindandi því aðeins og ekki fyrir en þessar breytingar hafa verið tilkynntar okkur með undirritaðu bréfi.

Die Einräumung und der Widerruf bzw. die Änderung eines Bezugsrechts sind uns gegenüber nur und erst dann wirksam, wenn sie uns von Ihnen durch ein unterschriebenes Schriftstück angezeigt worden sind.

4. Hvað ættirðu að vita um iðgjaldagreiðslur? / Was sollten Sie über die Beitragszahlung wissen?

Iðgjöldin greiðir þú eftir samkomulagi, annaðhvort í einu lagi (með eingreiðslu) með reglulegum greiðslum til enda umsamins iðgjaldagreiðslutíma mánaðarlega, ársfjórðungslega, á hálfis árs fresti eða árlega.

Die Beiträge zahlen Sie je nach Vereinbarung in einem Betrag (Einmalbeitrag), monatlich, viertel-, halbjährlich oder jährlich bis zum Ablauf der vereinbarten Beitragszahlungsdauer.

5. Getur þú fengið afrit af upplýsingum þínum og útskýringum? / Können Sie Abschriften Ihrer Erklärungen verlangen?

Samkvæmt 3. grein þýskra laga um tryggingasamninga geturðu á eigin kostnað hvenær sem er fengið afrit af þeim yfirlýsingum og útskýringum sem þú hefur fært inn í samninginn.

Nach § 3 des Versicherungsvertragsgesetzes können Sie auf Ihre Kosten jederzeit Abschriften der Erklärungen verlangen, die Sie zu Ihrem Vertrag abgegeben haben.

6. Hvernig eru áunnin réttindi þín á grundvelli samningsins tryggð? / Wie sind die Ansprüche aus Ihrem Vertrag abgesichert?

Lögboðinn tryggingasjóður, Protektor Lebensversicherung-AG (Postfach 080306, 10003 Berlin, www.protektor-ag.de) baktryggir áunnin tryggingarréttindi þín. Tryggingarsjóðurinn ábyrgist greiðslur og kröfur í samræmi við réttindi tryggingartaka, þeirra sem tryggðir eru, rétthafa bóta og annarra sem eiga kröfu samkvæmt tryggingarsamningnum.

Die Protektor Lebensversicherung-AG (Postfach 080306, 10003 Berlin, www.protektor-ag.de) sichert als gesetzlicher Sicherungsfonds die Ansprüche aus Ihrem Vertrag ab. Der Sicherungsfonds schützt die Anwartschaften und Ansprüche der Versicherungsnehmer, der versicherten Personen, der Bezugsberechtigten und sonstiger aus dem Vertrag begünstigter Personen.

Upplýsingar og ábendingar um skattalega meðferð *Informationen und Hinweise zur steuerlichen Behandlung*

Staða / Stand: 01.01.2013

1. Skattaleg meðferð í Sambandslýðveldinu Þýskalandi / *Steuerliche Behandlung in der BRD*

Reglulegar lífeyrisgreiðslur úr tryggingunni að meðtöldum inniföldum arði eru sem stendur (staða 01/2012) ekki tekjuskattskyldar í Þýskalandi. Skattskyldar eingreiðslur, þegar hinn tryggði er á lífi, eru þó fjármagnstekjuskattskyldar. Þegar við sendum þér slíkar greiðslur færðu um leið viðeigandi skattatilkynningu. Ekki er fyrirfram hægt að veita undanþágu frá fjármagnstekjuskatti.

Die Leistungen und die darin enthaltenen Erträge aus Ihrer Versicherung sind nach derzeitigem Stand (01/2012) in der BRD nicht einkommensteuerpflichtig. Steuerpflichtige Kapitalzahlungen im Erlebensfall unterliegen dennoch dem Kapitalertragsteuerabzug. Hierüber erhalten Sie von uns bei Auszahlung eine Steuerbescheinigung. Ein Freistellungsauftrag kann nicht erteilt werden.

Þú getur sótt um endurgreiðslu frádreginna skatta hjá Bundeszentralamt für Steuern (Skattstofu Þýskalands) í Bonn-Beuel, An der Kuppe 1, D-53225 Bonn.

Sie können beim Bundeszentralamt für Steuern in Bonn-Beuel, An der Kuppe 1, 53225 Bonn eine Erstattung der einbehaltenen und abgeführten Steuer beantragen.

2. Skattaleg meðferð á Íslandi / *Steuerliche Behandlung in Island*

Af tryggingagreiðslunum til þín þurfum við ekki að halda eftir hluta til staðgreiðslu á íslenskum sköttum. Það er alfarið á ábyrgð viðtakanda greiðslunnar að tilgreina þær í íslensku skattskýrslunni og ganga frá uppgjöri skatta. Þú færð frá okkur staðfestingu um greiðslurnar.

Bei Auszahlung von Leistungen müssen wir keine isländischen Steuern einbehalten. Es liegt in der Verantwortung des Leistungsempfängers, die Leistungen in seiner isländischen Einkommensteuererklärung anzugeben. Sie erhalten von uns eine Bescheinigung über die ausgezahlten Leistungen.

Vakin er athygli á því að ábyrgð Ábyrgðarsjóðs launa takmarkast við 4% af brúttólaunum samkvæmt samningi um viðbótartryggingarvernd, sbr. 1. mgr. 9. gr. nr. 129/1997 eða allt að 4% af iðgjaldsstofni samkvæmt ákvæðum kjarasamnings; ef ekki hefur verið gerður samningur milli launþega og vinnuveitanda takmarkast ábyrgðin samkvæmt ákvæðum kjarasamnings við 4% af brúttólaunum að hámarki. Einnig er vakin athygli á því að hugsanlegar kröfur framkvæmdarstjóra og stjórnarmanna hins gjaldþrota fyrirtækis falla ekki undir ábyrgð sjóðsins. *Es wird darauf hingewiesen, dass nach dem Vertrag über ergänzende Rentenversicherung vgl. § 9 Abs. 1 Nr. 129/1997, die Garantieübernahme des Garantiefonds für Löhne und Gehälter auf 4 % des Bruttogehalts begrenzt sind; sollte es zwischen dem Arbeitgeber und dem Lohnempfänger keinen Vertrag geben, ist die Garantieübernahme nach den Bedingungen des Tarifvertrags auf bis zu 4 % des Bruttogehalts begrenzt. Es wird auch darauf hingewiesen, dass eventuelle Forderungen der Direktoren und Vorstandsmitglieder der insolventen Firma durch den Garantiefonds nicht gedeckt sind.*

Upplýsingablað um gagnavinnslu / Merkblatt zur Datenverarbeitung

Staða / Stand: 17.12.2012

Almenn athugasemd / Vorbemerkung

Tryggingar geta nú á tímum aðeins þjónað hlutverki sínu með hjálp rafrænnar gagnavinnslu. Einungis á þann hátt er hægt að ganga frá samningum á áreiðanlegan, skjótan og hagkvæman hátt; einnig tryggir rafræn gagnavinnsla meira öryggi gegn misnotkun en handvirku aðferðirnar sem áður voru notaðar. Meðferð þeirra persónugagna sem við fáum um þig er skilgreind í þýsku gagnaverndarlögum (Bundesdatenschutzgesetz, BDSG). Samkvæmt þeim er meðferð og notkun upplýsinga heimil innan ramma gagnaverndarlaga eða annarra lagaskilyrða eða ef viðkomandi einstaklingur hefur veitt leyfi til þess. Lögin um gagnavernd (BDSG) heimila öflun, úrvinnslu og notkun upplýsinga ef það þjónar skilgreindum tilgangi samningssambands eða annars sambærilegs trúnaðarsambands eða ef það þjónar réttmætum hagsmunum ábyrgðaraðila og ekki liggur fyrir ástæða til að ætla að réttmætum hagsmunum þeirra sem í hlut eiga sé betur borgið með því að útiloka úrvinnslu eða notkun upplýsinganna.

Versicherungen können heute ihre Aufgaben nur noch mit Hilfe der elektronischen Datenverarbeitung (EDV) erfüllen. Nur so lassen sich Vertragsverhältnisse korrekt, schnell und wirtschaftlich abwickeln; auch bietet die EDV einen besseren Schutz der Versicherungsgemeinschaft vor missbräuchlichen Handlungen als die bisherigen manuellen Verfahren. Die Verarbeitung der uns bekanntgegebenen Daten zu Ihrer Person wird durch das Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) geregelt. Danach ist die Datenverarbeitung und –nutzung zulässig, wenn das BDSG oder eine andere Rechtsvorschrift sie erlaubt oder wenn der Betroffene eingewilligt hat. Das BDSG erlaubt die Datenerhebung, –verarbeitung und –nutzung stets, wenn dies im Rahmen der Zweckbestimmung eines Vertragsverhältnisses oder vertragsähnlichen Vertrauensverhältnisses geschieht oder soweit es zur Wahrung berechtigter Interessen der verantwortlichen Stelle erforderlich ist und kein Grund zu der Annahme besteht, dass das schutzwürdige Interesse des Betroffenen an dem Ausschuss der Verarbeitung oder Nutzung überwiegt.

Yfirlýsing um samþykki / Einwilligungserklärung

Óháð slíku mati á hagsmunum í hverju tilviki fyrir sig og til að tryggja að gagnavinnslan byggji á traustum lagalegum forsendum er í tryggingarsamningi þínum að finna yfirlýsingu um samþykki samkvæmt gagnaverndarlögum. Yfirlýsingin gildir einnig eftir að tryggingarsamningurinn endar en fellur aftur á móti úr gildi – nema þegar líf- og slysatryggingar eiga í hlut – ef umsókninni er hafnað eða ef þú nýtir þér rétt þínt til að afturkalla hana hvenær sem er; um þennan rétt gildir þó meginreglan um trúnað og traust. Ef yfirlýsingin um samþykki er stríkuð út að öllu eða nokkru leyti í umsókninni getur það leitt til þess að samningur komist ekki á. Þótt yfirlýsingin um samþykki verði afturkölluð eða stríkuð út að öllu eða nokkru leyti er samt heimilt að nýta gögnin innan þess takmarkaða ramma sem gagnaverndarlög heimila – eins og lýst er í almennu athugasemdinni hér að framan.

Unabhängig von dieser im Einzelfall vorzunehmenden Interessensabwägung und im Hinblick auf eine sichere Rechtsgrundlage für die Datenverarbeitung ist in Ihrem Versicherungsvertrag eine Einwilligungserklärung nach dem BDSG aufgenommen worden. Diese gilt über die Beendigung des Versicherungsvertrages hinaus, endet jedoch – außer in der Lebens- und Unfallversicherung – schon mit Ablehnung des Antrags oder durch Ihren jederzeit möglichen Widerruf, der allerdings den Grundsätzen von Treu und Glauben unterliegt. Wird die Einwilligung bei Antragstellung ganz oder teilweise gestrichen, kommt es unter Umständen nicht zu einem Vertragsabschluss. Trotz Widerruf oder ganz bzw. teilweise gestrichener Einwilligungserklärung kann eine Datenverarbeitung und –nutzung in dem begrenzten gesetzlich zulässigen Rahmen, wie in der Vorbemerkung beschrieben, erfolgen.

Yfirlýsing um afléttingu þagnarskyldu / Schweigepflichtentbindungserklärung

Ennfremur krefst dreifing á gögnum sem falla undir þagnareid af atvinnulegulegum ástæðum, t.d. frá læknum, sérstaks samþykkis viðkomandi einstaklings (yfirlýsingar um afléttingu þagnarskyldu). Þegar um er að ræða líf-, sjúkra- eða slysatryggingu (einstaklingstryggingu) er þess vegna að finna í umsókninni ákvæði um yfirlýsingu um afléttingu þagnarskyldunnar.

Daneben setzt auch die Übermittlung von Daten, die, wie zum Beispiel beim Arzt, einem Berufsgeheimnis unterliegen, eine spezielle Erlaubnis des Betroffenen (Schweigepflichtenentbindung) voraus. In der Lebens-, Kranken- und Unfallversicherung (Personenversicherung) ist daher im Antrag auch eine Schweigepflichtenentbindungsklausel enthalten.

Hér á eftir eru nefnd nokkur mikilvæg dæmi um úrvinnslu og nýtingu gagna.

Im Folgenden wollen wir Ihnen einige wesentliche Beispiele für die Datenverarbeitung und -nutzung nennen.

1. Vistun gagna hjá tryggingarsala / Datenspeicherung bei Ihrem Versicherer

Við öflum og vistum gögn sem eru nauðsynleg fyrir tryggingarsamninginn. Hér er einkum um að ræða upplýsingar sem þú veitir í umsókninni (umsóknargögn). Varðandi umsóknina vistum við einnig tryggingartæknileg gögn, s.s. viðskiptavinanúmer, tryggingarfjárhæð, tryggingartíma, iðgjald, bankaupplýsingar sem og, ef nauðsynlegt er, upplýsingar frá þriðja aðila, t.d. tryggingamiðlara, sérfræðingi eða lækni (samningsgögn). Ef um er að ræða váttryggingaraburð vistum við upplýsingar þínar um tjónið og, eftir atvikum, upplýsingar frá þriðja aðila, t.d. niðurstöðu læknis um skerta starfsgetu, staðfestingu bifreiðaverkstæðis um altjón á bifreið eða, þegar líftrygging rennur út, greiðslufjárhæð (greiðslugögn).

Wir erheben und speichern Daten, die für den Versicherungsvertrag notwendig sind. Das sind zunächst Ihre Angaben im Antrag (Antragsdaten). Weiter werden zum Vertrag versicherungstechnische Daten wie Kundennummer (Partnernummer), Versicherungssumme, Versicherungsdauer, Beitrag, Bankverbindung sowie erforderlichenfalls die Angaben eines Dritten, z. B. eines Vermittlers, eines Sachverständigen oder eines Arztes geführt (Vertragsdaten). Bei einem Versicherungsfall speichern wir Ihre Angaben zum Schaden und gegebenenfalls auch Angaben von Dritten, wie z. B. den vom Arzt ermittelten Grad der Berufsunfähigkeit, die Feststellung Ihrer Reparaturwerkstatt über einen Kfz-Totalschaden oder bei Ablauf einer Lebensversicherung den Auszahlungsbetrag (Leistungsdaten).

2. Framsal gagna til endurtryggingaraðila / Datenübermittlung an Rückversicherer

Í þágu tryggingartaka leitast tryggingarsali ávallt við að jafna út þá áhættu sem hann yfirtekur. Af þessum sökum framseljum við í mörgum tilvikum hluta áhættunnar til innlendra og erlendra endurtryggingaraðila. Endurtryggingaraðilarnir þurfa einnig að fá í hendur viðeigandi tryggingartæknileg gögn frá okkur, s.s. tryggingarnúmer, iðgjöld, tegund tryggingar, áhættu og áhættuálags sem og, í einstökum tilvikum, persónuupplýsingar þínar. Ef endurtryggingaraðilar koma að mati á áhættu og tjóni eru þeim einnig látin í té gögn sem eru nauðsynleg í þessum tilgangi.

Im Interesse seiner Versicherungsnehmer wird ein Versicherer stets für einen Ausgleich der von ihm übernommenen Risiken achten. Deshalb geben wir in vielen Fällen einen Teil der Risiken an Rückversicherer im In- und Ausland ab. Diese Rückversicherer benötigen ebenfalls entsprechende versicherungstechnische Angaben von uns, wie Versicherungsnummer, Beitrag, Art des Versicherungsschutzes und des Risikos und Risikozuschlags sowie im Einzelfall auch Ihre Personalien. Soweit Rückversicherer bei der Risiko- und Schadenbeurteilung mitwirken, werden ihnen auch die dafür erforderlichen Unterlagen zur Verfügung gestellt.

Í sumum tilvikum nota endurtryggingaraðilar frekari endurtryggingaraðila og fá þeir þá einnig afhent viðeigandi gögn.

In einigen Fällen bedienen sich die Rückversicherer weiterer Rückversicherer, denen sie ebenfalls entsprechende Daten übergeben.

3. Framsal gagna til annarra tryggingarsala / Datenübermittlung an andere Versicherer

Samkvæmt lögum um tryggingarsamninga ber hinum tryggða að láta tryggingarsala í té allar nauðsynlegar upplýsingar varðandi áhættu og meðferð tjónamála í tryggingarumsókn, við breytingar á tryggingarsamningi og ef um tjónstilvik er að ræða. Til þessara upplýsinga teljast t.d. fyrri sjúkdómar og váttryggingaraburðir eða upplýsingar um aðrar sambærilegar tryggingar (sem sótt hefur verið um, eru í gildi, hefur verið hafnað eða sagt upp). Til að koma í veg fyrir tryggingarmisnotkun eða til að skýra hugsanlegar þversagnir í upplýsingum hins tryggða eða fylla í eyður í upplýsingum um tjón getur

veríð nauðsynlegt að óska eftir upplýsingum frá öðrum tryggingarsölum eða veita slíkar upplýsingar ef þess er óskað.

Nach dem Versicherungsvertragsgesetz hat der Versicherte bei Antragsstellung, jeder Vertragsänderung und im Schadenfall dem Versicherer alle für die Einschätzung des Wagnisses und die Schadenabwicklung wichtigen Umstände anzugeben. Hierzu gehören z.B. frühere Krankheiten und Versicherungsfälle oder Mitteilungen über gleichartige andere Versicherungen (beantragte, bestehende, abgelehnte oder gekündigte). Um Versicherungsmissbrauch zu verhindern, eventuelle Widersprüche in den Angaben des Versicherten aufzuklären oder um Lücken bei den Feststellungen zum entstandenen Schaden zu schließen, kann es erforderlich sein, andere Versicherer um Auskunft zu bitten oder entsprechende Auskünfte auf Anfragen zu erteilen.

Ennfremur geta tryggingarsalar þurft að skiptast á persónuupplýsingum í sumum tilvikum (þegar um er að ræða tvöfaldar tryggingar, lögbundna yfirfærslu krafna eða samkomulag um skiptingu). Í slíkum tilvikum fer fram framsal á gögnum varðandi viðkomandi einstakling, t.d. nafn og heimilisfang, skráningarnúmer ökutækis, tegund tryggingar og áhættu eða upplýsingar um tjón, s.s. tjónsupphæð og tjónsdag.

Auch sonst bedarf es in bestimmten Fällen (Doppelversicherungen, gesetzlicher Forderungsübergang sowie bei Teilungsabkommen) eines Austausches von personenbezogenen Daten unter den Versicherern. Dabei werden Daten des Betroffenen weitergegeben, wie Namen und Anschrift, Kfz-Kennzeichen, Art des Versicherungsschutzes und des Risikos oder Angaben zum Schaden, wie Schadenhöhe und Schadentag.

4. Framsal gagna til annarra fyrirtækja / Datenübermittlung an andere Unternehmen

Við höfum falið fyrirtæki (sem stendur Premium ehf. á Siglufirði) að annast fyrir okkar hönd eftirlit með og móttöku á iðgjaldagreiðslum, yfirfærslu heildarinneignar ef skipt er um veitanda á viðbótar lífeyrstryggingu, útborgun umsaminna tryggingargreiðslna ásamt þar til heyrandi umsýslu og þjónustu). Í þessu skyni er óhjákvæmilegt að afhenda því fyrirtæki sem við felum að annast þessa þjónustu vissar upplýsingar sem koma fram í umsóknargögnum þínum; er þar fyrst og fremst um að ræða kennitölu þína, iðgjaldagreiðslustöðu, heildariðgjald í einu lagi ásamt upplýsingum um vinnuveitanda þinn og skilagreinar frá honum ef við á. Það er skýlaus krafa okkar til fyrirtækis sem við felum að annast slíka þjónustu að það virði ákvæði um gagnavernd og nýti þau gögn sem það fær afhent eingöngu til þess að framkvæma þau verkefni og þá þjónustu sem því er falið

Wir haben ein Unternehmen (derzeit Premium ehf. Siglufjordur, Island) mit der Überwachung und Annahme von Beitragszahlungen, der Übertragung von Vertragsguthaben im Fall eines Wechsels des Anbieters ergänzender Rentenversicherungen, der Auszahlung vertraglicher Versicherungsleistungen sowie der damit zusammenhängenden Hilfs- und Abwicklungstätigkeiten beauftragt. Zu diesem Zweck ist es erforderlich, die sich aus Ihren Vertragsunterlagen ergebenden Daten, insbesondere Ihre Kennitala, den Prämienstand, die Einzelprämie sowie die Prüfung und eventuelle Zahlungsmittelungen Ihres Arbeitgebers, an das beauftragte Unternehmen zu übermitteln. Wir verpflichten das von uns beauftragte Unternehmen, die datenschutzrechtlichen Bestimmungen einzuhalten und von den übermittelten Daten ausschließlich zur Durchführung der von ihm wahrzunehmenden Aufgaben und Tätigkeiten Gebrauch zu machen.

Það fyrirtæki sem við felum að annast slíka þjónustu getur falið öðru fyrirtæki að sjá um ofan nefnd verkefni og afhent þessu fyrirtæki upplýsingar sem koma fram í umsóknargögnum þínum að svo miklu leyti sem nauðsyn ber til. Því fyrirtæki sem við felum að annast slíka þjónustuþætti ber skylda til að tryggja að hitt fyrirtækið nýti þau gögn sem það fær afhent í þessu skyni eingöngu til þess að framkvæma þau verkefni og þá þjónustu sem því er falið.

Das von uns beauftragte Unternehmen kann ein anderes Unternehmen beauftragen, die oben genannten Aufgaben und Tätigkeiten wahrzunehmen, und ausschließlich zu diesem Zweck dem anderen Unternehmen die sich aus Ihren Vertragsunterlagen ergebenden Daten im erforderlichen Umfang übermitteln. Das von uns beauftragte Unternehmen ist verpflichtet sicherzustellen, dass das andere Unternehmen von den ihm übermittelten Daten ausschließlich zur Durchführung der von ihm wahrzunehmenden Aufgaben und Tätigkeiten Gebrauch macht.

5. Miðlægir gagnabankar / Zentrale Hinweissysteme

Tjón / Schaden

Fyrirtækið informa IRFP GmbH rekur gagna- og upplýsingakerfi fyrir þýska váttryggjendur (HIS). Eins og önnur váttryggingarfélög tilkynnum

við HIS um áhættuaukningu og vísbendingar sem gætu bent til tryggingarsvika og sem þess vegna þarfnast nánari athugunar. Slík tilkynning getur verið send í tengslum við tryggingarumsókn eða tjónamál vegna persónutjóns eða eignatjóns, t.d. á bifreið. Tilkynning varðandi einstakling kemur til greina ef tjónstilkynningar eru óvenjumargar eða ef til dæmis er misræmi milli tjónamynda og lýsingar á tryggingarathurði. Ef tjón verður þarf váttryggjandinn að vita hvort ökutæki var með alvarlegar eða óviðgerðar skemmdir fyrir tjónsatburðinn eða hvort jafnvel hafi einhvern tíma verið tilkynnt um stuld á því. Þess vegna tilkynnum við HIS um ökutæki sem verða fyrir alþjóni, sem er stolið eða ef um er að ræða tjónsuppgjör án sannana fyrir því að viðgerð hafi farið fram. Fasteignir tilkynnum við til HIS ef tjónstilvik eru óvenjulega mörg. Ef við skyldum senda HIS tilkynningu um þig, fasteign þína eða ökutæki látum við þig í öllu falli vita um að við höfum sent skýrslu.

Die informa IRFP GmbH betreibt das Hinweis- und Informationssystem der Versicherungswirtschaft (HIS). An das HIS melden wir – ebenso wie andere Versicherungsunternehmen – erhöhte Risiken sowie Auffälligkeiten, die auf Versicherungsbetrug hindeuten könnten und daher einer näheren Prüfung bedürfen. Die Meldung ist bei Antragstellung oder im Schadenfall möglich und kann eine Person oder eine Sache, z.B. ein Kfz, betreffen. Eine Meldung zur Person ist möglich, wenn ungewöhnlich oft Schäden gemeldet werden oder z.B. das Schadenbild mit der Schadenschilderung nicht in Einklang zu bringen ist. Die Versicherer müssen im Schadenfall wissen, ob ein Fahrzeug schwerwiegende oder unreparierte Vorschäden hatte oder sogar schon einmal als gestohlen gemeldet wurde. Aus diesem Grund melden wir Fahrzeuge an das HIS, wenn diese einen Totalschaden haben, gestohlen worden sind, sowie im Falle von Abrechnungen ohne Reparaturnachweis. Immobilien melden wir an das HIS, wenn wir eine ungewöhnlich hohe Schadenhäufigkeit feststellen. Sollten wir Sie, Ihre Immobilie oder Ihr Fahrzeug an das HIS melden, werden Sie in jedem Fall über die Einmeldung von uns benachrichtigt.

Við prófum á umsókn þinni um váttryggingarsamning eða um tjónsbætur sendum við spurningar um persónu eða eign (t.d. ökutæki) til HIS og vistum upplýsingar sem berast á grundvelli fyrirsögnanna. Í tjónstilvikum getur eftir ábendingu frá HIS verið nauðsynlegt að fá nánari upplýsingar um málavexti frá öðrum váttryggjendum sem hafa sent gögn til HIS. Þessar upplýsingar vistum við einnig að svo miklu leyti sem þær geta haft þýðingu fyrir könnun á viðkomandi tjónsatburði. Ennfremur getur komið til þess að við svörum fyrirsögnunum annarra váttryggjenda vegna síðari bótakröfu og verðum þess vegna að gefa þeim upplýsingar um þinn tjónsatburð.

Bei der Prüfung Ihres Antrags auf Abschluss eines Versicherungsvertrages oder Regulierung eines Schadens, richten wir Anfragen zur Person oder Sache (z.B. Kfz) an das HIS und speichern die Ergebnisse der Anfragen. Im Schadensfall kann es nach einem Hinweis durch das HIS erforderlich sein, genauere Angaben zum Sachverhalt von den Versicherern, die Daten an das HIS gemeldet haben, zu erfragen. Auch diese Ergebnisse speichern wir, soweit sie für die Prüfung des Versicherungsfalls relevant sind. Es kann auch dazu kommen, dass wir Anfragen anderer Versicherer in einem späteren Leistungsfall beantworten und daher Auskunft über Ihren Schadenfall geben müssen.

Nákvæmar upplýsingar um HIS er að finna á vefslóðinni www.informa-irfp.de.

Eine detaillierte Beschreibung des HIS finden Sie im Internet unter www.informa-irfp.de.

Réttarvernd / Rechtsschutz

Fyrirtækið informa IRFP GmbH rekur gagna- og upplýsingakerfi fyrir þýska váttryggjendur (HIS). Eins og önnur váttryggingarfélög tilkynnum við HIS um áhættuaukningu. Sendar eru upplýsingar um tryggingarsamninga ef óvenju oft eru lagðar fram kröfur um réttarvernd. Ef við skyldum senda HIS tilkynningu um þig gerum við þér viðvart.

Die informa IRFP GmbH betreibt das Hinweis- und Informationssystem der Versicherungswirtschaft (HIS). An das HIS melden wir – ebenso wie andere Versicherungsunternehmen – erhöhte Risiken. Verträge werden gemeldet, wenn ungewöhnlich häufig Rechtsschutzfälle gemeldet werden. Sollten wir Sie an das HIS melden, werden wir Sie darüber benachrichtigen.

Við prófum á umsókn þinni um váttryggingarsamning sendum við fyrirsögnir um persónu þína til HIS og vistum upplýsingar sem berast á grundvelli fyrirsögnanna. Ef við fáum vísbendingar um áhættuaukandi atriði er hugsanlegt að við þurfum að fá frá þér ítarlegri upplýsingar um það sem liggur að baki vísbendingunum.

Bei der Prüfung Ihres Antrags auf Abschluss eines Versicherungsvertrages richten wir Anfragen zur Ihrer Person an das HIS und speichern die Ergebnisse der Anfragen. Erhalten wir einen Hinweis auf risikohörende Besonderheiten, kann es sein, dass wir von Ihnen zusätzliche Informationen zu dem konkreten Grund der Meldung benötigen.

Nákvæmar upplýsingar um HIS er að finna á vefslóðinni www.informa-irfp.de.

Eine detaillierte Beschreibung des HIS finden Sie im Internet unter www.informa-irfp.de.

Líf / Leben

Fyrirtækið informa IRFP GmbH rekur gagna- og upplýsingakerfi fyrir þýska váttryggingendur (HIS). Eins og önnur váttryggingarfélag tilkynnum við HIS um áhættuaukningu og vísbendingar sem gætu bent til tryggingarsvika og sem þess vegna þarfnast nánari athugunar.

Die informa IRFP GmbH betreibt das Hinweis- und Informationssystem der Versicherungswirtschaft (HIS). An das HIS melden wir – ebenso wie andere Versicherungsunternehmen – erhöhte Risiken sowie das Bestehen von Auffälligkeiten, die auf Versicherungsbetrug hindeuten könnten und daher einer näheren Prüfung bedürfen.

Tilkynnt er um samninga þar sem tryggingar- eða lífeyrisupphæðin fer yfir viss mörk. Einnig er hægt að tilkynna um fleiri atriði sem eru áhættuaukandi eða sem skipta máli fyrir ákvarðanatöku um tryggingargreiðslur; þau verða hins vegar ekki nánar tilgreind hér. Engar upplýsingar um heilsufar eru sendar til HIS. Ef við skyldum senda HIS tilkynningu um þig gerum við þér viðvart.

Verträge werden ab einer bestimmten Versicherungssumme bzw. Rentenhöhe gemeldet. Gemeldet werden können außerdem das Bestehen weiterer risikohörender bzw. für die Leistungsprüfung relevanter Besonderheiten, die aber im Einzelnen nicht konkretisiert werden. Es werden keine Gesundheitsdaten an das HIS gemeldet. Sollten wir Sie an das HIS melden, werden wir Sie darüber benachrichtigen.

Við prófun á umsókn þinni um váttryggingarsamning sendum við fyrirsurnir um persónu þína til HIS og vistum upplýsingar sem berast á grundvelli fyrirsurnanna. Ef við fáum vísbendingar um áhættuaukandi atriði er hugsanlegt að við þurfum að fá frá þér ítarlegri upplýsingar um það sem liggur að baki vísbendingunum. Einnig getum við sent fyrirsurnir til HIS ef þú sækir um greiðslur úr tryggingunni. Í slíku tilviki getur eftir ábendingu frá HIS verið nauðsynlegt að fá nánari upplýsingar um málavexti frá öðrum váttryggingendum sem hafa sent gögn til HIS. Þessar upplýsingar vistum við einnig að svo miklu leyti sem þær geta haft þýðingu fyrir könnun á viðkomandi tjónsatburði. Ennfremur getur komið til þess að við svörum fyrirsurnum annarra váttryggingenda vegna síðari bótakröfu og verðum þess vegna að gefa þeim upplýsingar um þinn tjónsatburð. Ef til þess skyldi koma að við fáum heilsufarsupplýsingar frá þér eða öðrum váttryggingendum þá gerist það eingöngu með skýlausu samþykki þínu eða – ef leyfilegt er – á lagalegum grundvelli.

Bei der Prüfung Ihres Antrags auf Abschluss eines Versicherungsvertrages richten wir Anfragen zur Ihrer Person an das HIS und speichern die Ergebnisse der Anfragen. Erhalten wir einen Hinweis auf risikohörende Besonderheiten, kann es sein, dass wir von Ihnen zusätzliche Informationen zu dem konkreten Grund der Meldung benötigen. Wenn Sie Leistungen aus dem Versicherungsvertrag beantragen, können wir Anfragen an das HIS stellen. In diesem Fall kann es nach einem Hinweis durch das HIS erforderlich sein, genauere Angaben zum Sachverhalt von den Versicherern, die Daten an das HIS gemeldet haben, zu erfragen. Auch diese Ergebnisse speichern wir, soweit sie für die Prüfung des Versicherungsfalls relevant sind. Es kann auch dazu kommen, dass wir Anfragen anderer Versicherer in einem späteren Leistungsantrag beantworten und daher Auskunft geben müssen. Werden im Zusammenhang mit unserer Nachfrage bei Ihnen oder bei anderen Versicherern Gesundheitsdaten erhoben, erfolgt dies nur mit Ihrem ausdrücklichen Einverständnis oder – soweit zulässig – auf gesetzlicher Grundlage.

Nákvæmar upplýsingar um HIS er að finna á vefslóðinni www.informa-irfp.de.

Eine detaillierte Beschreibung des HIS finden Sie im Internet unter www.informa-irfp.de.

6. Gagnavinnsla innan og utan fyrirtækjasamstæðunnar / Datenverarbeitung in- und außerhalb der Unternehmensgruppe

Einstakar tryggingargreinar (t.d. líf-, sjúkra- eða eignatryggingar) og önnur fjármálþjónusta, s.s. lánaþjónusta, húsnæðissparnaður, fjárfestingar og fasteignakaup, eru starfræktar af fyrirtækjum sem eru sjálfstæðir lögaðilar. Til að geta boðið viðskiptavinum upp á allhliða tryggingavernd starfa fyrirtækin iðulega saman í fyrirtækjasamstæðum.

Einzelne Versicherungsbranchen (z.B. Lebens-, Kranken-, Sachversicherung) und andere Finanzdienstleistungen, z.B. Kredite, Bausparen, Kapitalanlagen und Immobilien werden durch rechtliche selbstständige Unternehmen betrieben. Um den Kunden einen umfassenden Versicherungsschutz anbieten zu können, arbeiten die Unternehmen häufig in Unternehmensgruppen zusammen.

Til að spara kostnað eru þá einstakir þjónustubættir, s.s. innheimta eða gagnavinnsla, reknir miðlægt. Þannig er t.d. heimilisfang þitt aðeins vistað einu sinni jafnvel þótt þú hafir gert samninga við ólík fyrirtæki innan samstæðunnar; ennfremur eru upplýsingar á borð við tryggingarnúmer, tegund samninga og hugsanlega einnig fæðingardagur þinn og bankaupplýsingar, þ.e. almennar upplýsingar á grundvelli umsókna, samninga og tryggingagreiðslna, skráð í einn miðlægan gagnagrunn.

Zur Kostenersparnis werden dabei einzelne Bereich zentralisiert, wie das Inkasso oder die Datenverarbeitung. So wird z. B. Ihre Adresse nur einmal gespeichert, auch wenn Sie die Verträge mit verschiedenen Unternehmen der Gruppe abschließen und auch Ihre Versicherungsnummer, die Art der Verträge, gegebenenfalls Ihr Geburtsdatum, Kontonummer und Bankleitzahl, d.h. Ihre allgemeinen Antrags-, Vertrags- und Leistungsdaten werden in einer zentralen Datensammlung geführt.

Þannig má kalla fram svokallaðar samstarfsupplýsingar (t. d. nafn, heimilisfang, viðskiptavinanúmer, bankaupplýsingar, gildandi samninga) frá öllum fyrirtækjum samstæðunnar. Á þennan hátt er ævinlega hægt að flokka móttekinn póst og heimfæra fyrirsurnir í gegnum síma á viðeigandi aðila. Ennfremur gerir þetta kleift að bóka óljósar innkomnar greiðslur á réttan hátt og án þess að þurfa að kalla eftir frekari upplýsingum frá greiðanda.

Dabei sind die sogenannten Partnerdaten (z. B. Name, Adresse, Kundennummer, Kontonummer, Bankleitzahl, bestehende Verträge) von allen Unternehmen der Gruppe abfragbar. Auf diese Weise kann eingehende Post immer richtig zugeordnet und bei telefonischen Anfragen sofort der zuständige Partner genannt werden. Auch Geldeingänge können so in Zweifelsfällen ohne Rückfragen korrekt verbucht werden.

Aðrar almennar upplýsingar úr umsóknum, samningum og vegna tryggingagreiðslna eru hins vegar aðeins fáanlegar hjá þeim váttryggingafélögum sem eru aðilar að samstæðunni.

Die übrigen allgemeinen Antrags-, Vertrags- und Leistungsdaten sind dagegen nur von den Versicherungsunternehmen der Gruppe abfragbar.

Þótt allar þessar upplýsingar séu aðeins notaðar í tengslum við ráðgjöf og þjónustu við viðskiptavinum gegnum einstök fyrirtæki er í þessu sambandi í lögunum talað um „gagnamiðlun“ og gilda af þeim sökum ákvæði þýskra laga um gagnavernd. Aftur á móti er aðeins viðkomandi fyrirtækjum heimilt að hafa undir höndum og nota sértækar upplýsingar – t. d. upplýsingar um heilsufar eða greiðslugetu.

Obwohl alle diese Daten nur zur Beratung und Betreuung des jeweiligen Kunden durch die einzelnen Unternehmen verwendet werden, spricht das Gesetz auch hier von >>Datenübermittlung<<, bei der die Vorschriften des Bundesdatenschutzgesetzes zu beachten sind. Branchenspezifische Daten – wie z.B. Gesundheits- oder Bonitätsdaten – bleiben dagegen unter ausschließlicher Verfügung der jeweiligen Unternehmen.

Um þessar mundir eru eftirtalin fyrirtæki aðilar að tryggingasamstæðunni Versicherungskammer Bayern:

Der Versicherungsgruppe Versicherungskammer Bayern gehören zur Zeit folgende Unternehmen an:

- Versicherungskammer Bayern Versicherungsanstalt des öffentlichen Rechts,
- Bayerischer Versicherungsverband Versicherungsaktiengesellschaft,
- Bayerische Landesbrandversicherung AG,
- Bayerische Beamtenkrankenkasse AG,
- Bayern-Versicherung Lebensversicherung AG,
- Versicherungskammer Bayern Konzern-Rückversicherung AG,

- Union Krankenversicherung AG,
- Union Reiseversicherung AG,
- Saarland Feuerversicherung AG,
- Saarland Lebensversicherung AG,
- Feuersozietät Berlin Brandenburg Versicherung AG,
- Öffentliche Lebensversicherung Berlin Brandenburg AG,
- Ostdeutsche Versicherung AG.

Að auki veita tryggingafyrirtæki og -ráðgjafar okkar viðskiptavinum alhliða ráðgjöf og þjónustu á sviði annarrar fjármálaþjónustu (s.s. varðandi lán, húsnæðissparnað, fjárfestingar og fasteignakaup), einnig í samstarfi við lánastofnanir, sparisjóði og fjárfestingar- og fasteignafélög sem standa utan við samstæðuna. Um þessar mundir eru samstarfsaðilar okkar sparisjóðirnir, Landesbausparkasse og tryggingarfyrirtækið ÖRAG Rechtsschutzversicherungs-AG og ProTect Versicherung AG.

Daneben arbeiten unsere Versicherungsunternehmen und Vermittler zur umfassenden Beratung und Betreuung ihrer Kunden in weiteren Finanzdienstleistungen (z.B. Kredite, Bausparverträge, Kapitalanlagen, Immobilien) auch mit Kreditinstituten, Bausparkassen, Kapitalanlage- und Immobiliengesellschaften außerhalb der Gruppe zusammen. Zur Zeit kooperieren wir mit den Sparkassen und der Landesbausparkasse sowie der ÖRAG Rechtsschutzversicherungs-AG und der ProTect Versicherung AG.

Samstarfið felst í gagnkvæmri miðlun þeirrar vöru og þjónustu sem hver aðili býður og í frekari þjónustu við viðskiptavini sem aflað hefur verið með þessum hætti. Þannig reka t.d. framangreindir samstarfsaðilar innan ramma þjónustu og ráðgjafar við viðskiptavini tryggingamiðlun sem viðbót við þeirra eigin fjármálaþjónustu. Um gagnavinnslu þeirra aðila sem annast miðlunina gildir það sem segir í lið 6.

Die Zusammenarbeit besteht dabei in der gegenseitigen Vermittlung der jeweiligen Produkte und der weiteren Betreuung der so gewonnenen Kunden. So vermitteln z.B. die genannten Kooperationspartner im Rahmen einer Kundenberatung/-betreuung Versicherungen als Ergänzung zu den eigenen Finanzdienstleistungsprodukten. Für die Datenverarbeitung der vermittelnden Stelle gelten die folgenden Ausführungen unter Pkt. 6.

7. Þjónusta tryggingamiðlara / Betreuung durch Versicherungsvermittler

Miðlarar okkar veita þér ráðgjöf varðandi tryggingamál og geta, innan ramma annarrar þjónustu sem fyrirtækjasamsteypan eða samstarfsaðilar okkar bjóða, að fengnu samþykki þínu einnig veitt þér ráðgjöf varðandi önnur fjármál. Með miðlurum er hér ekki aðeins átt við einstaklinga heldur einnig miðlunarfélög og, innan ramma samstarfs á sviði fjármálaþjónustu, einnig samstarfsaðila sem tilgreindir eru í lið 5 hér að framan.

In Ihren Versicherungsangelegenheiten sowie im Rahmen des sonstigen Dienstleistungsangebots unserer Unternehmensgruppe bzw. Kooperationspartner werden Sie durch einen unserer Vermittler betreut, der Sie mit Ihrer Einwilligung auch in sonstigen Finanzangelegenheiten berät. Vermittler in diesem Sinn sind neben Einzelpersonen auch Vermittlungsgesellschaften sowie im Rahmen der Zusammenarbeit bei Finanzdienstleistungen auch die unter Ziffer 5 genannten Kooperationspartner.

Til að miðlarinn geti sinnt starfi sínu af kostgæfni veitum við honum þær upplýsingar sem til þess eru nauðsynlegar úr gögnum þínum varðandi umsókn, samning og greiðslur; þar undir falla t.d. tryggingarnúmer, iðgjöld, tegund tryggingar og áhættu, fjöldi váttryggingararburða og fjárhæð bótagreiðslna sem og upplýsingar frá samstarfsfyrirtækjum okkar varðandi aðra fjármálaþjónustu, s.s. upphaf og fjárhæð húsnæðissparnaðarsamnings þíns. Einnig er hugsanlegt að miðlara þínum verði veittar heilsufarsupplýsingar, þó aðeins í þeim eina tilgangi að aðlaga samninga á sviði persónutrygginga.

Um seine Aufgabe ordnungsgemäß erfüllen zu können, enthält der Vermittler zu diesen Zwecken von uns die für die Betreuung notwendigen Angaben aus Ihren Antrags-, Vertrags- und Leistungsdaten, z.B. Versicherungsnummer, Beiträge, Art des Versicherungsschutzes und des Risikos, Zahl der Versicherungsfälle und Höhe von Versicherungsleistungen sowie von unseren Partnerunternehmen Angaben über andere finanzielle Dienstleistungen, z.B. Abschluss und Stand Ihres Bausparvertrages. Ausschließlich zum Zweck von Vertragsanpassungen in der Personenversicherung können an den zuständigen Vermittler auch Gesundheitsdaten übermittelt werden.

Miðlarar okkar vinna úr þessum persónuupplýsingum og nota þær innan ramma framangreindrar ráðgjafar og þjónustu við viðskiptavini.

Jafnframt upplýsum við miðlarana um breytingar á upplýsingum er varða viðskiptavini okkar. Sérhver miðlari er samkvæmt lögum og samningi skuldbundinn til að virða ákvæði og sérstakar þagmælskukröfur laga um gagnavernd (t.d. varðandi atvinnuleyndarmál og gagnaleynd).

Þér verður tilkynnt um hvaða miðlari muni sjá um þín mál. Ef miðlarinn hættir störfum hjá fyrirtæki okkar (t.d. vegna þess að miðlarasamningi er sagt upp eða miðlari hættir störfum vegna aldurs) útveggar fyrirtækið nýjan miðlara og tilkynnir þér um hann.

Unsere Vermittler verarbeiten und nutzen selbst diese personenbezogenen Daten im Rahmen der genannten Beratung und Betreuung des Kunden. Auch werden sie von uns über Änderungen der kundenrelevanten Daten informiert. Jeder Vermittler ist gesetzlich und vertraglich verpflichtet, die Bestimmungen des BDSG und seine besonderen Verschwiegenheitsverpflichtungen (z.B. Berufsgeheimnis und Datengeheimnis) zu beachten.

Der für Ihre Betreuung zuständige Vermittler wird Ihnen mitgeteilt. Endet seine Tätigkeit für unser Unternehmen (z.B. durch Kündigung des Vermittlervertrages oder bei Pensionierung), regelt das Unternehmen Ihre Betreuung neu; Sie werden hierüber informiert.

8. Frekari upplýsingar og skýringar á réttindum þínum/ Weitere Auskünfte und Erläuterungen über Ihre Rechte

Samkvæmt þýskum lögum um gagnavernd (BDSG) hefur þú, auk framangreinds réttar til afturköllunar, rétt til að krefjast upplýsinga og, ef tilteknum skilyrðum er fullnægt, til að leiðrétta, loka eða eyða gögnum er varða þig og varðveitt eru í gagnabanka.

Sie haben als Betroffener nach dem Bundesdatenschutzgesetz neben dem eingangs erwähnten Widerrufsrecht ein Recht auf Auskunft sowie unter bestimmten Voraussetzungen ein Recht auf Berichtigung, Sperrung oder Löschung Ihrer in einer Datei gespeicherten Daten.

Ef þú óskar eftir frekari upplýsingum og skýringum biðjum við þig um að snúa þér til þess fulltrúa tryggingarsala þíns sem fer með gagnaverndarmál. Einnig skalt þú ævinlega beina til tryggingarsala þíns hugsanlegum erindum varðandi upplýsingar, leiðréttingu, lokun eða eyðingu gagna sem eru vistuð hjá endurtryggingaraðila.

Wegen eventueller weiterer Auskünfte und Erläuterungen wenden Sie sich bitte an den betrieblichen Datenschutzbeauftragten Ihres Versicherers. Richten Sie auch ein etwaiges Verlangen auf Auskunft, Berichtigung und Sperrung oder Löschung wegen der beim Rückversicherer gespeicherten Daten stets an Ihren Versicherer.